

Świeradów-Zdrój



Górskie Uzdrowisko

d l a a k t y w n y c h

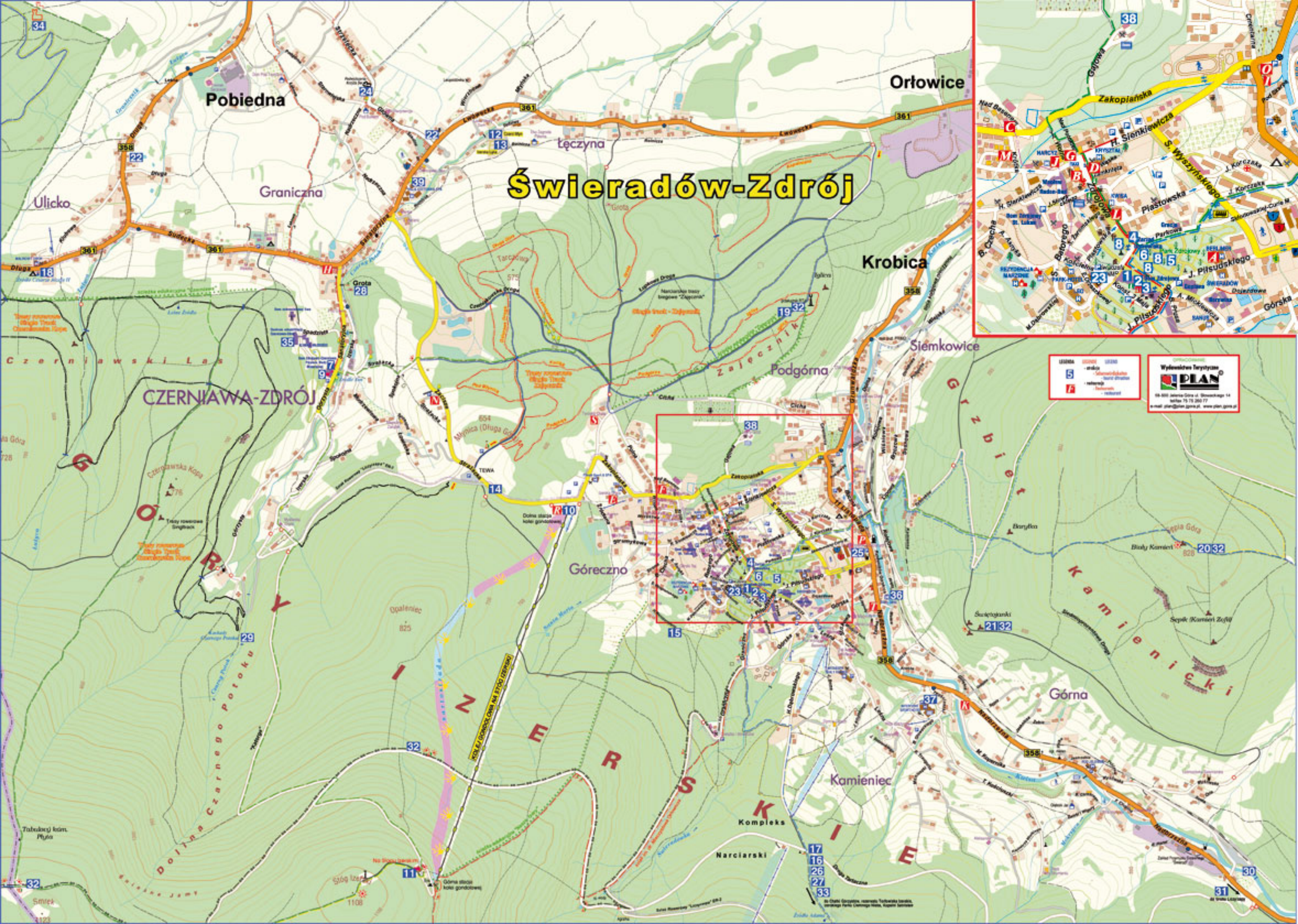
Kurort im Gebirge für Aktive
A Mountain Health Resort for the Active



Niezbędnik turysty

Touristischer Ratgeber Vademecum for Tourists

www.swieradowzdroj.pl



Świeradów-Zdrój



LEGENDA

- 5 - stacja
- 7 - stacja kolejowa
- 8 - stacja kolejowa
- 9 - stacja kolejowa
- 10 - stacja kolejowa
- 11 - stacja kolejowa
- 12 - stacja kolejowa
- 13 - stacja kolejowa
- 14 - stacja kolejowa
- 15 - stacja kolejowa
- 16 - stacja kolejowa
- 17 - stacja kolejowa
- 18 - stacja kolejowa
- 19 - stacja kolejowa
- 20 - stacja kolejowa
- 21 - stacja kolejowa
- 22 - stacja kolejowa
- 23 - stacja kolejowa
- 24 - stacja kolejowa
- 25 - stacja kolejowa
- 26 - stacja kolejowa
- 27 - stacja kolejowa
- 28 - stacja kolejowa
- 29 - stacja kolejowa
- 30 - stacja kolejowa
- 31 - stacja kolejowa
- 32 - stacja kolejowa
- 33 - stacja kolejowa
- 34 - stacja kolejowa
- 35 - stacja kolejowa
- 36 - stacja kolejowa
- 37 - stacja kolejowa
- 38 - stacja kolejowa
- 39 - stacja kolejowa

Wydawnictwo Turystyczne

PLAN

ul. Chałubińskiego 14
tel. 75 75 26 77
e-mail: plan@plan.gorn.pl, www.plan.gorn.pl

Dom Zdrojowy

Kurhaus Traditional Remedy Centre

1



Wzniesiony w 1899 r. na podstawie projektu wrocławskiego architekta Grossera, w miejscu poprzedniego domu zdrojowego, który spłonął w 1895 r. W jego miejscu Schaffgotschowie, wzniesli większy i atrakcyjniejszy obiekt, który w 1899 r. przyjął pierwszych gości. W budynku pijalnia wody mineralnej oraz hala spacerowa (80m). Na zewnątrz taras spacerowy o długości 160 m. 46 metrowa wieża widokowa z zegarem.

Es wurde von Schaffgotschs aufgrund des Entwurfs des Breslauer Architekten Grosser erbaut, an der Stelle des früheren Kurhauses, welches infolge eines Brandes 1895 zerstört wurde. Das neue, schönere und prunkvollere Gebäude nahm 1899 die ersten Kurgäste auf. Die malerische Architektur wurde durch einen 46 m hohen Uhren- und Aussichtsturm betont. Im Inneren des Gebäudes befinden sich eine Wandelhalle aus Lärchenholz (80 m) sowie eine Trinkhalle, in der mineralhaltiges Wasser angeboten wird.

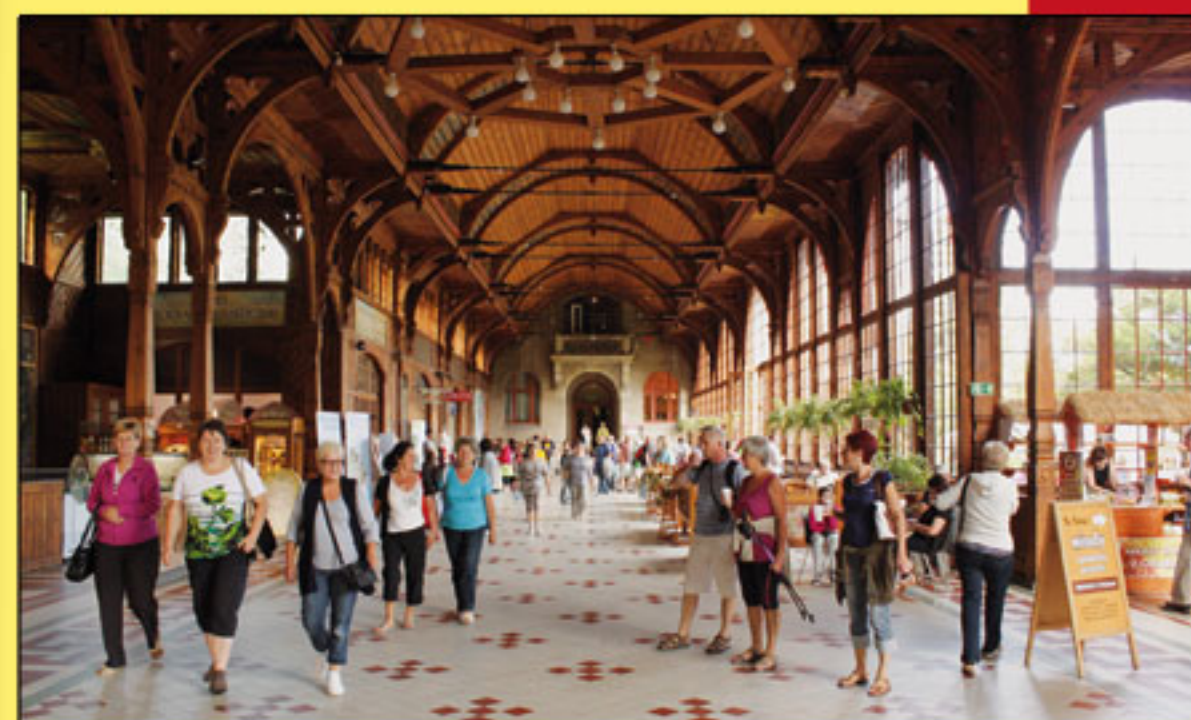
Świeradów-Zdrój Traditional Remedy Centre was built in 1899 to a design by the Wrocław architect Grosser on the site of its predecessor, which was destroyed by fire in 1895. The new was raised by the Schaffgotsch family and is a larger and more attractive facility which opened its doors to the first guests in the year of its completion. The building provides a spa house and walking hall (80m), while outside lies a walking terrace of a length of 160m. A highlight of the picturesque architecture is the 46 m viewing tower with clock.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500

Hala Spacerowa

Wandelhalle Walking Hall and Spa House

2



Najdłuższa w Sudetach kryta Hala Spacerowa o długości 80 metrów wykonana jest z drzewa modrzewiowego. Jej wnętrze zdobione jest roślinną polichromią, witrażami, a na wprost wejścia do hali, nad sceną znajduje się herb Schaffgotschów. Przy wejściu głównym znajduje się źródło wody pitnej (szczyawy radonowo-żelaziste).

Pijalnia czynna jest codziennie w godz. 8-19.

Sie ist die längste Wandelhalle in Sudeten (80 m), aus Lärchenholz erbaut, mit einer schönen mehrfarbigen Pflanzenornamentik und Glasmalereien. Dem Haupteingang gegenüber befindet sich über einer Bühne das Wappen der Familie Schaffgotsch. Am Haupteingang der Wandelhalle befindet sich eine Trinkwasserquelle (Radon-Eisen-Säuerlinge).

Die Trinkhalle ist täglich von 8.00-19.00 Uhr geöffnet.

At 80 m in length, this larch wood structure is the longest covered walking hall in the Sudety Mts. Ornamenting the interior are a botanic polychrome and stained glass, while opposite the entrance to the hall, above the stage, is the coat of arms of the Schaffgotsch family. By the main entrance there is a spring of drinkable water with a number of faucets (radon - ferruginous mineral curative water). Open daily from 8 a.m. - 7 p.m.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500

Muzeum Zdrojowe

Kurort-Museum The Spa Museum

3



Powstało w 2014 r. w podziemiach Domu Zdrojowego. Dawniej w tym miejscu znajdowała się pijalnia wody mineralnej.

Muzeum Zdrojowe czynne jest od wt do pt w godz. 11.00 - 17.00, sobota-niedziela: 10-18.

Wstęp: 8 zł bilet normalny, 5 zł bilet ulgowy.

Es entstand 2014 im Kellergeschoß des Kurhauses, wo es ehemals eine Trinkhalle gab. Das Kurort-Museum ist Dienstag - Freitag von 11.00 - 17.00 Uhr geöffnet. Samstag-Sonntag 10-18.

Eintritt: 8 Zloty, 5 Zloty mit Ermäßigung.

The Spa Museum came into being in 2014 in the cellars of the Traditional Remedy Centre, formerly home to a spa house. The Spa Museum is open from Tuesday to Friday, 11 a.m. - 5 p.m. Saturday - Sunday from 10 a.m. - 6 p.m. Admission: PLN 8 for an ordinary ticket; PLN 5 for a concessionary ticket.

ul. Konstytucji 3 Maja 1, tel.: +48 75 78 20 500

Willa Szarlotta

Prinzess Charlotte Villa Prinzess Charlotta Villa

4



W pierwszej połowie XX w. obiekt nosił nazwę Prinzess Charlotte i pełnił funkcję domu turystycznego i posiadał 40 miejsc noclegowych. Obiekt wyposażony był w centralne ogrzewanie, łazienkę z ciepłą i zimną wodą, salon, jadalnię i garaż dla samochodów. W latach 90 XX w. obiekt zmienił nazwę na Pawilon Szarotka – znajdował się tu oddział schorzeń neurologicznych.

In der ersten Hälfte des XX.Jhs. hieß das Gebäude „Prinzess Charlotte“ und war eine Pension mit 40 Betten, ausgestattet mit Zentralheizung, einem Badezimmer mit warmem und kaltem Wasser, einem Speisesaal, einem großen Gemeinschaftssaal, Garage. In den 90-er Jahren des XX.Jhs. wurde das Gebäude in „Pavillon Szarotka“ umbenannt, wo es sich eine Abteilung für neurologische Erkrankungen befand.

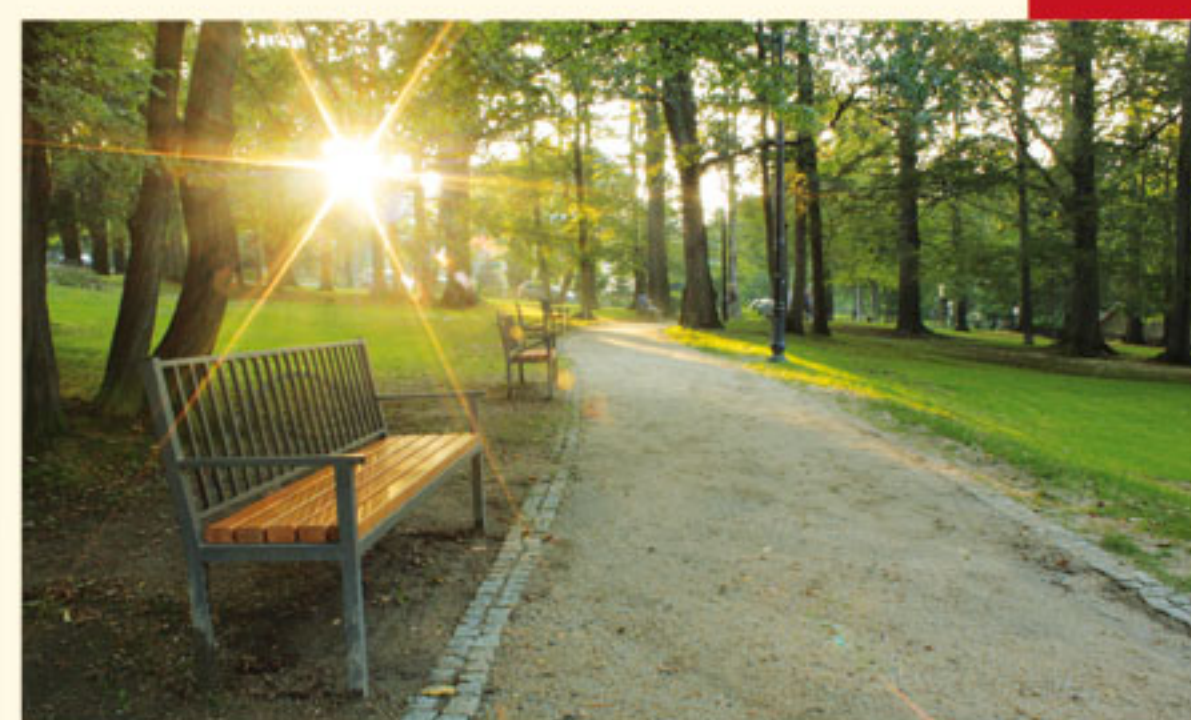
In the first half of the 20th century this building bore the name of Prinzess Charlotta, serving as a tourist centre with accommodation for 40. It was fitted with central heating, a bathroom featuring hot and cold water, a living room, a dining room and a garage for cars. In the 1990s the building changed its name to become Szarotka Pavilion and the site was home to a unit for neurological conditions.

ul. Zdrojowa 2

Park Zdrojowy

Kurpark The Spa Park

5



W 2011 roku zakończyła się rewitalizacja kompleksu parków uzdrowiskowych. W wyniku przeprowadzonych działań przebudowano ścieżki parkowe na alejki o nawierzchni mineralnej, zrewitalizowano biegnący przez park strumień wodny wraz z dwoma stawami. Wybudowano fontannę, zamontowano oświetlenie parkowe, nowe ławki i kosze na śmieci. Tereny zielone zyskały nowe kwiaty, krzewy i drzewa.

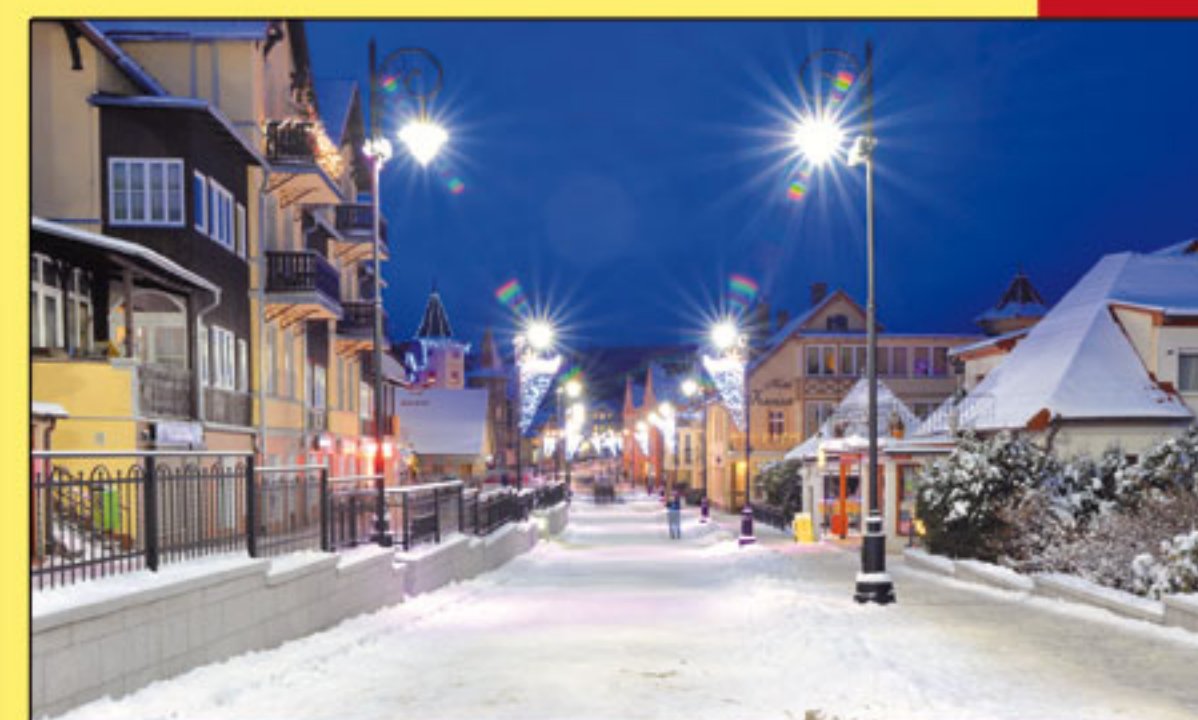
2011 wurden die Revitalisierungsarbeiten am Komplex der Kurparks zu Ende gebracht. Das Ziel der durchgeführten Arbeiten war der Umbau der Parkwege zu den Alleen mit einer Mineralschicht, Revitalisierung des durch den Park ziehenden Baches samt zwei Teichen. Es wurde ein Brunnen erbaut, Parkbeleuchtung montiert, neue Bänke und Müllbehälter angeschafft. Die Grünflächen wurden um neue Blumen, Sträucher und Bäume bereichert.

In 2011 the revitalization of the spa park complex was completed. The work undertaken saw the conversion of paths into avenues with a mineral surface and the revitalization of the stream running within together with two ponds. A fountain was built and park lighting installed, along with new benches and rubbish bins, while areas of greenery gained new flowers, shrubs and trees.

Deptak uzdrowiskowy

Kurpassage The Spa Promenade

6



W 2014 r. zmodernizowano ulicę Zdrojową, której część stała się deptakiem. W chodnikach przy skrzyżowaniu z ulicą Sienkiewicza umieszczono płaskorzeźby z wizerunkiem żaby. Uruchomiono także drugą w mieście fontannę oraz trzy poidelka z wodą mineralną. Deptak zyskał nowe oświetlenie oraz iluminacje. Znajdują się tam liczne sklepy, butiki i kawiarenki.

2014 wurde die Straße ul. Zdrojowa, deren Teil zu einer Fußgängerzone modernisiert wurde, umgebaut. Die Bürgersteige an der Kreuzung der Straße ulica Sienkiewicza wurden mit Reliefs mit einem Froschbild verziert. Es wurden der zweite Brunnen in der Stadt und drei Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser erbaut. Die Fußgängerzone bekam eine neue Beleuchtung und Illuminationen. Zahlreiche Geschäfte, Boutique und Cafés sorgen für das typische Klima der Kurort-Passage.

In 2014, Zdrojowa Street was modernized, with a part of its length becoming a promenade. The pavement by the junction with Sienkiewicza Street received low reliefs featuring the image of a frog, and introduced too were a second fountain for the town and three faucets with mineral water. The promenade also gained new lighting and illuminations. The space is home to numerous shops, boutiques and cafés.

Dom Zdrojowy w Czerniawie-Zdroju

Kurhaus in Czerniawa-Zdrój
Czerniawa-Zdrój Traditional Remedy Centre

7



Uzdrowisko Czerniawa-Zdrój rozpoczęło działalność na początku XIX w. Od 1826 r. istniały tu kąpieliska, a w 1860 r. powstał pierwszy Dom Zdrojowy. Obecny Dom Zdrojowy powstał w 1910 r. W budynku znajduje się pijalnia wody mineralnej. Czynna od wt do pt 7.30 - 10, 13-17. Sobota - niedziela od 12 do 17.

Der Kurort Czerniawa begann mit seiner Tätigkeit am Anfang des XIX. Jhs. Schon seit 1826 gab es hier die Bäder, und 1860 entstand das erste Kurhaus. Das neue, das bis heute erhalten geblieben ist, stammt aus dem Jahre 1910. Im Gebäude befindet sich eine Trinkhalle, die mineralhaltiges Wasser führt. Das Kurhaus ist von Montag bis Freitag von 7.30 bis 10.00 und 13.00 - 17.00 Uhr geöffnet. Samstag-Sonntag von 12.00 Uhr bis 17.00 Uhr.

The spa of Czerniawa-Zdrój began operating at the beginning of the 19th century, with baths being present from 1826. The first traditional remedy centre came into being in 1860, the present centre in 1910, with the building providing a spa house. The spa house is open from Monday to Friday from 7.30 to 10 a.m., 1 p.m. - 5 p.m. Saturday-Sunday from 12 a.m. - 5 p.m.

ul. Sanatoryjna 48

Źródła wody mineralnej - poidelka

Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser
Mineral Water Faucets

8



Na ul. Zdrojowej znajdują się trzy poidelka – źródła wody mineralnej udostępnianej turystom i kuracjom, z jedyną w Polsce instalacją samowzbudzenia źródła w oparciu o zwężkę, działającą bez pomocy pompy elektrycznej. Sercem całego układu jest separator gazu CO2. Na postumentach zdobiących poidelka ustawiono figurki przedstawiające bożka Flinsa, damę i dżentelmana w strojach z XIX w. Zimą nieczynne.

In der Straße ulica Zdrojowa stehen den Touristen und Kurgästen drei Tränkbecken mit mineralhaltigem Wasser zur Verfügung, die als einzige in Polen mit einer Installation der Quellenselbstanregung mittels der Reduktionsmuffen ohne Hilfe der elektrischen Pumpe arbeiten. Das Herz der ganzen Anlage ist der Gasseparator von CO2. Auf den die Tränkbecken schmückenden Postaments wurden das Götzenbild von Flins und die Figuren einer Dame und Gentleman in Kostümen aus dem XIX. Jh. untergebracht. Im Winter geschlossen.

On Zdrojowa Street are to be found three faucets, springs of mineral water made available to tourists and patients. These feature the sole instance in Poland of a self-activating installation based on a reducing pipe system, and operating without the use of an electric pump, with a carbon dioxide separator forming the heart of the system. Decorative plinths hold figures depicting the god Flins, as well as a lady and a gentleman in 19th-century attire. Inactive in winter.

Źródło Jan

Johannes -Quelle Spring Jan

9



Podstawę leczenia w uzdrowisku Czerniawa-Zdrój stanowił „Źródło Jan”, szczeni wodoro-węglanowo-wapniowo-magnezowo-żelazista. Udowodniono, iż picie wody mineralnej z tego źródła obniża poziom cukru we krwi. Kuracja pitna wpływała na eliminację zawartości metali ciężkich z organizmu, dlatego dawniej w Czerniawie leczono dzieci z przemysłowych aglomeracji. Wody można skosztować w pijalni w Domu Zdrojowym w Czerniawie.

Die Grundlage der Behandlung im Kurort Czerniawa-Zdrój war die „Johannes-Quelle“, die an Wasserstoff-Karbonat-Kalzium-Magnesium-Eisen-Säuerlingen reich war. Es wurde bewiesen, dass das Trinken aus dieser Quelle zur Senkung des Blutzuckerspiegels beitrug. Die Trinkkur begünstigte auch die Beseitigung von Schwermetallen aus dem Organismus, was vorteilhaft für die Behandlung der Kinder aus den ehemaligen Industriegebieten ausgenutzt wurde. Das Wasser ist in der Trinkhalle des Kurhauses in Czerniawa zu kosten.

The basis for treatment at the spa of Czerniawa-Zdrój was provided by Spring Jan, a hydrogen carbonate-calcium-magnesium-ferruginous mineral curative water, evidence having been found that drinking the mineral water of the spring lowered blood sugar level. Drinking therapy was aimed at eliminating heavy metal content from the body, for which reason children from industrial areas were once treated in Czerniawa. Water can be tasted at the spa house of Czerniawa-Zdrój Traditional Remedy Centre.

Kolej gondolowa

Gondelbahn Gondola Lift

10



Największa atrakcja narciarska polskich Sudetów Zachodnich uruchomiona w 2008 r. Do dyspozycji gości jest 71 wagoników, które w ciągu godziny mogą przewieźć 2400 osób. Ośrodek funkcjonuje przez cały rok, zimą jest oazą dla narciarzy, a od wiosny do jesieni urozmaica czas turystom. Gondola w liczbach: 2172 m długości, 8 minut przejazdu, 2500 m oświetlonej nartostady.

Die Gondelbahn wurde zur größten Attraktion des polnischen Westsudetengebirges, als sie 2008 erbaut wurde. Zur Verfügung der Gäste stehen 71 Waggons, die während einer Stunde 2,4 Tausend Personen befördern können. Das Gondelbahnzentrum ist das ganze Jahr lang tätig, im Winter ist es eine Schifahreroase, seit Frühling bis Herbst wird sie von Touristen, Kurgästen und Fahrradfahrern gern in Anspruch genommen. Die Gondelbahn in Zahlen: 2172 m lang, 8 Minuten Fahrt, 2500 m beleuchtete Loipe.

This gondola lift was set running in 2008, the greatest ski attraction of the Polish Western Sudety Mts. Passengers have at their disposal 71 cabins, capable of carrying almost 2,400 people in the course of a single hour. The centre operates throughout the year, in winter providing an oasis for skiers, and from spring to autumn an attraction for tourists and patients, as well as for cyclists. Length is 2,172 m, the journey eight minutes, and there are 2,500 m of illuminated ski run available.

ul. Źródłana 7, tel. +48 75 615 20 20 www.skisun.pl

Schronisko na Stogu Izerskim

Heufuderbaude The Refuge Atop Mt. Stóg Izerski

11



Wybudowane w 1924 r. z inicjatywy Schaffgotschów w charakterystycznym stylu śląsko-łużyckim, poniżej szczytu Stóg Izerski – 1107 m n.p.m. Sprzed Schroniska możemy podziwiać wspaniałą panoramę Świeradów-Zdroju, dolinę Kwisy, Grzbiet Kamienicki i zachodnią część Karkonoszy.

Die Herberge entstand 1924 auf Initiative der Familie Schaffgotsch. Sie wurde im charakteristischen schlesisch-lausitzischen Stil erbaut und befindet sich unterhalb des Heufudergipfels - 1107 m ü. d.M. Von hier aus kann man das atemberaubende Panorama des Kurortes Świeradów-Zdrój bewundern. Gut zu sehen sind auch das Queisstal, der Grzbiet Kamienicki (Kemnitz/Zacken Kamm) und der westliche Teil des Riesengebirges.

Several metres below the summit of this mountain, soaring 1,107 m a.s.l., is a refuge founded in 1924 by the Schaffgotsch family in a characteristic Silesian-Lusician style. The site offers splendid panoramas of Świeradów-Zdrój, the Kwisa river valley, Kamienicki Ridge and the western parts of the Karkonosze Mountains.

www.stogizerski.republika.pl, tel.: +48 75 75 22 110

Czarczi Młyn

Teufelsmühle Devil's Mill

12



W latach 2011-2012 młyn doczekał się rewitalizacji. Budynek oraz jego wyposażenie zostało całkowicie odrestaurowane. Maszyny i urządzenia funkcjonujące w młynie są typowe dla wyposażenia młynów gospodarczych z przełomu XIX/XX w. oraz młynów budowanych w tzw. systemie amerykańskim. Najciekawszą atrakcją młyna jest koło wodne. Czynny od wtorku do soboty w godz. 10-18.

In den Jahren 2011-2012 erlebte die Mühle ihre Revitalisierung. Das Gebäude und seine Ausstattung wurden vollständig restauriert. Die darin funktionierenden Maschinen und Geräte sind typisch für die wirtschaftlichen Mühlen aus dem XIX./XX. Jahrhundert und für die im sog. amerikanischen System gebauten Mühlen. Die größte Attraktion ist das Wasserrad. Öffnungszeiten: dienstags bis samstags 10.00 bis 18.00 Uhr.

Czarczi Młyn, or Devil's Mill, was revitalized in the years 2011-12, the building and its fittings being fully restored. Machinery and devices functioning at the mill are typical of fittings for domestic mills at the turn of the 20th century and those built in the so-called American system. Of particular interest is the mill waterwheel. Open Tuesday to Saturday, 10 a.m. - 6 p.m.

ul. Lwówecka 5, tel. +48 75 78 45 325

Izerska Łąka

Iserwiese Izerska Meadow

13



Centrum Edukacji Ekologicznej NATURA 2000 „Izerska Łąka” to miejsce służące edukacji związanej z fauną i florą łąk Gór i Pogórza Izerskiego, a także zanieczyszczeniem nieba. Prawdziwą atrakcją jest możliwość obserwacji życia pszczołej rodziny, dzięki wyposażeniu wnętrza ula w system mikro kamer i mikrofonów. Przez teleskopy można obserwować tu nie tylko niebo, ale także łąki i Góry Izerskie. W budynku znajdują się dwie sale: multimedialna i konferencyjno-szkoleniowa.

Das Umweltschutz-Bildungszentrum NATURA 2000 „Iserwiese” dient der mit Pflanzen- und Tierwelt des Isergebirges und Himmelverschmutzungen verbundenen Bildung. Eine echte Attraktion ist die Möglichkeit, die Lebensweise einer Bienenfamilie zu beobachten, was dank der Ausstattung des Bienenhauses mit einem Kamera- und Mikrophonsystem möglich ist. Durch die Teleskope ist es auch möglich, nicht nur den Himmel, sondern auch die Wiesen und das Isergebirge genau anzusehen. Im Gebäude stehen zwei multimediale Säle und ein Konferenz- und Schulungsraum zur Verfügung.

Izerska Meadow Natura 2000 Ecological Education Centre is a site supporting education linked with the fauna and flora of the meadows of the Izerskie Mts. and their foothills, as well as with pollution of the sky. A real attraction is the opportunity to observe the life of a family of bees thanks to the fitting of a hive interior with a system of compact cameras and microphones, while the telescopes available can be used to view not only the sky, but also the meadows and mountains. The building is home to two rooms, for multimedia activities and conferences and training.

ul. Rolnicza 7, tel. +48 75 617 14 42

Izerski punkt antygravitacyjny

Iserantigravitationspunkt
The Izera Mts. Gravitational Phenomenon

14



Izerski punkt antygravitacyjny znajduje się ok. 300 m od dolnej stacji kolei gondolowej (w stronę Czerniawy). Zatrzymany samochód zaczyna wjeżdżać sam pod górę – jedni mówią, że pochyłość jezdni to tylko złudzenie optyczne, inni – że jest to anomalia grawitacyjna, ale jedni i drudzy mają z tego mnóstwo dobrej zabawy.

Der Iserantigravitationspunkt befindet sich ca. 300 m von der unteren Station der Gondelbahn (Richtung Czerniawa). Das gebremste Auto beginnt von sich selbst bergauf zu fahren – die einen sagen, die Neigung der Fahrbahn sei nur eine optische Täuschung, die anderen, es sei eine Gravitationsanomalie, aber sowohl die einen als auch die anderen haben dabei viel Spaß.

This phenomenon can be stumbled upon around 300 m from the lower station of the Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift (in the direction of Czerniawa-Zdrój). A car with its engine off here appears to roll uphill. Some claim that the inclination of the road surface is simply an optical illusion, while others contend that this is a gravitational anomaly. All involved have plenty of fun.

ul. Strażacka

Pomnik Juliusa Pintscha

Julius Pintsch-Denkmal
The Monument to Julius Pintsch

15



Julius Pintsch był przemysłowcem z Berlina, specjalizował się w produkcji gazomierzy i oświetlenia pociągów. Dzięki jego funduszom w 1901 r. wybudowano Rezydencję Marzenie (architektura budynku nawiązuje do popularnego w XIX w. tzw. „stylu szwajcarskiego”), dawniej zwaną Villą Pintscha. Pomnik zlokalizowany jest przy ulicy H. Marusarzówny. Zbieraczom tajemniczych piktogramów (informacja na str. 11) zalecamy zabranie kaloszy, ze względu na podmokły teren.

Der aus Berlin stammende Julius Pintsch war ein Industrieller, der sich für Gasmometer und Zugbeleuchtung spezialisierte. Aus seinen Geldmitteln wurde die Residenz „Marzenie”, früher Pintsch-Villa, erbaut, deren Architektur an den im XIX. Jahrhundert populären „Schweizer Stil” erinnert. Das Denkmal steht in der Straße ulica H. Marusarzówny. Den Sammlern der geheimnisvollen Piktogrammen ist zu empfehlen, (Information Seite 11) die Gummischuhe mitzunehmen, nasser Boden.

Julius Pintsch was an industrialist from Berlin who specialized in the production of gas meters and lighting for trains. Built thanks to his funding in 1901 was Residence Marzenie, formerly known as Pintsch's Villa, alluding in its architecture to the so-called Swiss style popular in the 19th century. The monument is situated by H. Marusarzówny Street. For collectors of enigmatic symbols (information on p. 11) wellington boots are recommended, on account of the marshy terrain.

Chatka Górzystów

Hütte der Bergleute Chatka Górzystów Refuge

16



Leży na Hali Izerskiej. Jest to jedyny budynek ocalały z istniejącej tutaj kiedyś osady Gross-Iser, którą założyli w XVII wieku czescy uchodźcy religijni. W 1734 roku osada liczyła 13 zagrodników i chałupników. Składała się z bud pasterskich, których w roku 1880 było już 38. Chatka przyciąga kuchnię domową, w której królują naleśniki i smażony ser, ma też 40 miejsc noclegowych. Czynna cały rok.

Sie liegt auf dem Groß Iser. Es ist das einzige erhaltene Gebäude der ehemaligen Siedlung Groß Iser, die von tschechischen religiösen Flüchtlingen im XVII. Jahrhundert gegründet wurde. Im Jahre 1734 zählte die Siedlung 13 Landbauern und Heimarbeiter. Sie bestand aus Hirtenbuden, deren Anzahl im Jahre 1880 auf 38 angewachsen war. Die Hütte bietet Platz für 40 Personen und ist ganzjährig geöffnet.

Chatka Górzystów refuge is situated on the Izerska Meadow (in Polish: Hala Izerska). In the 17th century Bohemian religious exiles established a settlement here called Gross-Iser, of which the refuge is the sole surviving building. In 1734 the settlement was inhabited by 13 cottagers and peasants owning their own houses and plots of land. The settlement was composed of shepherd's cottages, as many as 38 of them by 1880. Chatka Górzystów draws tourist with its home-made meals, with the spécialité de la maison being pancakes and fried

tel. kom.: +48607 426 998, chatkagorzystow.prv.pl

Źródło Dr. Adama

Dr. Adams-Quelle Doctor Adam's Spring

17



Nazwane na cześć lekarza uzdrowiskowego, który pracował w szpitalu w Bad Flinsberg na przełomie XIX i XX w. Dziś do pulsującego czystą wodą źródła Adama prowadzi niebieski szlak. Dr Waldemar Adam był prywatnym lekarzem hrabiowskiej rodziny Schaffgotschów. Wprowadzał naturalne metody leczenia, dlatego nazwano go „Quarkdoktor” – czyli twarogowy doktor.

Sie ist benannt zu Ehren eines Kurarztes, der im Krankenhaus in Bad Flinsberg XIX./XX. Jh. arbeitete. Heute führt zu der mit reinstem Wasser pulsierenden Adams-Quelle ein blau markierter Weg. Dr. Waldemar Adam war Privatarzt der Graffamilie Schaffgotsch. Er führte natürliche Behandlungsmethoden ein, deshalb wurde er „Quarkdoktor” genannt.

Doctor Adam's Spring (in Polish: Źródło dr. Adama) is named for a resort physician who worked in the hospital at the turn of the 20th century, when Świeradów-Zdrój was known as Bad Flinsberg (in German). Pulsing with a clear water, the spring can today be reached along the blue-marked trail. Doctor Waldemar Adam was a private physician of the von Schaffgotsch family of counts. He introduced natural treatment methods, for which reason he was called a Quarkdoktor, or 'curd cheese doctor'.

Źródło Cesarza Józefa

Kaiser Josef-Quelle
The Spring of Emperor Joseph II Habsburg

18



Źródło, przy którym 16 września 1779 r. cesarz Józef II Habsburg – odpoczywając – pił z tego źródła wodę. Działo się to krótko po zakończeniu tzw. „wojny kartoflanej”. Cesarz po raz ostatni spoglądał na panoramę śląskich miasteczek, które jego matka Cesarzowa Maria Teresa utraciła na rzecz Prus.

Das ist die Quelle, an der am 16. September 1779 der Habsburger Kaiser Josef II. Rast machte, um aus ihr zu trinken. Das geschah kurz nach Ende des sog. „Kartoffelkrieges”. Der Kaiser schaute zum letzten Mal auf das Panorama der kleinen schlesischen Städte, die seine Mutter Kaiserin Maria Theresia an Preußen abtreten musste.

From this small spring the emperor Joseph II Habsburg drank while resting on September 16th, 1779, shortly after the War of the Bavarian Succession, known in European history as the Kartoffelkrieg or 'Potato War'. It was the last occasion on which the emperor was to see a panorama of the Silesian towns lost by his mother the empress Maria Theresa to Prussia.

ul. Długa

Zajęcznik

Hasenstein Mt. Zajęcznik

19



Szczyt o wysokości 595 m n.p.m., oddzielający Świeradów-Zdrój od Czerniawy-Zdroju. Na szczycie niegdyś znajdowała się wieża widokowa, w miejscu której w chwili obecnej jest przekaźnik RTV. Na szczyt prowadzi zielony szlak. Znajduje się tu również leśna ścieżka edukacyjna. Zajęcznik jest też częścią szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic”.

Der Gipfel befindet sich 595 m ü.d.M. und trennt Świeradów-Zdrój von Czerniawa-Zdrój. Da, wo sich einst ein Aussichtsturm befand, steht heute ein RTV-Sender. Die Strecke ist grün markiert. Empfehlenswert ist ebenso ein neu angelegter Waldlehrpfad. Der Gipfel ist ein Teil der Route „Auf der Spur der Isergeheimnisse”.

Mt. Zajęcznik is a rise soaring to 595 m a.s.l. and separating Świeradów-Zdrój from Czerniawa-Zdrój. The summit once held a viewing tower and is today occupied by a relay station. It can be reached on the green-marked trail, with a forest educational trail also available. In addition, Mt. Zajęcznik is part of the route 'On the Trail of Izerskie Secrets'.

Sępia Góra (828 m.n.p.m)

Geierstein Mt. Sępia Góra

20



Wznosi się tuż nad Świeradowem. Zza stacji kolejowej wspina się na zbocza Sępiej Góry nitka wyasfaltowanej drogi leśnej z cudownymi widokami na okolicę. Szczytem prowadzi szlak niebieski. Warto się wspiąć na szczyt, aby ujrzeć wspaniałą panoramę Gór Izerskich, Łużyckich, Pogórza Izerskiego, Kotliny Jeleniogórskiej i Karkonoszy.

Er erhebt sich über Świeradów. Vom Bahnhof aus verläuft bis zum Hang des Sępia Góra ein asphaltierter Waldweg, von dem man einen wunderschönen Blick auf die Umgebung hat. Auf dem Gipfel führt blau markierter Weg entlang. Es lohnt sich den Gipfel zu erklimmen, um das herrliche Panorama von Isergebirge, Lausitzer Gebirge, Iservorland, Kotlina Jeleniogórská (Hirschberger Kessel) und Riesengebirge bewundern zu können.

Mt. Sępia Góra rises immediately above Świeradów-Zdrój. The thread of asphalt-covered forest road begins climbing the slopes just behind the railway station, offering gorgeous views of the neighbouring area. The blue hiking trail leads the tourist to the top. The mountain is worth the climb for its heavenly panoramas of the Izerskie Mts., Lausitz Mts., Jelenia Góra valley and Karkonosze Mts.

Świętojanki

21



Świętojanki to granitognejsowa skała położona na południowo-zachodnim zboczu Sępiej Góry na wschód od Świeradowa-Zdroju. Pierwotną nazwę skałka nosiła na cześć hr. Schaffgotscha. Znajduje się tu punkt widokowy z panoramą na miasto i Grzbiet Wysoki.

Świętojanki ist ein Granit- und Gneisfelsen, der sich am südwestlichen Hang des Sępia Góra in östlicher Richtung von Świeradów-Zdrój befindet. Den ursprünglichen Namen trug der Felsen zu Ehren des Grafen Schaffgotsch. Vom Aussichtspunkt blickt man auf das Panorama der Stadt und den Grzbiet Wysoki (Hoher Iser-Kamm).

Świętojanki is a garnet gneiss rock located on the south-western slope of Mt. Sępia Góra to the east of Świeradów-Zdrój. Its former name was given in honour of the count von Schaffgotsch. There is a scenic spot offering a panorama of the town and the Wysoki Ridge (in Polish: Grzbiet Wysoki).

Chaty sudeckie

Sudetenhütten The Cottages of the Sudety Mts.

22



Nazywane są domami łużyckimi, w większości pochodzą z XIX w. Elementem rozpoznawczym takiego domu są właśnie przysłupy, czyli system drewnianych filarów wokół również drewnianej izby, podtrzymujący górną część domu. Wspomniana izba zrębowa - z poziomych bali jest jakby "domem w domu" i konstrukcyjnie nie jest związana z resztą budynku. Świeradowskie budynki są częścią Krainy Domów Przysłupowych. Największe ich zgrupowania znajdują się w przy ul. Długiej, Lwóweckiej i Głównej.

Sie werden auch Lausitzer Häuser genannt. Die meisten stammen aus dem XIX. Jh. Das Wahrzeichen ist ein System der Holzsäulen um die Holzstube, das zum Ziel hat, das obere Stockwerk des Hauses zu unterhalten. Die aus waagerechten Holzbalken gebaute Stube ist eine Art „Haus im Haus“ und nicht mit weiterem Teil des Hauses verbunden. Die in Świeradów-Zdrój liegenden Gebäude gehören zur malerischen Region der Umgebendehäuser des Dreiländer-Ecks. Die meisten erhaltenen Umgebendehäuser stehen in der Straße ul. Długa, ul. Lwówecka und ul. Główna.

These cottages, also known as Upper Lusatian houses, date in large part from the 19th century. A distinctive feature of this type of house are its wooden pillars, which are arranged as a system around an internal space, also constructed from wood, and thereby support the upper part of the house. The space, formed of horizontal logs, is almost a house within a house and not linked structurally with the remainder of the building. The Świeradów buildings are part of the Land of Upper Lusatian Houses, and the largest grouping is to be found by the streets Długa, Lwówecka and Główna.

Kościół pw. św. Józefa Obubieńca NMP

Josef-Kirche
St. Joseph Husband of the Blessed Virgin Mary Church

23



Wybudowany w latach 1898-99 dzięki staraniom hrabiny von Schaffgotsch. Wewnątrz znajdują się cztery witraże i Droga Krzyżowa. Kościół swoją nazwę zawdzięcza przeniesionemu ze starej kaplicy ołtarzowi poświęconemu właśnie św. Józefowi. Kaplica ta połączona z nowym kościołem jest dziś jego integralną częścią. Ozdobiony od frontu dwiema wieżami o wysokości 37 m i 36 m.

Sie wurde 1898-99 dank der Bemühungen der Gräfin Schaffgotsch errichtet. Im Inneren befinden sich vier Fenstermalereien und der Kreuzweg. Die Kirche verdankt ihren Namen dem Hl.- Josef- Altar, der sich ursprünglich in einer alten Kapelle befand. Diese ist mit der neuen Kirche verbunden und wurde in sie integriert. An der Frontfassade ist die Kirche mit zwei Türmen verziert mit der Höhe von 37 m und 36 m.

Built in the years 1898-99 thanks to the efforts of the countess von Schaffgotsch, this church is home to four stained-glass windows and a Passion Road. It takes its name from an altar dedicated to St. Joseph which was moved from the old chapel. The chapel is joined to the new church and today an integral part. The front of the church is decorated with two towers, of 37 m and 36 m in height.

ul. Kościelna 1, tel.: +48 75 78 16 417
www.jozefswieradow.pl

Kościół Podwyższenia Krzyża

Kirche der Erhöhung des Heiligen Kreuzes
Exaltation of the Holy Cross Church

24



Mieści się w Czerniawie-Zdroju, został wybudowany w 1928 r.

Die 1928 erbaute Kirche befindet sich in Czerniawa-Zdrój (Bad Schwarzbach).

Located in Czerniawa-Zdrój, this church was built in 1928.

ul. Główna 8, tel.: +48 75 78 16 235



Izery Trzech Żywiołów

Isergebirge der drei Elemente
Three Elements of the Izerskie Mts.

25



Jest to miejsce przy obiekcie Nadleśnictwa Świeradów składające się z: ogrodu dydaktycznego będącego modelem typowych dla Gór Izerskich torfowisk z wzorcowym zestawem roślinności, przystosowanym do aktywnego poznania elementów ekosystemów za pomocą wielu zmysłów. Chata Drwala nawiązuje swym wyglądem do domów przystępnych, historycznie związanych z regionem.

Solchen Namen erhielt ein beim Sitz des Forstbetriebes gelegener Bildungsgarten, der als Modell der für das Isergebirge typischen Moorgebiete mit einzigartiger Pflanzenwelt dient und eine didaktische Rolle beim aktiven Kennenlernen der Elemente verschiedener Ökosysteme spielt. Das Holzfäller-Haus erinnert mit seinem Baustil an die mit dieser Region historisch verbundenen Umgebendhäuser.

Located by the building of the Świeradów-Zdrój Department of Forest Management, this site features a teaching garden being a model of peat bogs typical of the Izerskie Mts. with a standard set of flora, adapted for active recognition of ecosystem elements with the use of multiple senses. The Woodcutter's Dwelling alludes in its appearance to the Upper Lusatian houses historically associated with the region.

Nadleśnictwo, ul. 11 Listopada 1, tel.: +48 75 78 16 333

Rezerwat Torfowiska Izerskie

Reservat des Iser-Torfmoores
Izerskie Peat Bog Natural Reserve

26



Powstał 1969 r. i znajduje się na Hali Izerskiej. Większa część torfowisk jest porośnięta zaroślami kosodrzewiny oraz roślinnością zielną o charakterze torfotwórczym. Rosną tu, będące pod ochroną rosiczka, widłaczek torfowy oraz sosna błotna. W rezerwacie zamieszkuje 71 gatunków ptaków, spośród których sóweczka, włośnatka i czeczotka są gatunkami zagrożonymi. Wyjątkowy charakter rejonu podkreślają znajdujące się tu jedne z ostatnich w Polsce ostoje cietrzewia.

Das Reservat entstand 1969 und liegt auf der Groß Iser. Es ist ein geschütztes Naturreservat mit Moorcharakter, bewachsen mit Bergkiefer und anderen moorbildenden Pflanzen. Unter Naturschutz stehen hier vorkommende Sonnentau, Moosfarne und Moorkiefer. Im Reservat sind auch 71 Vogelarten zu treffen, von denen einige bedroht sind. Eine Ausnahmeerscheinung sind einige der letzten in Polen Birkhahn-Aufenthaltsorte.

Izerskie Peat Bog Natural Reserve was created in 1969 and lies on Izerska Meadow. The peat bogs are largely covered with thickets of dwarf mountain pine and herbaceous vegetation of a peat-forming nature. Growing here is protected sundew, along with Lycopodiella inundata and Pinus mugo subsp. rotundata, while making a home in the reserve are 71 species of bird, of which the Eurasian pygmy owl, boreal owl and redpoll represent endangered species. Some of the last black grouse refugia in Poland are to be found here, highlighting the exceptional nature of the area.

Izerski Park Ciemnego Nieba

Iserpark des dunklen Himmels
Izera Dark-Sky Park

27



Jest to pierwszy w Polsce park ciemnego nieba oraz pierwszy na świecie transgraniczny park tego typu. Celem istnienia parku jest zachowanie nocnego nieba od nadmiaru światła, dzięki czemu możliwe jest obserwowanie gwiazd, co jest obecnie mocno ograniczone. Jak tam trafić? Ze Stogu Izerskiego należy udać się czerwonym szlakiem na Polanę Izerską, a dalej niebieskim szlakiem do Chatki Górzystów.

Es ist der erste in Polen Park des dunklen Himmels und der erste grenzübergreifende Park dieses Typs in der Welt. Das Ziel ist der Schutz des nächtlichen Himmels gegen das künstliche Licht, was die ungestörte Sternenbeobachtung möglich macht. Wie ist er zu erreichen? Auf der Heufuder ist es sich nach der rot markierten Route auf die Groß Iser zu richten, weiter auf dem blauen Wanderweg zur Berghütte „Chatka Górzystów“.

This is the first dark-sky park in Poland and the first cross-border park of its type in the world. Its purpose is the provision of a night sky free from an excess of light, allowing for the observation of the stars, an activity which can be greatly restricted at present. It can be reached by taking the red-marked trail from Mt. Stóg Izerski to Izerska Meadow, then the blue-marked trail to Chatka Górzystów refuge.

Grota w Czerniawie

Grotte in Czerniawa-Zdrój
The Cave in Czerniawa-Zdrój

28



Grota znajduje się w samym centrum Czerniawy-Zdroju, na prawym brzegu Czarnego Potoku. Aby do niej dotrzeć należy przejść przez niewielki mostek zlokalizowany powyżej krzyżówki ulic Sanatoryjnej i Sudeckiej. Grota stanowi jedną z atrakcji turystycznych na szlaku „Śladem Izerskich Tajemnic”.

Die Grotte liegt im Zentrum von Czerniawa-Zdrój, auf dem rechten Ufer des Bachs Czarny Potok. Zu erreichen ist sie durch eine kleine Brücke oberhalb der Kreuzung ulica Sanatoryjna und ulica Sudecka. Die Grotte ist eine der touristischen Attraktionen auf dem Wanderweg „Auf der Spur der Isergeheimnisse“.

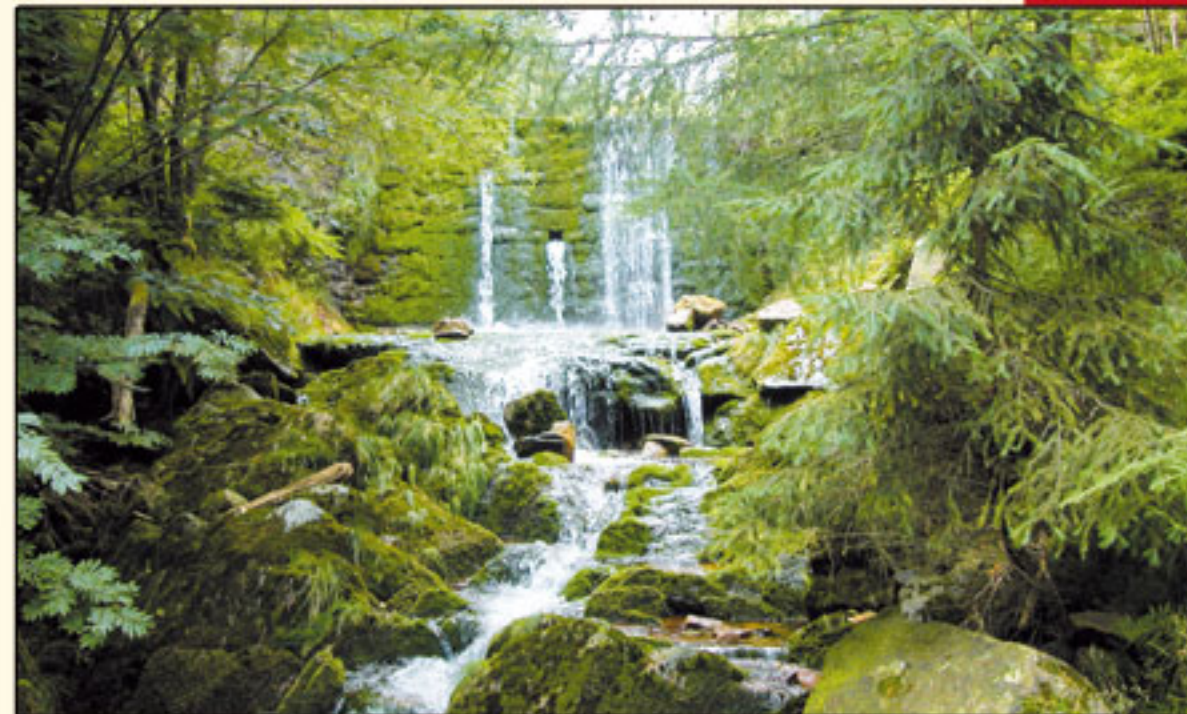
Lying in the very centre of Czerniawa-Zdrój, on the right bank of the stream of Czarny Potok, this cave can be reached by crossing a small bridge located above the junction of the streets Sanatoryjna and Sudecka. The cave is one of the tourist attractions on the route 'On the Trail of Izerskie Secrets'.

ul. Sanatoryjna

Wodospad Czarny Potok

Wasserfall Czarny Potok Czarny Potok Waterfall

29



Powyżej Czerniawy-Zdroju na Czarnym Potoku znajduje się kilka niewielkich wodospadów i zaporę przeciwrumszowa – zatrzymująca pędzące korytem rzeki głazy.

Oberhalb von Czerniawa-Zdrój befinden sich am Czarny Potok mehrere kleine Wasserfälle und ein Damm, der die durch den tobenden Fluss angeschwemmten Gesteinsbrocken hemmt.

In the upper parts of Czerniawa-Zdrój the stream of Czarny Potok is broken by several small waterfalls and a rubble dam halting the stones carried along the bed of the river.



Wodospad Kwisa

Queiss- Wasserfall Kwisa Waterfall

30



Wodospad Kwisa jest sztucznie utworzonym wodospadem, położonym w urokliwym i malowniczym miejscu doliny rzeki Kwisy. Aby do niego trafić, należy kierować się w stronę Szklarskiej Poręby i przy ostatnich zabudowaniach miasta skęcić w lewo na most. Dalej udać się w prawo. 150 m dalej wejść w leśną ścieżkę prowadzącą przy brzegu Kwisy.

Das ist ein künstlich gebildeter Wasserfall, im malerischen Queisstal gelegen. Um zu ihm zu gelangen, muss man von Świeradów-Zdrój in Richtung Szklarska Poręba fahren, in die zweite Waldausfahrt auf der linken Straßenseite einbiegen und nach ca. 150 m gelangt man ans Ziel.

This waterfall on the Kwisa river (in Polish: Wodospad Kwisa) is a man-made waterfall located in the enchanting, picture postcard Kwisa river valley. The waterfall can be reached from Świeradów-Zdrój by driving towards the town of Szklarska Poręba, turning left into the second forest road and walking around 150 m to the banks of the river.

Grób Liczrzepy

Rübezahl-Grab The Grave of the Mountain Ghost

31



Grób tego tajemniczego ducha znajduje się na skrzyżowaniu leśnych dróg z szosą ze Świeradowa-Zdroju do Szklarskiej Poręby, w pobliżu ujść potoków: Wodopój i Płóka z Kwisą, na wysokości ok. 590 m n.p.m.

Das Grab dieses geheimnisvollen Geistes liegt an der Kreuzung Waldwege/Chaussee Świeradów-Zdrój nach Szklarska Poręba. Ganz in der Nähe münden Wodopój und Płóka in den Queiss, auf ca. 590 m ü. d.M.

The grave of the legendary Mountain Ghost is located at a forest junction with road no. 362 from Świeradów-Zdrój to Szklarska Poręba, not far from where the Wodopój and Płóka streams meet the Kwisia river, at an altitude of c. 590 m a.s.l.



Punkty widokowe

Aussichtspunkte Scenic Spots

32



W Świeradowie-Zdroju znajduje się kilkanaście punktów widokowych, a do najważniejszych należą punkty na trasie do schroniska Na Stogu Izerskim, taras widokowy przy schronisku, Zajęcznik, Świętojanki oraz wieża widokowa na Smreku.

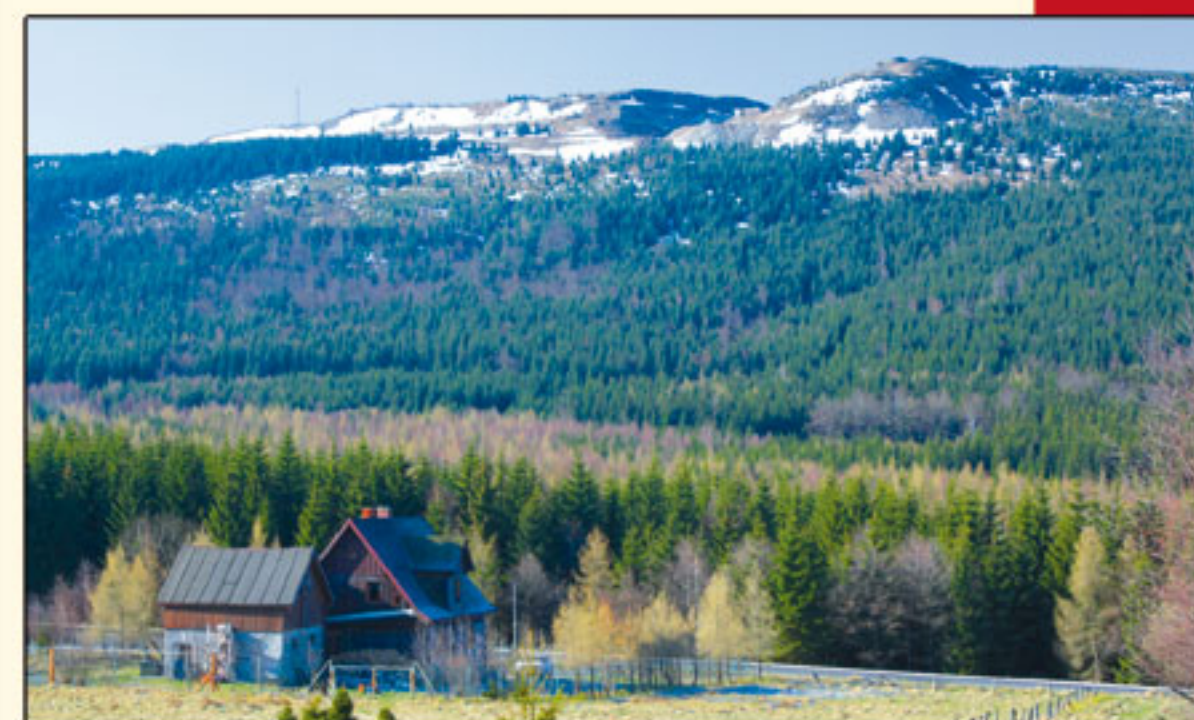
In Świeradów-Zdrój befinden sich zahlreiche Aussichtspunkte. Zu den wichtigsten gehören die Punkte auf der Strecke zur Heufuderbaude, die Aussichtsterrasse an der Heufuderbaude, Zajęcznik (Hasenstein), Świętojanki und der Aussichtsturm auf dem Smrek.

There are several scenic spots in Świeradów-Zdrój. The most important can be found on the trail to the refuge atop Mt. Stóg Izerski, on a terrace by the refuge, on Mt. Zajęcznik, by the rock Świętojanki and at the scenic tower atop Mt. Smrek.

Kopalnia Stanisław

Stanislaw-Grube Stanisław Quartz Mine

33



Kopalnia Stanisław jest jedną z najwyższych położonych odkrywek w Europie. Kamieniołom bazuje na żyłę czystego kwarcu znajdującego się w Izerskich Garbach. Złóża eksploatowano już w XIII w. Do początku XX w. zasilały one okoliczne huty szkła i metali. Dziś dla mineralogów Kamieniołom Stanisław jest miejscem poszukiwań kryształów górskich, awenturynów i kwarcu różowego.

Sie ist eine der höchstgelegenen Gruben Europas. Der Steinbruch basiert auf einer Ader reinen Quarzes, der schon im XIII. Jahrhundert abgebaut wurde. Bis Anfang des XX Jh. belieferte die Grube damit die naheliegenden Glas- und Metallhütten. Heutzutage ist die Stanislaw-Grube eine Erkundungsstätte von Bergkristall, Aventurin und Rosenquarz.

Stanisław Quartz Mine (in Polish: Kopalnia Kwarcu 'Stanisław') is one of the highest located strip mines in Europe. The quarry is based on a vein of clear quartz deposited in the Izerskie Humps (in Polish and Czech: Izerskie Garby), which was exploited as early as the 13th century. From the beginning of the 20th century the local quartz supplied the nearby glassworks and metalworks. Today Stanisław quarry is a research site for mineralogists seeking mountain crystals, aventurine and rose quartz.

Wieża Mon Plaisir

Turm Mon Plaisir Mon Plaisir Tower

34



Powstała w latach 1803-1804 z inicjatywy ówczesnego właściciela Pobiednej, Adolfa Traugotta von Gersdorfa, którego pasją była astronomia. Gersdorf spędzał w wieży mnóstwo czasu i nazywał ją Mon Plaisir (Moja Przyjemność). W roku 1850 wieża została odrestaurowana i udostępniona turystom. Od 1886 roku budowla nosiła imię Cesarza Wilhelma. Po wojnie obiekt popadł w ruinę. Dziś gmina czyni starania o odrestaurowanie obiektu i ponowne udostępnienie turystom jako wieżę widokową.

Der Turm entstand in den Jahren 1803-1804 auf Initiative des ehemaligen Pobiedna-Besitzers Adolf Traugott von Gersdorf, dessen Leidenschaft Astronomie war. Gersdorf verbrachte in seinem Turm viel Zeit und nannte ihn „Mon Plaisir“ (Mein Vergnügen). Nach der Sanierung im Jahre 1850 wurde der Turm zu einer touristischen Attraktion. 1886 wurde er nach Kaisers Namen als „Wilhelmsturm“ umbenannt. Nach dem Kriege verfiel das Gebäude in Ruine. Derzeit beabsichtigt die Gemeinde den Turm wieder zu sanieren und den Touristen als einen sehenswerten Aussichtsturm zugänglich zu machen.

This tower was built in the years 1803-04 on the initiative of Adolf Traugott von Gersdorf, the then owner of Pobiedna, whose passion was astronomy. Gersdorf spent a great deal of time in the tower, naming it Mon Plaisir ('My Pleasure'). In 1850 the tower was renovated and opened to tourists, and from 1886 bore the name of Kaiser Wilhelm. Following the war, however, the structure fell into ruin. Today the commune is making efforts to see it renovated and reopened to tourists as a viewing tower.

Dolina Młodości

Das Tal der Jugend The Valley of Youth

35



Dolina Młodości to hasło jakiego używa się do określenia walorów uzdrowiskowych Świeradowa-Zdroju i Czerniawy-Zdroju. O trafności tego określenia świadczą wyjątkowe położenie kurortów, unikalny bodźcowy klimat, nasycony szlachetnym gazem radonem oraz stosowane w lecznictwie naturalne surowce, takie jak wody radonowe, borowina oraz wszechobecny świerk. Wszystko to sprzyja wypoczynkowi, odnowie sił witalnych oraz efektywnemu leczeniu.

Das Tal der Jugend ist ein Werbeslogan, genutzt für die Betonung der Kurortvorteile von Świeradów-Zdrój und Czerniawa-Zdrój. Die außergewöhnlich schöne Lage der beiden Kurorte, einmalige Klimareize, gesättigt von edlem Radongas und angewendete Behandlung mit natürlichen Bestandteilen wie Radonwasser, Moor und allwesentliche Fichte liegen diesem Slogan zugrunde, der kein Slogan mehr ist. Denn das alles dient der Erholung, der Erneuerung der Lebenskraft und der erfolgreichen Behandlung.

'The Valley of Youth' is a name used to describe the qualities associated with Świeradów-Zdrój and Czerniawa-Zdrój. Bearing testimony to the accuracy of the description are the exceptional location of the spas, the unique stimulative climate, saturated with the noble gas radon, and the natural raw materials applied in care, such as radon curative waters, therapeutic mud and the ubiquitous spruce. All of this is conducive to rest, restoration of vital forces and effective treatment.

Łazienki Ludwika

Ludwigs-Bäder Count Ludwig's Baths

36



Obiekt został wybudowany przy dolnym źródle w 1879 r., w miejscu gdzie w 1811 r. bawiące się nad brzegiem rzeki dzieci, odkryły źródło wody mineralnej. W późniejszym okresie z inicjatywy lekarza uzdrowiskowego - dr Waldemara Theodora Adama, dobudowano do niego Halę Spacerową (uległa zniszczeniu w latach powojennych). Obecnie obiekt pełni funkcję domu kuracyjnego.

Das Haus wurde an der unteren Quelle 1879 erbaut, an der Stelle, wo 1811 am Flussufer spielende Kinder die Quelle des Mineralwassers entdeckt haben. In der späteren Zeit auf Initiative des Kurarztes Dr. Waldemar Theodor Adam wurde daran eine Wandelhalle gebaut, die in der Nachkriegszeit verfallen ist. Jetzt ist es ein Kurhaus.

This complex was built at the lower spring in 1879, on the site where, in 1811, a source of mineral water was discovered by children playing on the riverbank. Later, on the initiative of spa physician Dr Waldemar Theodor Adam, a walking hall was added, which was demolished in the post-war years. The complex currently functions as a medical spa treatment house.

ul. Ratowników Górskich 1
tel.: +48 75 78 16 501, +48 601 776 043

Aquapark

37



Obiekt wyposażony jest w liczne atrakcje zapewniające aktywny wypoczynek najmłodszym i dorosłym gościom. Znajdują się tu m.in.: basen rekreacyjny ze zjeżdżalnią pontonową, huśtawka wodna, gejzery, basen solankowy, sala fitness, sala sportowa, leżanka z masażem wodno-powietrznym, dysze z masażami, sauny. Czynny codziennie.

Das Objekt ist mit zahlreichen Attraktionen ausgestattet, die für die aktive Erholung der Kleinen und Großen sorgen. Das sind u.a. ein Schwimmbad mit der Ponton-Rutschbahn, Wasserschaukel, Geiser, Solebecken, Fitness-Raum, Sporthalle, Liege mit Wasser-Luftmassage, Massagedüsen, Saunen. Täglich geöffnet.

This facility is equipped with numerous attractions offering both the youngest of guests and grown-ups the opportunity for active leisure pursuits. They include a recreational pool with pontoon slide, a waterfall swing, geysers, a brine pool, a fitness room, a sports room, a hydro pneumatic massage couch, massage jets and saunas. Open daily.

ul. Kościuszki 1, tel.: +48 75 78 16 732, www.interferie.pl

Muzeum Myślistwa

38

Jägermuseum The Museum of Hunting



Muzeum mieści się w Leśnym Grodzie. Znajduje się tam liczny zbiór poroży koziołków i jeleni, medaliony, zdobienia z rogów i wiele ciekawych spreparowanych okazów zwierząt. Ściany zdobione są trofeami zwierząt występujących w okolicznych lasach. Kolekcje myśliwską dodatkowo wzbogaca okazały zbiór fajek, samowarów i kufli porcelanowych. Czynne od środy do niedzieli w godzinach: 10-17.

Das Museum befindet sich in „Leśny Gród“. Seine Sammlung umfasst die Geweihe von Rehbocken und Hirschen, Medaillons, Geweihschmuck und viele andere präparierte Tiere, Trophäen von einheimischen Wäldern. Eine Bereicherung der Jägersammlung sind mit ihr verbundene Pfeifen, Samoware und Porzellanbecher. Geöffnet von mittwochs bis sonntags von 10.00 bis 17.00 Uhr.

This museum, located in Leśny Gród, features a rich collection of medals, antlers and antler bone decorations, as well as a number of interesting prepared animal specimens, with the walls bearing trophies of animals to be found in the nearby forests. The hunting collection is also enriched by an impressive set of pipes, samovars and mugs made of china. Open Wednesday to Sunday, 10 a.m. - 5 p.m.

ul. Gajowa 2, tel.: +48 513 137 837

Willa Fabrykanta

39

Fabrikantenvilla The Manufacturer's Villa



Pochodzący z XIX wieku budynek nazwany był Willą Fabrykanta. W wyniku rewitalizacji (2009-2012) przywrócona została dawna świetność Willi. W chwili obecnej zabytkowe miejsce należy do Cottonina – Villa & Mineral SPA Resort. Nieprzypadkowo nazwa obiektu nawiązuje do historii tego pięknego budynku, który po II wojnie światowej, przez blisko pół wieku, był częścią fabryki kotoniny.

So hieß das aus dem XIX. Jahrhundert stammende Gebäude, das infolge der Revitalisierung in den Jahren 2009-2012 den ehemaligen Prunk wieder bekommen hat. Derzeit gehört das Gebäude dem „Cottonina-Villa & Mineral SPA Resort“. Der Name knüpft an die Geschichte dieses schönen Objektes an, der nach dem II. Weltkrieg fast ein halbes Jahrhundert lang ein Teil der Textilfabrik war.

Named the Manufacturer's Villa, this 19th-century building has seen its former splendour restored as a result of a revitalization in the years 2009-12. At present the historic site belongs to Cottonina – Villa & Mineral SPA Resort. The name of the facility is no accident, alluding as it does to the history of this beautiful building, which for almost half a century following the Second World War was part of a bast fibre factory.

ul. Sanatoryjna 7, tel.: +48 75 78 45 500

GEOCACHING - zabaw się i odszukaj skrytki w Świeradowie-Zdroju

GEOCACHING- spiel mit und such ein Versteck in Świeradów –Zdrój GEOCACHING - have fun seeking out caches in Świeradów-Zdrój

Geocaching to gra terenowa, której uczestnicy przy pomocy urządzeń GPS odnajdują ukryte wcześniej w terenie przez innych graczy skrytki geocache. Fakt odnalezienia wpisują w specjalnym dzienniczku. Każda skrytka ma swoją stronę w internecie z informacją o współrzędnych ukrycia, z opisem miejsca i wskazówkami dla szukających. Na stronie tej loguje się też fakt odnalezienia skrytki, ewentualne uwagi do autora i swoje wrażenia. Wszystko, co jest potrzebne do tej zabawy to chęć, dostęp do Internetu i darmowe konto w portalu geocaching.com. Potrzebny jest też odbiornik GPS – może to być: GPS turystyczny, nawigacja samochodowa, telefon komórkowy, smartfon, tablet. W Polsce znajduje się ok. 12 tysięcy aktywnych skrytek, w Świeradowie -Zdroju jest ich 30, a pierwsza skrytka na Dolnym Śląsku została założona 18.09.2003 r. Na Stogu Izerskim.

Geocaching ist ein Geländespiel, dessen Teilnehmer als Aufgabe haben, mit Hilfe von GPS-Anlagen die früher von anderen Teilnehmern versteckten Geocache-Verstecke auf einem Gelände zu suchen. Der Fund wird in einem Tagebuch verzeichnet. Jedes Versteck hat seine Internetseite mit der Information über die Versteck-Koordinaten, Ortsbeschreibung und Hinweisen für Suchende. Auf dieser Seite wird auch die Tatsache über den Fund, eventuelle Bemerkungen an den Autor und eigene Eindrücke eingeloggt. Die Voraussetzung dieses Spiels ist die Entdeckungslust, Internetzugang und ein kostenloses Konto auf dem Netzwerk geocaching.com. Eine Erleichterung ist auch ein GPS-Empfänger: touristische GPS-Anlage, Auto-GPS, Handy, PDA oder Tablet. In Polen gibt es ca. 12 Tsd. aktive Verstecke, in Świeradów-Zdrój- 30. Das erste Versteck in Niederschlesien wurde am 18.09.2003 auf der Heufuder angelegt.

Geocaching is a game played in the landscape, with participants using GPS devices to track down geocaches hidden by other players and discovery being recorded in a special log. Each cache is represented on the web with content such as information on coordinates and the site itself and tips for seekers, while discovery can be logged online also, along with possible remarks for the author and impressions. All that is needed to join in the fun are the desire, access to the Internet and a free account at the portal geocaching.com, as well as a GPS receiver, which could be a tourist GPS, vehicle navigation device, mobile telephone, smartphone or tablet. In Poland there are c. 12,000 active caches, with 30 in Świeradów-Zdrój, the first container in Lower Silesia being that of 18 September 2003, with the location Mt. Stóg Izerski.



www.geocaching.com
www.geocaching.pl

Szlak Śladem Izerskich Tajemnic

Wanderroute Auf der Spur von Isergeheimnissen Tourist Trail - On the Trail of Izerskie Secrets



Szlak turystyczny „Śladem Izerskich Tajemnic”

W ramach realizacji projektu „Śladem Izerskich Tajemnic” na terenie Gór Izerskich został wytyczony, za pomocą kamieni-głazów umieszczonych przy 14 atrakcjach turystycznych, nowy szlak turystyczny. Na każdym z kamieni wygrawerowana jest płaskorzeźba i umieszczony tajemniczy hologram. Hologram jest częścią górskiej zabawy „Odkrywcę Gór Izerskich”. Biorąc udział w tej zabawie, każdy kto odnajdzie wszystkie tajemnicze miejsca i odwzoruje na kartach papieru tajemnicze hologramy, a następnie zgłosi się do Referatu Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu przy Urzędzie Miasta ul. 11 Listopada 35, otrzyma pamiątkowy „Certyfikat Odkrywcę” i zostanie wpisany do „Księgi Odkrywców Gór Izerskich”.

Wanderroute „Auf der Spur von Isergeheimnissen”

Im Rahmen des Projekts „Auf der Spur von Isergeheimnissen” wurde im Isergebirge an 14 touristischen Sehenswürdigkeiten eine neue Wanderroute mit Felssteinen gekennzeichnet, die mit einem Relief und einem geheimnisvollen Hologramm versehen wurden. Der Teilnehmer des vorgeschlagenen Bergspiels „Entdecker von Isergebirge” hat die Aufgabe, alle geheimnisvollen Objekte zu finden, ihre Hologramme auf einen Papierzettel abzuzeichnen und sich an das Förderreferat der Gemeinde, Fremdenverkehr, Kultur und Sport am Stadtamt in Świeradów-Zdrój (Referat Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu) in der Straße ul. 11 Listopada 35 zu melden. Dort wird er ein „Entdeckerzertifikat” erhalten und in das „Buch der Entdecker des Isergebirges” eingeschrieben.

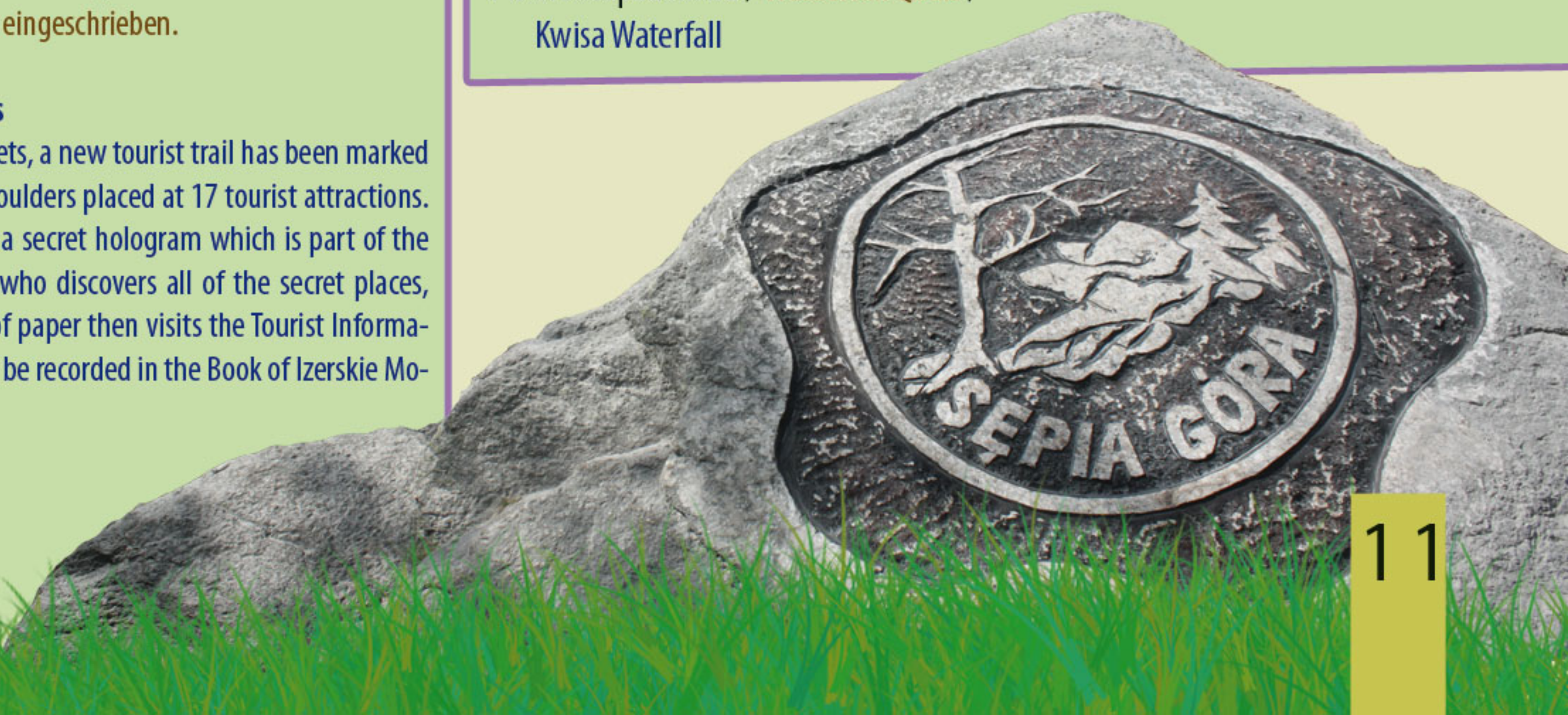
Tourist Trail - On the Trail of Izerskie Secrets

As part of the project On the Trail of Izerskie Secrets, a new tourist trail has been marked out in the Izerskie Mountains with the help of boulders placed at 17 tourist attractions. Each boulder has an engraved relief along with a secret hologram which is part of the game Izerskie Mountain Explorer. Every player who discovers all of the secret places, copies all of the secret holograms onto a sheet of paper then visits the Tourist Information Centre will receive a souvenir certificate and be recorded in the Book of Izerskie Mountain Explorers.



Atrakcje turystyczne oznakowane kamieniami
mit Steinen markierte Sehenswürdigkeiten
Tourist attractions marked with boulders:

1. punkt antygrawitacyjny / Antigravitationspunkt / The Gravitational Phenomenon
2. Kolej gondolowa / Gondelbahn / Gondola Lift
3. Zajęcznik / Hasenstein / Mount Zajęcznik
4. Czarci Młyn / Teufelmühle / Devil's Mill
5. Willa fabrykanta / Villa des Fabrikanten / The Manufacturer's Villa
6. grota Czerniawa / Grotte Czerniawa / The Cave in Czerniawa
7. Stóg Izerski / Heufuder / Mount Stóg Izerski
8. Pomnik Juliusa Pintscha / J.Pintsch-Denkmal / The Monument to Julius Pintsch
9. Królestwo rododendronów / Rhododendrenreich / The Kingdom of Rhododendrons
10. Duch Gór / Berggeist / The Mountain Ghost
11. Dom Zdrojowy / Kurhaus / The Traditional Remedy Centre
12. Park Zdrojowy / Kurpark / The Spa Park
13. Sępia Góra / Geierstein / Mount Sępia Góra
14. Wodospad Kwisa / Wasserfall Queis / Kwisa Waterfall



A Berliner

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Marsz. J. Piłsudskiego 8
tel.: +48 75 78 16 260
czynne codziennie: 12-21
täglich geöffnet: 12-21 Uhr
open daily 12 a.m. - 9 p.m.



Restauracja w Domu Kuracyjnym BERLINER oferuje: kuchnię polską, codziennie świeże ciasto domowego wypieku. Wszystkie potrawy przygotowujemy wyłącznie z naturalnych produktów, pochodzących od sprawdzonych dostawców.

Unser Restaurant im Kurhaus BERLINER bietet Ihnen: polnische Küche, täglich frischen, hausgebackenen Kuchen. Alle unsere Gerichte bereiten wir frisch nur aus natürlichen Lebensmitteln vor, die von den geprüften Zulieferern stammen.

A restaurant at the monumental Berliner Treatment House. We offer Polish cuisine and fresh home-made cakes daily. All dishes are prepared exclusively from organic products delivered by trusted providers.

B Cafe Finezza

Kawiarnia Cafe Cafe



ul. Zdrojowa 13b
tel.: +48 509 698 615

Czynne codziennie: od 10.00
täglich geöffnet: ab 10 Uhr
open every day: from 10 o'clock

Czas na kawę! LAVAZZA
U nas kawa smakuje najlepiej, gwarantując niezapomniane walory smakowe i aromatyczne – bogaty wybór kaw i herbat doskonałej jakości. Słodką ofertę stanowią desery, ciasta oraz lody „Nestlé Schöller”.
Kaffezeit! LAVAZZA
Der Kaffee schmeckt bei uns am besten und garantiert unvergessliche geschmackliche und aromatische Vorzüge – große Auswahl an Kaffee- und Teesorten von der besten Qualität. Das süße Angebot enthält Desserts, Kuchen und Eis „Nestlé Schöller”.
Coffee Time! LAVAZZA
Our best tasting coffee guarantees unforgettable essence and quality – big choice of delicious coffees and teas. The offer includes desserts, cakes and ice-cream “Nestlé Schöller”.

C Cynamonowy Słoń

Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Nad basenem 3
Świeradów-Zdrój
tel. +48 515 795 250
czynne codziennie: 12-22
täglich geöffnet: 12-22 Uhr,
open daily 12 a.m. - 10 p.m.

Cynamonowy Słoń to restauracja z charakterem o niesamowicie przyjaznej atmosferze. Niepowtarzalność tego miejsca polega na kombinacji smaków, które rodzą się w kuchni. To połączenie kuchni indyjskiej i azjatyckiej z kuchnią kontynentalną. Organizujemy: wieczorki integracyjne dla grup, imprezy okolicznościowe, kameralne występy grup muzycznych, imprezy tematyczne np. hawajskie party, wieczorki filmowe, spotkania kulturalne, wykłady i warsztaty kulinarne.
Nasza specjalność: Jagnięcina, Dania wegetariańskie, wegańskie, bezglutenowe, Curry, burgery, naleśniki, dania dla dzieci, soki naturalne smoothie i jogurtowe Lassi.

Cynamonowy Słoń ist ein Restaurant mit Charakter mit einem außergewöhnlichen Ambiente. Die Einmaligkeit dieses Platzes besteht in der Geschmackverbindung in unserer Küche. Das ist eine Verbindung der polnischen, spanischen und englischen mit der indischen und asiatischen Küche. Jeder findet hier etwas für sich. Wir organisieren: Integrationsabende für Gruppen, Veranstaltungen zu verschiedenen Anlässen, Kammerkonzerte der musischen Gruppen, thematische Veranstaltungen, z.B. Hawaii-Party, Filmabende, kulturelle Veranstaltungen, Vorträge und Kochworkshops.
Unsere Spezialität: Lamm, vegetarisches Essen, veganisches Essen, glutenfreies Essen, Curry, Burger, Pfannkuchen, Kindergerichte, Natursäfte, Smoothie und Yogurt-Lassi.



D Exclusive Café Monika

Kawiarnia Cafe Cafe



ul. Zdrojowa 20A, ul. Zdrojowa 11, godziny otwarcia: 10-20 (lato), 11-19 (zima)
tel.: +48 509 932 199, täglich geöffnet: 10-20 Uhr (Sommer) 11-19 Uhr (Winter)
tel.: +48 603 336 668, opening hours: 10-20 (summer), 11-19 (winter)

Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, kawa mrożona, Cappuccino, gorąca czekolada, lody rzemieślnicze, ciasta, desery, wino, piwo, grzaniec. Napoje powyżej 18%.

Latte macchiato, Espresso, Espresso macchiato, Eiskaffee, Cappuccino, heiße Schokolade, Handwerker-Eis, Kuchen, Desserts, Wein, Bier, Glühwein. Getränke mit mehr als 18% Alkohol.

We offer a range of coffees – latte macchiato, espresso, espresso machiato, iced café and cappuccino – along with hot chocolate, home-made ice-cream, cakes, desserts, wine, beer and hot wine with spices, as well as alcoholic beverages with volume of alcohol exceeding 18%.

E Izerska Chata

Restauracja Restaurant Restaurace



ul. Źródłana 2
tel.: +48 75 78 16 738

czynne codziennie: 11-22
täglich geöffnet: 11-22 Uhr
open daily: 11-22



Zapraszamy na świeże pstrągi smażone na płycie kamiennej.
Wir laden zu frischen Forellen auf der Steinplatte gegrillt ein.
Please drop by to try the fresh stone fried trout.

F KALAMATA

Restauracja Restaurant Restaurant



Grecka kuchnia
Czeskie piwo
Polska gościnność

Griechische Küche
Tschechisches Bier
Polnische Gastfreundschaft

Greek cuisine
Czech beer
Polish hospitality

ul. Zakopiańska 4
tel. +48 75 78 16 208

G Kofeina

Kawiarnia Cafe Cafe



ul. Sienkiewicza 12B
tel. +48 795 123 997
www.kofeinawieradow.pl

Czynne codziennie: od 10-22
täglich geöffnet: ab 10-22 Uhr
open every day: from 10-22 o'clock

kofeina

Kofeina zaprasza cały rok na pyszne: kawy, herbaty, ciasta, desery lodowe, świeżo wyciskane soki, drinki, regionalne niepasteryzowane piwo, grzane wino.

Kofeina anbietet das ganze Jahr über, köstliche: Kaffee, Tee, Kuchen, Eisdessert, frisch gepresste Säfte, Drinks, regionales, nicht pasteurisiertes Bier, Glühwein.

All year round Kofeina serves delicious: Coffee, Tea, Cakes, Sundaes, Freshly squeezed juices, Drinks, Regional unpasteurized beer, Mulled wine.

H **Kuźnia Smaków**
Restauracja Restaurant Restaurant



Przystań w "Kuźni Smaków" - Zatrzymaj się na chwilę i wstąp do naszej restauracji. Ciepły i przytulny wystrój wnętrza zapewni miłą atmosferę, a urozmaicone menu zadowoli każdy gust. Gotujemy z sercem. Organizujemy przyjęcia oraz imprezy okolicznościowe. **SERDECZNIE ZAPRASZAMY**

Verankern Sie in unserem gemütlichen Restaurant mit einmaligem Ambiente und abwechslungsreicher Speisekarte. Wir kochen mit Lust und Liebe. Partys, Feiern und Treffen. Wir laden Sie herzlich ein!

So stop for a while and drop by our restaurant. The warm and cozy interior makes for an agreeable atmosphere, while the varied menu will satisfy everyone. We cook with heart. Various events and parties are organized. You are warmly invited to visit!

ul. Sudecka 30
tel.: +48 609 650 502

czynne codziennie: od 11.00
täglich geöffnet: ab 11.00 Uhr
open daily from 11.00 a.m.

I **La Gondola**
Pizzeria - Restauracja



Gdzie czas płynie wolniej, wnętrze inspiruje, a blask świec i przyjemna muzyka sprawiają, że wino i pizza smakują inaczej. Życzymy smacznego i zapraszamy ponownie.

Wo die Zeit langsamer vergeht, der Innenraum inspiriert und Kerzenlicht und die angenehme Musik bewirken, dass Pizza und Wein anders schmecken. Wir wünschen Ihnen guten Appetit und laden Sie abermals herzlich ein.



ul. 11 Listopada 36
tel. +48 75 78 16 648

www.lagondola-swieradow.pl

czynne: pn-sob 12.30-21.30, nd: 12.30-20.00
geöffnet: Mo-Sam 12.30-21.30 Uhr, Son: 12.30-20.00

J **Narczyz**
Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Sienkiewicza 14
tel.: +48 75 78 16 351
tel.: +48 75 78 16 029
www.narczyz.pl
czynne codziennie: od 11.30
täglich geöffnet: ab 11.30 Uhr
open daily from 11.30 a.m.

Serdecznie zapraszamy!
Wir laden Sie herzlich ein!
Guests warmly welcome!

K **Nad Kwisą** Bar - Räucherei
Bar - wędzarnia Bar and Smoke House



Zapraszamy do wędzarni ryb w Świeradowie-Zdroju. Podajemy ryby wędzone na gorąco, które przyprawiamy ziołami z własnego ogródka i wędzimy na miejscu. Pstrągi pochodzą z naszych okolic, a ryby morskie są najwyższej jakości.

Räucherei in Świeradów-Zdrój lädt ein. Warme geräucherte Fische, gewürzt mit Kräutern aus eigenem Garten sind unsere Spezialität. Forelle ist aus unserer Gegend, Meeresfische sind auch empfehlenswert.

Be our guest at the smoke house in Świeradów-Zdrój where we serve fish smoked hot and seasoned with herbs from our very own garden. All fish are smoked on site, with trout from the surrounding area and saltwater fish of the highest quality.

ul. Kopernika 1
tel.: +48 75 78 17 311
bar@wedzarnia-swieradow.pl
www.wedzarnia-swieradow.pl



L **Piwiarnia Izerska**
Pub Pub



Czynne codziennie: 14-23
täglich geöffnet: 14-23 Uhr
open daily: 14-23 o'clock

ul. Zdrojowa 6a
tel.: +48 661 042 753
piwiarniaizerska@gmail.com

Piwiarnia Izerska to jedyne takie miejsce w Górach Izerskich. Oferujemy: przyjazną atmosferę, 18 smaków piwa, w tym czeskie, gry planszowe oraz konsole Wii i PS3, Gwarantujemy miło spędzony czas. Bierstube Izerska ist ein einzigartig besonderer Ort im Isergebirge. Wir bieten an: ferndschäftliches Ambiente 18 Biersorten, tschechisches Bier, Brettspiele, Wir garantieren ein gemütliches Zusammensein. Bier-house Izerska is one of a kind pub in Izer Mountains: We offer: friendly atmosphere 18 beer tastes, incl. Czech beer board games, PS3 & Wii consoles' Time well spent guaranteed

M **Piwniczka U Wioli**
Restauracja Restaurant Restaurace



Oferujemy smaczne domowe obiady.

Im Angebot leckere Hausmannskost.

On offer delicious home cooking.

ul. Krótka 1 A
tel.: +48 75 78 16 903

czynne codziennie: od 11
täglich geöffnet: von 11 Uhr
open daily from 11 a.m.

N **Piwowar Lwówecki**
Restauracja Restaurant Restaurant



Restauracja pod patronatem Browaru Lwóweckiego A.D. 1209. Kuchnia regionalna – dziczyzna, cielęcina, golonka, gęsi, ryby i inne.

Restaurant ist unter der Schirmherrschaft der Brauerei in Lwówek Śląski A.D.1209 tätig. Regionale Küche: Wildschwein, Kalbfleisch, Eisbein, Gans, Fisch u.a.

A restaurant under the patronage of the Lwówek Śląski Brewery (A.D. 1209). We offer regional cuisine – game, veal, pork hock, geese, fish and more.

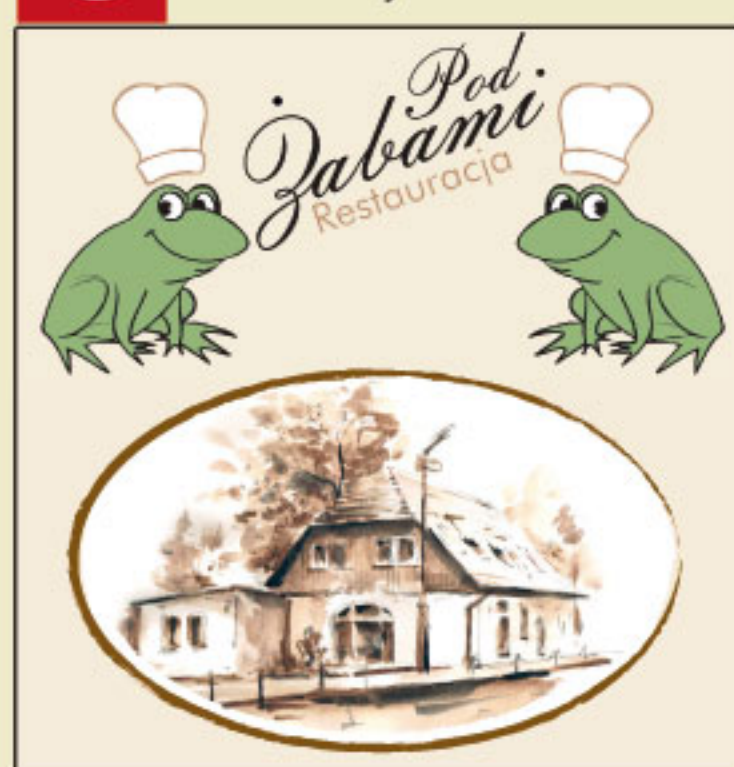
ul. Zacisze 3
tel.: +48 501 474 511

czynne codziennie: od 11
täglich geöffnet: ab 11 Uhr
open daily from 11 a.m.



e-mail: molesiak@op.pl
www.piwowarlwowecki.pl

O **Pod Żabami**
Restauracja Restaurant Restaurant



Organizujemy: spotkania biznesowe, bankiety, przyjęcia rodzinne, usługi cateringowe.

Obsługujemy grupy zorganizowane do 100 osób. Szef kuchni zaprasza na: pieczoną kaczkę w pomarańczach, golonkę po izersku, indyka w maladze, pieczonego pstrąga, domowe pierogi.

Organizujemy uroczystości specjalne: wieczory muzyczne, spotkania wieczorne z Duchem Gór i opowieściami o nim.

Wir organisieren: Geschäftstreffen, Bankette, Hochzeiten, Familienfeste. Wir bedienen Gruppen bis zu 100 Personen.

Der Küchenchef empfiehlt: Bratente in Orangen, Schweinshaxe, gebratene Forellen, hausgemachte Pirogen. Wir organisieren besondere Feiern, z.B.: Musikabende, Schliesische Ferte unter den Tittel „Die Begegnung mit Legenden

Czynne codziennie: pn-czw: 12-21, pt-nd: 12-22
Öffnungszeiten: Montag-Donnerstag 12.00 bis 21.00 Uhr
Freitag-Sonntag von 12.00 bis 22.00 Uhr
Business hours: Monday-Thursday from 12 a.m. to 9 p.m.
Friday-Sunday from 12 a.m. to 10 p.m

ul. Grunwaldzka 2a
e-mail: restauracjapodzabami@wp.pl
tel/fax: +48 75 732 88 82
mobil: +48 517 567 685

P Route 66 Pub Pub Pub



ul. 11 Listopada 5
tel.: +48 509 381 153
tel.: +48 510 238 539
e-mail: route66.swieradow@wp.pl

Czynne codzienne: pn-czw, nd: 10-23, pt, sob: 10- do ostatniego klienta
Öffnungszeiten: Montag-Donnerstag und Sonntag von 10.00 bis 23.00 Uhr
Freitag und Samstag von 10 Uhr bis der letzte Client
Business hours: Monday-Thursday and Sunday from 10 a.m. to 11 p.m.
Friday and Saturday from 10 a.m. until the last client

Jeśli lubisz amerykańską kuchnię i dobrze się czujesz w klimatach tamtego rejonu, a motory kręcą Cię choćby troszeczkę, to jest to idealne miejsce właśnie dla Ciebie. Na pewno tu wrócisz.

Wenn Sie amerikanische Küche mögen, die dortige Atmosphäre coll finden und an den Motorrädern wenigstens ein bisschen Interesse zeigen, ist das der richtige Ort für Sie, den Sie immer wieder besuchen möchten.

If you like American cuisine and enjoy the moods of North America, and are even slightly nuts about motorcycles, this is the place for you. We're sure you'll be back!

R Smak Bacy Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Źródłana 7
Dolna stacja kolei gondolowej Gondelbahnstation
tel.: +48 504 210 603
tel.: +48 508 109 911
czynne codzienne: od 9.00
täglich geöffnet: von 9.00 Uhr

Restauracja na 100 miejsc + taras z grillem na 120 miejsc. Widok na nartostradę i góry. Dania tradycyjnej kuchni polskiej: kwaśnica, żur bawowski, bigos, schabowy „Smak Baca”, zimne przekąski. Ciasta własnego wypieku.
Restaurant 100 Plätze + Grillterrasse 120 Plätze. Blick aufs Skiegebiet und Berge. Gerichte der polnischen Küche. Kalte Vorspeisen. Eigenes Gebäck.



S Tyrolska Chata Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Zakopiańska 17
59-850 Świeradów-Zdrój
Tel. +48 75 78 16 109

Czynne codzienne: 11-22
täglich geöffnet: ab 11-22 Uhr
open daily from 11 a.m. to 10 p.m.

Serdecznie zapraszamy Państwa do restauracji "Tyrolska Chata", położonej w sąsiedztwie lasu i pięknej natury – w zacisznym miejscu, z którego rozciąga się przepiękny widok na Stóg Izerski i całą Kotlinę. W restauracji można skosztować tyrolskiej kuchni lub posilić się typowo polskimi przysmakami.

Wir laden Sie herzlich ins Restaurant „Tyrolska Chata“ ein, das in der Waldes- und Naturnähe liegt, mit einem schönen Panorama auf die Heufuder und den ganzen Kessel. Angeboten werden sowohl Spezialitäten der Tiroler aus auch der polnischen Küche.

We invite our guests to dine at a restaurant situated in a Tyrolean house close by a forest and the beauty of nature, a peaceful place with splendid views of Mt. Stóg Izerski and the entire valley. We offer Tyrolean cuisine and typically Polish delicacies.

T Świerkowa Karczma Restauracja Restaurant Restaurant



ul. Nadbrzeźna 4
tel.: +48 501 125 614
tel.: +48 513 137 837
czynne codzienne: 10-22
täglich geöffnet: 10-22 Uhr
open daily from 10 a.m. to 10 p.m.



Smażony / Gebratener
Wędzony / Geräucherter
Gotowany / Gekochter
Świeży / Frische Forelle

Dowóz gości gratis.
Kostenloser Shuttle.
Service auf Ihr Handy!
Free shuttle service guest
on the phone.



Centrum Edukacji Ekologicznej Natura 2000 „Izerska Łąka”

Das Umweltschutz-Bildungszentrum NATURA 2000 „Iserwiese” Izerska Meadow Natura 2000 Ecological Education Centre

ul. Rolnicza 7, tel.: +48 75 617 14 42



Centrum powstało przy współudziale środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Regionalnego Programu Operacyjnego dla Województwa Dolnośląskiego na lata 2007-2013. Odwiedzając „Izerską Łąkę” poznasz: faunę i florę łąk Gór i Pogórza Izerskiego, które stanowią jeden z 3 obszarów NATURY 2000, funkcjonujących na terenie Gminy Miejskiej Świeradów-Zdrój, zimowy obraz czystego, pozbawionego zanieczyszczeń, nieba nad Izerami, istotę zanieczyszczenia nieba światłem, życie pszczołej rodziny, dzięki wyposażeniu wnętrza łąka oraz jego otoczenia w system mikro kamer i mikrofonów, które umożliwią ich całodobową obserwację. Zajęcia, warsztaty prowadzone będą przy użyciu nowoczesnych narzędzi multimedialnych takich jak: tablica interaktywna, komputery, wizualizery, teleskopy, projektory. Urządzenia rzucają obraz na ekran o szerokości 9 m i wysokości 2,5 m.

Das Umweltschutz-Bildungszentrum NATURA 2000 „Iserwiese” entstand mit dem Anteil von Geldmitteln aus dem Europäischen Fonds der Regionalentwicklung im Rahmen des Regionalen Operationsprogramms für die Woiwodschaft Niederschlesien für die Jahre 2007-2013. Die Iserwiese gibt die Möglichkeit, die Pflanzen und die Tierwelt des Isergebirges kennenzulernen, eines der drei Bereiche von NATURA 2000, die auf dem Gebiet der Stadt Gemeinde Świeradów-Zdrój funktionieren. Das Beobachten des Iserhimmelbildes ohne jegliche Verunreinigungen, der Lebensweise einer Bienenfamilie dank des Kamera- und Mikrophonsystems sind weitere Besonderheiten. Moderne Workshops und Lehrveranstaltungen sichern die modernste Technik, wie interaktive Tafeln, Computer, Visualiser, Teleskope, Projektor. Das Leinwandbild hat die Größe von 9 m Breite und 2,5 m Höhe.

The Ecological Education Centre came into being with the assistance of the European Regional Development Fund as part of a Regional Operational Programme for Lower Silesia for the years 2007-13. Visitors to Izerska Meadow can become acquainted with the fauna and flora of the meadows of the Izerskie Mts. and their foothills, one of three Natura 2000 areas on the land of the Świeradów-Zdrój Municipal Commune, as well as the wintry scene of a clear sky over the Izerskie Mts., devoid of pollution, the nature of light pollution, and the life of a family of bees thanks to the fitting of a hive interior and its surroundings with a system of compact cameras and microphones, allowing for round-the-clock observation. Classes and workshops can be conducted with the use of modern multimedia tools, including an interactive board, computers, visualizers, telescopes and projectors, with images being presented on a screen 9 m across and 2.5 m high.



MINIGOLF pole do minigolfa znajduje się na skrzyżowaniu ulic Zakopiańskiej i Krótkiej. Kije można wypożyczyć: w "Józefinie" w godz. 11 - 18 (5zł za dzień, dla mieszkańców Świeradowa -Zdroju za darmo), w "Piwniczce u Wioli" w godz. 11 - 21 (6 zł za godzinę) oraz od pn do pt w Urzędzie Miasta Świeradów-Zdrój w godz. pracy urzędu.

MINIGOLF Platz befindet sich an der Kreuzung der Straßen ulica Zakopiańska und ulica Krótka. Die Stöcke sind erhältlich bei: „Józefina“ von 11 bis 18 Uhr, 5 Zloty für einen Tag- für die Einwohner von Świeradów-Zdrój kostenlos, im Lokal „Piwniczka u Wioli“ von 11 bis 21 Uhr, 6 Zloty für eine Stunde und montags bis freitags im Stadtamt von Świeradów-Zdrój während der Öffnungszeiten.

MINIGOLF The minigolf field is located at the junction of Zakopiańska St. and Krótka St. Golf clubs may be rented at Józefina lodging house from 11 a.m. to 6 p.m. (price: PLN 5 per day; free of charge for residents of Świeradów-Zdrój), at the Piwniczka u Wioli restaurant from 11 a.m. to 9 p.m. (price: PLN 6) or at Świeradów-Zdrój Municipal Office Monday to Friday during working hours.



PLACE ZABAW dla dzieci. W Świeradowie-Zdroju znajduje się 5 placów zabaw noszących nazwy: Żabki Kwisi przy ul. Wyszyńskiego, Cietrzewia na ul. Krótkiej, Liska na ul. Dolnej, Jelonka na ul. Chrobrego i Wiewiórki na ul. Stokowej. Dwa place znajdują się także w Czerniawie-Zdroju przy Szkole Podstawowej nr 2 na ul. Sanatoryjnej 3 i obok budynku nr 45 (pow. przystanku autobusowego).

5 KINDERSPIELPLÄTZE in Świeradów-Zdrój haben die Bezeichnungen von Tiernamen: Queis-Fröschlein- Kinderspielplatz in der Straße ul. Wyszyńskiego, Birkhahn-Spielplatz in der Straße ul. Krótka, Füchlein-Spielplatz in der Straße ul. Dolna, Hirschlein-Kinderspielplatz in der Straße ul. Chrobrego und Eichhörnchen-Spielplatz in der Straße ul. Stokowa. Zwei Kinderspielplätze befinden sich auch in Czerniawa-Zdrój an der Grundschule Nr.2 in der Straße ul. Sanatoryjna 3 und am Haus Nr. 45 (oberhalb der Bushaltestelle).

PLAYGROUNDS FOR CHILDREN There are five playgrounds for children in Świeradów-Zdrój: Żabki Kwisi at Wyszyńskiego St., Cietrzewia at Krótka St., Liska at Dolna St., Jelonka at Chrobrego St. and Wiewiórki at Stokowa St. There are also two playgrounds in Czerniawa-Zdrój, by the Primary School at 3 Sanatoryjna St. and next to building no. 45 just behind the bus stop.



SKATE PARK znajduje się na stadionie miejskim przy ul. Sienkiewicza 2a. Wymiary placu skateparku: 30m x 24,5m. Nawierzchnia skateparku: beton. Elementy skateparku: Bank ramp, Funbox z grindboxem 3/3, Funbox z poręczą 2/3 + manualbox, Quarte pipe + roll-in, 2x Grindbox, Poręcz prosta + profil 0, Quarter pipe, Minirampa H120. Czynny od 8 - 21.

SKATE PARK befindet sich auf dem Stadtstadion in der Straße ul. Sienkiewicza 2a. Skateparkgröße: 30m x 24,5 m. Oberfläche: Beton. Elemente: Bank ramp, Funbox mit Grindbox 3/3, Funbox mit Reling 2/3 + Manualbox, Quarte pipe + roll-in, 2x Grindbox, Einfache Reling + 0-Profil, Quarter pipe, Minirampe 120 cm hoch. Geöffnet von 8 bis 21 Uhr.

SKATE PARK Skate Park is located at the municipal stadium at 2 Sienkiewicza Street. Dimensions: 30 x 24.5 m. Surface: concrete. Components: bank ramp, funbox with grindbox 3/3, funbox with rail 2/3 + manualbox, quarter pipe + roll-in, 2 x grindbox, straight rail + profile 0, quarter pipe and miniramp H120. Opening hours: 8 a.m. - 9 p.m.

ORLIKI znajdują się na stadionie miejskim - ul. Sienkiewicza 2a. W skład Orlika wchodzi: boisko do gry w piłkę nożną o wym. 30 x 62 m oraz boisko wielofunkcyjne o wym. 19,1 x 32,1 m. Czynne (wiosna - jesień) od pn do sob w godz. 8 - 21, nd od godz. 12 - 21. Wydawanie sprzętu od pn do sob od godz. 15.

Sportplätze ORLIKI befinden sich auf dem Stadtstadion in der Straße ul. Sienkiewicza 2a. Dazu gehören ein Fußballspielplatz 30 m x 62 m groß und Mehrzwecksportplatz 19,1 x 32, 1 m groß. Geöffnet (Frühling-Herbst) montags bis samstags von 8 bis 21 Uhr, sonntags 12 bis 21 Uhr. Auslestation für Sportgeräte montags bis samstags ab 15 Uhr.

ORLIK MULTIFUNCTIONAL SURFACES Located at the municipal stadium at 2 Sienkiewicza Street, Orlik features a football pitch (dimensions: 30 x 62 m) and a multifunctional surface (dimensions: 19.1 x 32.1 m). Opening hours (spring - autumn): Mon - Sat, 8 a.m. - 9 p.m.; Sun, 12 noon - 9 p.m. Equipment service: Mon - Sat from 3 p.m.





Single Tracki – naturalne ścieżki rowerowe (kompleks tras po polskiej i czeskiej stronie 67,8 km). Powstały z myślą o rowerzystach preferujących aktywny wypoczynek na łonie natury. Ścieżki wiją się pomiędzy drzewami i wśród leśnych polan. Trasy są prawie cały czas lekko nachylone w dół (nie przekracza 5 %). Przygodę z Singlami można rozpocząć wjeżdżając na trasy znajdujące się w masywie Zajęcznika przy dolnej stacji kolei gondolowej, oraz przy przejściu granicznym z Czechami na osiedlu Czerniawa-Zdrój. W obu miejscach znajdują się parkingi.

Single Tracks – natürliche Fahrradwege (das Netz der Fahrradwege an der polnischen und tschechischen Seite beträgt 67,8 km). Entstanden für die Fahrradfahrer, die aktive Erholung in der Nähe der Natur bevorzugen. Die Fahrradwege schlängeln sich zwischen Bäumen und Lichtungen. Die Routen haben eine leichte Neigung (bis 5%). Das Abenteuer mit Single Tracks kann man am Gipfel oberhalb der Gondelbahn oder beim Grenzübergang mit Tschechien in der Siedlung Czerniawa-Zdrój beginnen. An beiden Punkten sind Parkplätze vorhanden.

Single Tracks - natural biking tracks (a complex of routes on the Polish and Czech side, 67.8 km). The Single Tracks have been laid out for cyclists preferring active leisure in the bosom of nature, with routes winding among the trees and forest clearings and sloping gently down (no more than 5%) almost the entire time. An adventure with the Singles can begin at the entrance to the system located close to the lower station of the gondola lift, as well as by the border crossing with the Czech Republic in Czerniawa-Zdrój. At both sites there is parking.

Ścieżka edukacyjna ZAJĘCZNIK

Lehrpfad ZAJĘCZNIK Mt. Zajęcznik Educational Trail

Jest to pierwsza w regionie interaktywna ścieżka, której celem jest edukacja przyrodniczo-leśna w oparciu o region Gór Izerskich, z wykorzystaniem elementów wymagających zaangażowania turysty. Na ścieżce znajduje się 9 stanowisk edukacyjnych: Gdzie mieszkam, Roślina – zwierzę, układanka łowiecka, mieszkańcy izerskiego lasu, lekcja dendrologii, zobaczysz mnie w dzień czy w nocy, znajdź moją mamę, łańcuch pokarmowy, leśne cymbały. START: wejście do lasu od ulicy Polnej lub Cichej – należy kierować się w stronę Zajęcznika – zielonym szlakiem.

Das ist der erste in der Region interaktive Lehrpfad, dessen Ziel die natur- und forstwissenschaftliche Bildung aufgrund des Isergebirges mit der aktiven Teilnahme des Touristen ist. (Bildungsstationen: Wo wohne ich?, Pflanze-Tier, Jägerpuzzle, Bewohner des Iserwaldes, Dendrologie-Stunde, Du siehst mich am Tage oder in der Nacht, Finde meine Mutter, Nahrungskette, Waldzimbel. START: Eingang in den Wald von der ulica Polna oder ulica Cicha-Richtung Zajęcznik, grüner Weg.

This is the first interactive trail in the region, its goal being an education on forestry and nature based on the region of the Izerskie Mts., and using elements requiring engagement on the part of tourists. The trail features nine educational stations: 'Where I live', 'Fauna and flora', 'Hunting puzzle', 'Inhabitants of the Izerskie forests', 'Dendrology class', 'You can see me by day or night', 'Find my mother', 'Food chain' and 'Forest xylophone'. START: the entrance to the forest from Polna Street or Cicha Street – head for Mt. Zajęcznik, on the green-marked trail.



Ścieżka edukacyjna - Model Układu Słonecznego (11,2 km)

Lehrpfad Modell des Sonnensystems (11,2 km)

The Solar System Model Educational Trail (11.2 km)

Ścieżka dydaktyczna „Model Układu Słonecznego” w Górach Izerskich przedstawia Słońce oraz 8 krążących wokół niego planet i 5 planet karłowatych w skali 1:1 miliarda. W tej skali pokazane są zarówno rozmiary tych 14 obiektów, jak i odległości między nimi. Kolejność planet od Słońca w modelu jest taka jak w rzeczywistości. Ścieżka zaczyna się od Schroniska Orle modelem Słońca i kończy na Stogu Izerskim modelem Eris. Model Słońca ułożony jest z kostki granitowej i połączony jest z gnomonem, a modele planet i planet karłowatych pokazane są na metalowych płytkach umieszczonych na niedużych głazach. Miasto Świeradów-Zdrój jest sponsorem Jowisza.

Der Lehrpfad „Modell des Sonnensystems” im Isergebirge stellt die Sonne und acht sie umkreisende Planeten und 5 Zwergplaneten im Maßstab 1:1 Milliarde dar. So werden sowohl die Ausmaße dieser 14 Objekte als auch die Entfernungen zwischen ihnen dargestellt. Die Reihenfolge entspricht der Wirklichkeit. Beginn bei der Berghütte „Orle” mit Sonne-Modell, Ende auf der Heufuder mit Eris-Modell. Sonne-Modell besteht aus Granit, verbunden mit Gnomon, Modelle der Planeten und der Zwergplaneten sind auf den Metallplatten auf den Steinen dargestellt. Die Stadt Świeradów-Zdrój stiftete den Planeten Jupiter.

'The Solar System Model' is an educational trail in the Izerskie Mts. presenting the Sun along with the eight planets and five dwarf planets at a scale of 1:1,000,000,000. The sizes of the 14 bodies and the distances between them are shown to the same scale, with the order of the planets as in reality. The trail begins at Orle refuge with the model of the Sun and ends at Mt. Stóg Izerski with the model of Eris. The model of the Sun is arranged from granite blocks and combined with a gnomon, while the models of the planets and dwarf planets are shown on metal plates placed on small boulders. The town of Świeradów-Zdrój is a sponsor, for Jupiter.



SINGLE TRACK - Świeradów-Zdrój

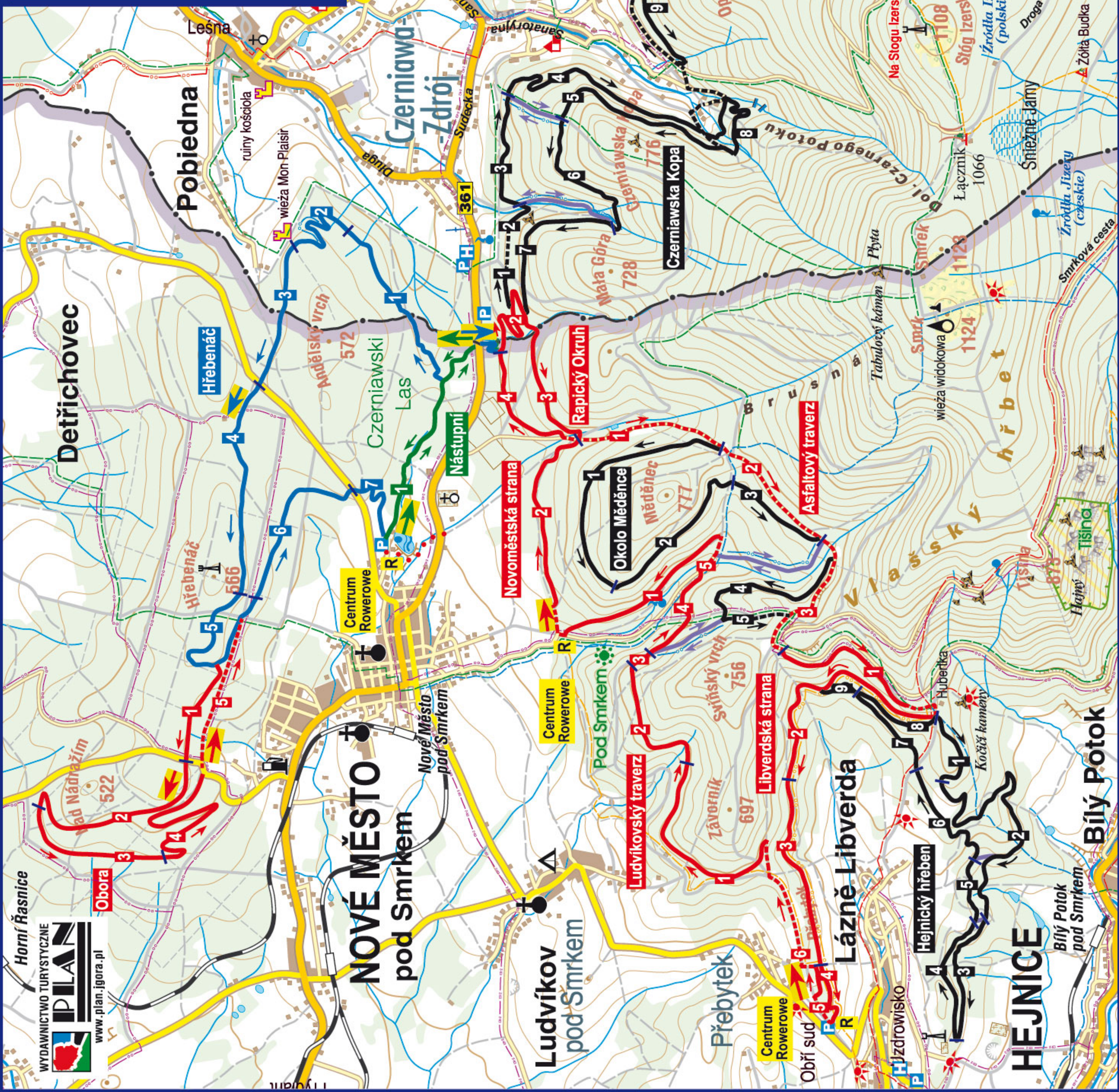
SKALA 1 : 40 000

Násupní = 1,8 km	→
Hřebenáč = 9,8 km	→
Zajęcznik = 14,75 km	→
Obora = 6,8 km	→
Rapický okruh = 3,6 km	→
Novoměstská strana = 3,0 km	→
Asfaltový traverz = 3,3 km	→
Ludvíkovský traverz = 4,3 km	→
Libverdská strana = 7,4 km	→
Czerniawska Kopa = 12,7 km	→
Okolo Měděnce = 7,1 km	→
Hejnický hřeben = 10,6 km	→

trdné / náročné / сложные
 schwierig / difficult
 středně trdné / středně náročné / středней сложности
 mäßig schwierig / medium difficulty
 łatwe / snadné / лёгкие
 leicht / easy
 bardzo łatwe / velmi snadné / очень лёгкие
 sehr einfach / very easy

skoty / skratky / пропускники
 Abkürzungen / shortcut trail
 drogi lesne / leśni cesty / лесные дороги
 Forststraßen / forest trails/roads
 wjazdy na trasy / nástupní místa / выходы на трассы
 Zufahrt zu den Routen / trailhead

centrum rowerowe / cyklistické centrum / центр велосипедистов
 Racercenter / mountain biking centre



ŚWIERADÓW-ZDRÓJ zimowa panorama Winterpanorama Winter panorama



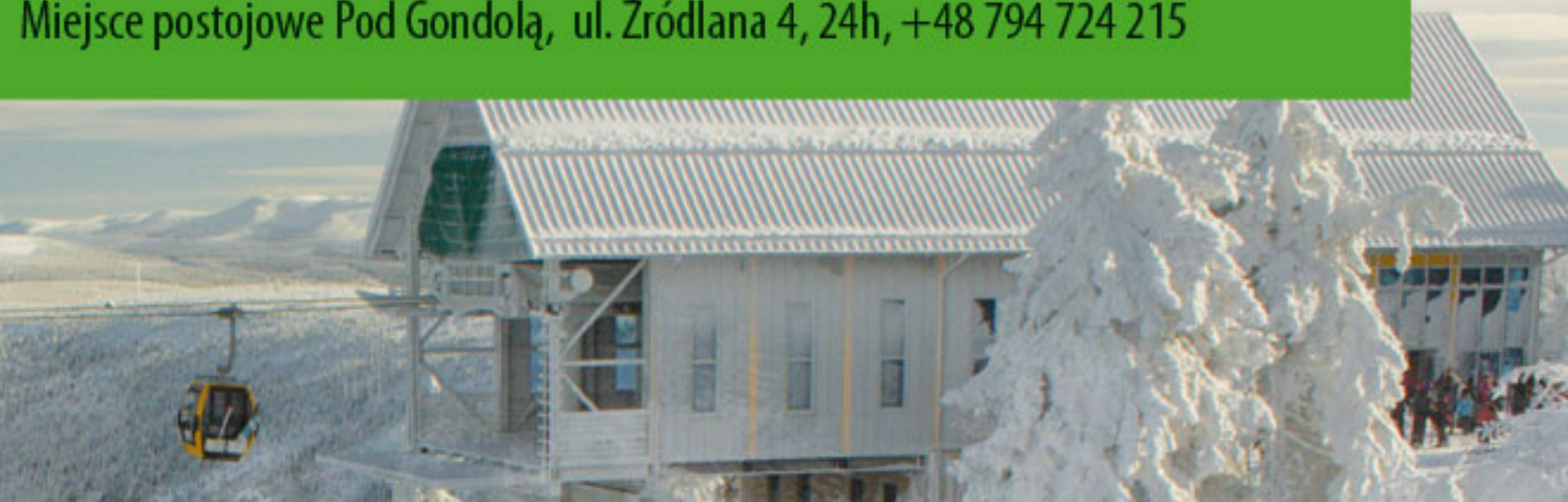
<p>1 KOLEJ GONDOLOWA</p> 	<p>ul. Źródłana 7, długość 2500 m, różnica poziomów 440 m, przepustowość 2400 os./godz., stok dla zaawansowanych, oświetlona i wyposażona w instalację do sztucznego naśnieżania, restauracja, wypożyczalnia sprzętu, parking, tel.: +48 75 615 20 20.</p>	<p>Źródłana Straße 7, die Abfahrtsstrecke hat eine Länge von 2500 m, Höhenunterschied 440 m, Kapazität 2400 Pers./St., Skihang für Fortgeschrittene, sie ist beleuchtet und mit Schneekanonen ausgestattet, es gibt eine Gaststätte, eine Ausleihstation für Skiausrüstung und einen Parkplatz, Tel.: +48 75 615 20 20.</p>	<p>Location: Źródłana Street 7. Length: 2,500 m. Vertical drop: 440 m. Capacity: 2,400 people/hour. Level of difficulty: for the advanced. Supporting services: lighting system, snow making system, restaurant, ski rental shop and car park. tel. +48 75 615 20 20.</p>
<p>2 BARBARA</p>	<p>ul. Źródłana, długość 150 m, przepustowość 500 os./godz., różnica poziomów 24 m, trasa oświetlona. Przy wyciągu bar z widokowym tarasem, WC, parking, tel.: +48 75 78 16 738.</p>	<p>Straße Źródłana, Länge 150 m, Kapazität 500 Pers./St., Höhenunterschied 24 m, beleuchtete Piste, Bar mit Aussichtsterrasse direkt am Lift, WC, Parkplatz, Tel.: +48 75 78 16 738.</p>	<p>Location: Źródłana Street. Length: 150 m. Capacity: 500 people/hour. Vertical drop: 24 m. Supporting services: lighting system, bar with viewing terrace, WC and car park. tel. +48 75 78 16 738.</p>
<p>3 BAJTEK</p>	<p>ul. Dąbrowskiego, długość 60 m, przepustowość 500 os./godz., różnica poziomów 10 m. Stok dla początkujących. Wypożyczalnia sprzętu, serwis narciarski, parking, szkoła narciarska, tel.: +48 607 766 412.</p>	<p>Straße Dąbrowskiego, Länge 60 m, Kapazität 500 Pers./St., Höhenunterschied 10 m, Skihang für Anfänger, Ski-Ausleihe, Skiservice, Parkplatz, Skischule, Tel.: +48 607 766 412.</p>	<p>Location: Dąbrowskiego Street. Length: 60 m. Capacity: 500 people/hour. Vertical drop: 10 m. Level of difficulty: for beginners. Supporting services: ski rental shop, ski service, car park and ski school. tel. +48 607 766 412.</p>
<p>4 FLINS-EXPRESS</p>	<p>ul. Zakopiańska, Długość wyciągu 160 m, średni kąt nachylenia 14%, sztuczne oświetlenie, wypożyczalnia sprzętu, parking, szkoła narciarska. tel. +48 781 902 661.</p>	<p>Straße Zakopiańska, Länge des Lifts 160 m, durchschnittlicher Neigungswinkel 14%, Beleuchtung, Ausleihstation für Sportgeräte, Parkplatz, Skischule. Tel. +48 781 902 661.</p>	<p>Location: Zakopiańska Street. Length: 160 m. Average slope angle: 14%. Vertical drop: 17 m. Supporting services: lighting system, ski rental shop, car park, ski school. tel. +48 781 902 661.</p>
<p>5 BAMBINO-SKI</p>	<p>ul. Górska, długość 120 m, przepustowość 500 os./godz., różnica poziomów 14 m, trasa oświetlona. Przy wyciągu wypożyczalnia sprzętu, serwis narciarski, parking, szkoła narciarska, tel.: +48 508 300 083.</p>	<p>Straße Górska, Länge 120 m, Kapazität 500 Pers./St., Höhenunterschied 14 m, beleuchtete Piste, Ski-Ausleihe, Skiservice, Parkplatz, Skischule, tel.: +48 508 300 083.</p>	<p>Location Górska Street. Length: 120 m. Capacity: 500 people/hour. Vertical drop: 14 m, Supporting services: lighting system, ski rental shop, car park, ski school. tel. +48 508 300 083.</p>

WYPOŻYCZALNIE SPRZĘTU SPORTOWEGO I TURYSTYCZNEGO AUSLEIHSTATIONEN FÜR SPORT-und TOURISTIKGERÄTE SPORTS AND TOURISM EQUIPMENT RENTAL SHOP

Wypożyczalnia Ski&Bike przy Ośrodku Ski Sun, ul. Źródłana 7, tel. +48 693 770 602
Wypożyczalnia nart i rowerów, ul. 11 Listopada 7, tel. +48 607 766 412
Wypożyczalnia A&M, ul. Strażacka, tel. +48 884 819 396
Wypożyczalnia -Serwis-Centrum Rowerowe Ski-Bike "Pod Gondolą", ul. Źródłana 4, tel. +48 794 724 215
Wypożyczalnia przy wyciągu Flins Express, tel. +48 793 744 504
Wypożyczalnia przy wyciągu Bajtek, ul. Dąbrowskiego 2, tel. +48 607 766 412
Wypożyczalnia przy wyciągu Barbara, ul. Źródłana 2, tel. +48 75 78 16 738, 603 100 247

PARKING I MIEJSCA POSTOJOWE PARKPLÄTZE PARKING, PARKING PLACE

Parking strzeżony, ul. Sienkiewicza, 24h, tel. +48 608 721 041
Miejsce postojowe Centrum, ul. Sienkiewicza/Batorego, 24h, tel. +48 794 724 215
Miejsce postojowe Pod Gondolą, ul. Źródłana 4, 24h, +48 794 724 215



SKI&SUN

Świeradów-Zdrój

- 71 GONDOLEK 8 OSOBOWYCH
- 2500 METRÓW OŚWIETLONEJ TRASY ZJAZDOWEJ
- CZAS WJAZDU NA GÓRNĄ STACJĘ OK 10 MIN.
- PRZEPUSTOWOŚĆ 2400 OSÓB/H
- 20 ARMATEK ŚNIEŻNYCH
- WYCIĄG TAŚMOWY SUNKID
- WYCIĄG NARCIARSKI
- WYPOŻYCZALNIA I SERWIS SPRZĘTU NARCIARSKIEGO
- SZKOŁA NARCIARSKA I SNOWBOARDOWA
- SNOWPARK
- SNOWTUBING
- SZLAK NARCIARSTWA BIEGOWEGO
- ZIMOWY ORAZ LETNI PLAC ZABAW DLA DZIECI
- 2 RESTAURACJE
- TOR TUBINGOWY
- GÓRSKIE SZLAKI TURYSTYCZNE
- SZLAKI ROWEROWE
- WYPOŻYCZALNIA ORAZ SERWIS ROWERÓW SKI&BIKE
- SKLEP 4F
- OŚRODEK SKI&SUN CZYNNY JEST CAŁY ROK

Góra pełna atrakcji!



Widok na nartostradę * Jazda nocna



Nartostrada



Taras przy górnej stacji



Wypożyczalnia nart



Plac zabaw dla dzieci na górnej stacji



Wypożyczalnia rowerów

facebook.com/skisun

Like

Ośrodek SKI&SUN
Świeradów Zdrój
ul. Źródłana 7
59-850 Świeradów-Zdrój

tel. 75 781 70 18
fax. 75 781 70 16
info/kasy 75 615 20 20
biuro@skisun.pl

WWW.SKISUN.PL

Szlak rozpoczyna się na Stogu Izerskim przy górnej stacji gondoli, skąd biegnie drogą asfaltową do Łącznika, dalej Drogą Telefoniczną do Polany Izerskiej. Kolejnym punktem szlaku jest Chatka Górzystów, a dalej projekt przewiduje już dwa ślady.

Pierwszy z nich prowadzi żółtym szlakiem turystycznym do mostu na Jagnięcym Potoku i dalej do Rozdroża nad Cichą Równią.

Drugi przez rezerwat do schroniska Orle.

Oba szlaki dalej wykorzystywać będą się przygotowaną przez Bieg Piastów do Jakuszyce.

Długość szlaku wynosi 19,5 km i dzieli się na poszczególne odcinki:

- Gondola - Polana Izerska (Drwale) - 6,1 km
- Drwale - Chatka Górzystów - 3,1 km
- Chatka Górzystów - Orle - 5,2 km
- Orle - Jakuszyce - 5,1 km

wariant przez Cichą Równię:

- Chatka Górzystów - Cicha Równia - 6 km
- Cicha Równia - Jakuszyce - 2,5 km.

Beginn auf der Heufuder (Stóg Izerski) an der oberen Gondelbahnstation, von dort auf dem Asphaltweg bis zum Hertsdorfer Kamm (Łącznik), weiter auf dem Telephonweg (Droga Telefoniczna) bis zu den Kammhäusern (Polana Izerska). Der weitere Punkt dieser Loipe ist die Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów), dort werden schon im Rahmen dieses Projektes zwei Spuren vorgesehen. Die eine führt auf dem gelben Weg bis zur Brücke auf dem Lamm-bach (Potok Jagnięcy), weiter bis zur Kreuzung (Rozdroże) über Theisenhübel (Cicha Równia), die andere führt durch das Reservat bis zur Berghütte Orle.

Beide Loipen nutzen dann das vom Piastenlauf vorbereitete Loipennetz bis nach Jakuszyce.

Die Loipenlänge beträgt 19,5 km und wird in einzelne Strecken verteilt:

- Gondelbahn- Kammhäuser (Drwale) - 6,1 km
- Drwale-Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - 3,1 km
- Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) - Orle - 5,2 km
- Orle-Jakuszyce - 5,1 km

Alternative durch Theisenhübel (Cicha Równia):

- Hütte der Gebirgsleute (Chatka Górzystów) Theisenhübel (Cicha Równia) - 6 km
- Theisenhübel(Cicha Równia)-Jakuszyce - 2,5 km

The Izerskie Mts. Black Grouse Trail (in Polish: Izerski Szlak Cietrzewia)

starts by the upper station of the Świeradów-Zdrój Ski&Sun Gondola Lift, from where it runs directly to the Izerska Meadow (in Polish: Polana Izerska). The next point of rest is located near Chatka Górzystów refuge, where the tourist may choose between two

tracks. The first runs together with the yellow tourist trail to the bridge on Lamb Stream (in Polish: Jagnięcy Potok) and on to the pass of Rozdroże pod Cichą Równią (943 m a.s.l.). The second leads through the Izera River Valley Peat Bog Natural Reserve (in Polish: Torfowisko Doliny Izery) to the Orle refuge. Both tracks later connect with trails belonging to the Bieg Piastów Society and run to the village of Jakuszyce. The length of the trail is 19,5 km and it may be divided into shorter sections:

- Gondola Lift - Izerska Meadow - 6.1 km
- The former woodcutter's settlement - Chatka Górzystów refuge - 3.1 km
- Chatka Górzystów refuge - Orle refuge - 5.2 km
- Orle refuge - Jakuszyce village - 5.1 km

The variant track through the Cicha Równia pass:

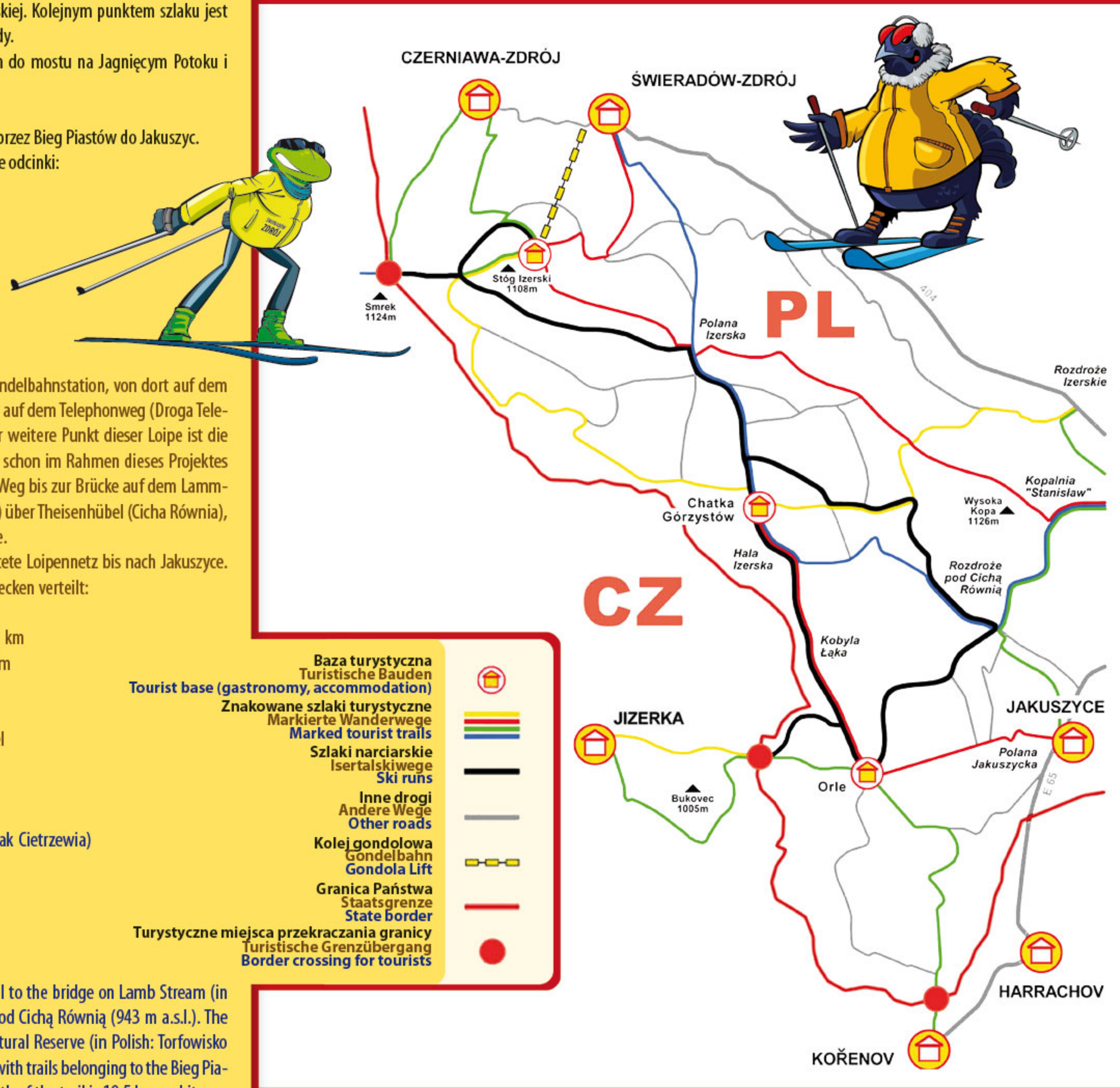
- Chatka Górzystów refuge - Cicha Równia pass - 6 km
- Cicha Równia pass - Jakuszyce village - 2.5 km.

Przygodę ze szlakami biegowymi na Zajęczniku można rozpocząć w kilku miejscach miasta, na ulicach: Strażackiej, Zacisze, Rolniczej oraz Zakopiańskiej. Trasy biegowe utworzone zostały na bazie leśnych ścieżek rozchodzących się i łączących w różnych częściach lasu, tworząc tym samym pętle o różnym stopniu trudności. Dużą część stanowią niezbyt trudne odcinki będące doskonałą bazą dla tych, którzy rozpoczynają przygodę z biegówkami. Łączna długość tras wynosi 10,44 km.

Die Hasensteinskiloipen beginnen in der Stadt in folgenden Straßen: ulica Strażacka, Zacisze, Rolnicza und Zakopiańska. Diese Loipen wurden auf Basis der vorhandenen Waldwege, die auseinander gehen und sich wieder in mehreren Waldecken verbinden, gebildet, indem sie Schleifen mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad bilden. Eine Vielzahl der leichteren Strecken ist für diese geeignet, die mit ihrem Skilaufabenteuer erst beginnen. Die gesamte Länge der Loipen beträgt 10,44 km.

An adventure with the cross-country ski trails on Mt. Zajęcznik can begin at several locations in the town, for example on Strażacka St., Zacisze St., Rolnicza St. or Zakopiańska St. The trails have been created on the basis of forest paths branching and connecting in various parts of the forest and encircling loops offering a varied level of difficulty. A majority of the trails are quite easy, an excellent foundation for beginners in cross-country skiing. The total length of the trails is 10.44 km.

Izerski Szlak Cietrzewia Ierskiloipe auf den Spuren des Birkhahns The Izerskie Mts. Black Grouse Trail



Szlaki biegowe na Zajęczniku Skiloipen auf dem Hasenstein The Cross-country Ski Trails on Mt. Zajęcznik

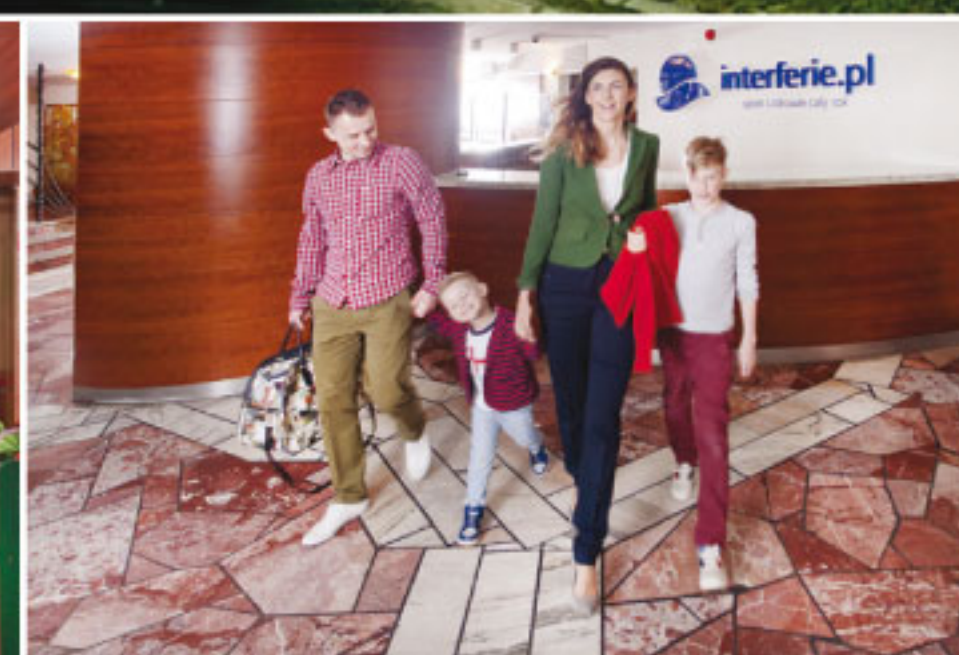
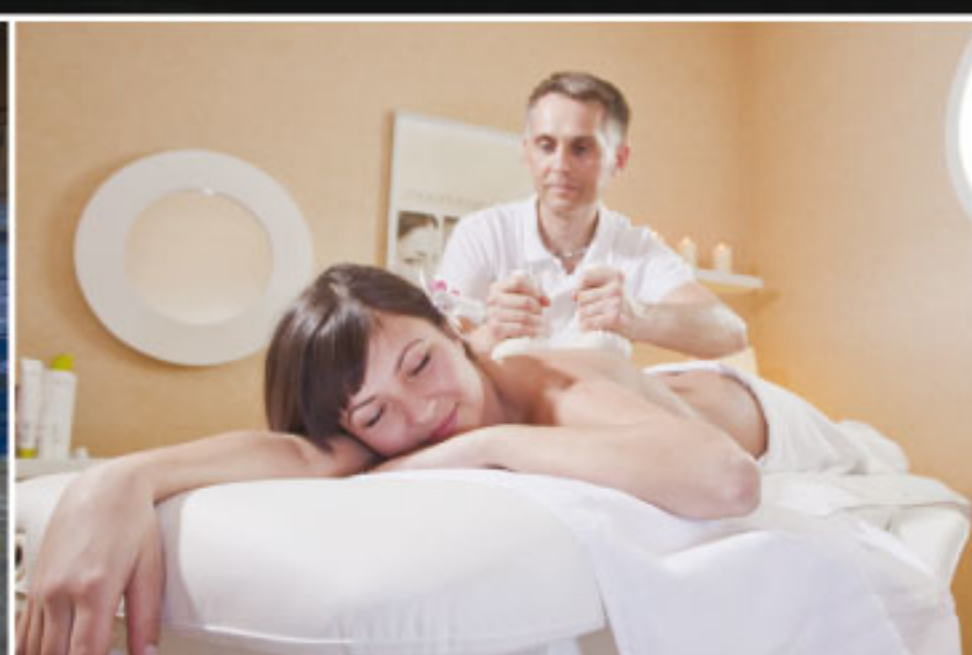


Interferie Aqua Park Sport Hotel to
Wiele możliwości tylko jeden wybór



interferie.pl
sport i zdrowie cały rok

Bilet wstępu już od **22 zł/os** Nocleg już **140 zł/os/dzień**



- Pokoje studio i apartamenty
- Nowoczesny Aquapark
- Day SPA
- Gabinety zabiegowe
- Siłownia fitness i sala sportowa
- Grota solna
- KIDS ZONE strefa zabaw dla dzieci
- Restauracja z KIDS MENU
- Sport Bar Cafe
- Słoneczny, panoramiczny taras

- Familien Zimmer u. Apartments
- Einziger Aquapark im Isergebirge
- Day SPA
- Moderne Kurabteilung
- Fitness u. Sportraum, Sporthalle
- Salzgrotte
- Kinderspielraum – Spielraum für Kinder
- Restaurant mit speziellen Kindermenü
- Sport Bar Cafe
- Sonnenterasse

INTERFERIE
Aqua Park Sport Hotel
w Świeradowie-Zdroju

59-850 Świeradów Zdrój

ul. Kościuszki 1

tel. 75 781 67 32

fax 75 781 64 90

e-mail: malachit@interferie.pl

www.interferie.pl



Górski Kompleks Turystyczny położony jest tylko 900m od centrum miasta, ponad 600 metrów nad poziomem morza w otoczeniu świerkowego boru, w sąsiedztwie szlaków turystycznych. Naszym gościom zapewniamy dobrą kuchnię, wygodne pokoje, rehabilitację na najwyższym poziomie i pełen relaks w strefie basenowej.

TWOJE ZDROWIE W NASZYCH RĘKACH

Prowadzimy skuteczną diagnostykę oraz leczenie chorób i dysfunkcji układu narządu ruchu, takich jak:

- schorzenia kręgosłupa i stawów obwodowych
- ostroga piętowa
- cieśń kanału nadgarstka
- skręcenia i zwichnięcia stawów
- uszkodzenia mięśni

Baza zabiegowa oferuje Kompleksową Terapię Indywidualną, masaż leczniczy oraz zabiegi z zakresu:

- kinezyterapii, balneologii oraz fizykoterapii

Strefa SPA zaprasza na:

- Masaż gorącą czekoladą
- Masaż miodem
- Masaż ciepłymi olejami
- Masaż gorącymi kamieniami
- Peelingi całego ciała

Oraz wiele innych zabiegów dla ciała i ducha...

Unser Haus befindet sich nur 900m vom Stadtzentrum, mehr als 600 Meter über dem Meeresspiegel, von Fichten Wald und in der Nachbarschaft von Wanderwegen umgeben. Wir bieten unseren Gästen gutes Essen, komfortable Zimmer, Rehabilitation auf höchstem Niveau und voller Entspannung im Pool.

IHRE GESUNDHEIT IN UNSEREN HÄNDEN

Wir diagnostizieren Krankheiten und Funktionsstörungen des Bewegungsapparates. Unter anderem behandeln wir folgende Krankheitsbilder:

- Rücken- und Gelenk- schmerzen
- Fersensporn
- Karpaltunnel
- Verstauchungen und Verrenkungen von Gelenken
- Muskelschäden

Wir bieten Ihnen umfassende Einzeltherapien und Behandlungen in der Bereichen:

- Kinesiotherapie, Balneotherapie und Physikalische Therapie

In unserem Wellnes-Bereich finden Sie:

- Massage mit heißem Honig
- Sinnliche Massage mit heißer Schokolade
- Massage mit heißen Steinen
- Entspannungsmassage mit heißem Öl
- Gesichtsmassage
- Peeling-Anwendungen

und viele andere Behandlungen





BIAŁY KAMIEŃ



HOTEL & MEDI-SPA
ŚWIERADÓW-ZDRÓJ



Najlepszy Hotel SPA & Wellness 2013 w Polsce Beste Spa Und Wellnes Hotel Polens 2013

Hotel & Medi - SPA Biały Kamień



- Najwyżej położony hotel w Świeradowie - Zdroju w otulinie malowniczej góry Biały Kamień
- 66 pokoi o wysokim standardzie, w tym dwa apartamenty klasy VIP
- Ponad 1000 m² Strefy Wellness wraz ze strefą „malucha” z niepowtarzalnym widokiem na panoramę gór
- Jedyne w Górach Izerskich akwarium morskie o pojemności 5500 litrów z niespotykaną rybą *Acanthurus Achilles*
- Medi-SPA to szeroka gama zabiegów leczniczych i rehabilitacyjnych oraz kolekcja unikalnych rytuałów i zabiegów kosmetycznych
- Atrakcyjne pakiety weekendowe oraz kuracyjne
- Jedyne w Polsce Instytut Anti-Aging WellU
- Kuchnia Hotelu Biały Kamień to: własnoręcznie wypiekany chleb, wędzone swojskie wędliny i kiełbasy oraz domowej roboty dżemy jagodowe z owoców zebranych w izerskich lasach
- Obiekt posiada certyfikat Hotelu Przyjaznego Rodzinie - to miejsce, w którym rodziny z dziećmi oraz przyszłe matki mogą czuć się komfortowo, spokojnie oraz bezpiecznie
- Idealne miejsce do uprawiania turystyki rowerowej - ponad 80 km polsko-czeskich tras Singltrek
- Najnowocześniejsza w Polsce kolej gondolowa Ski&Sun - 2,5 km oświetlonej i naśnieżanej trasy zjazdowej

Hotel & Medi - SPA Weisser Stein



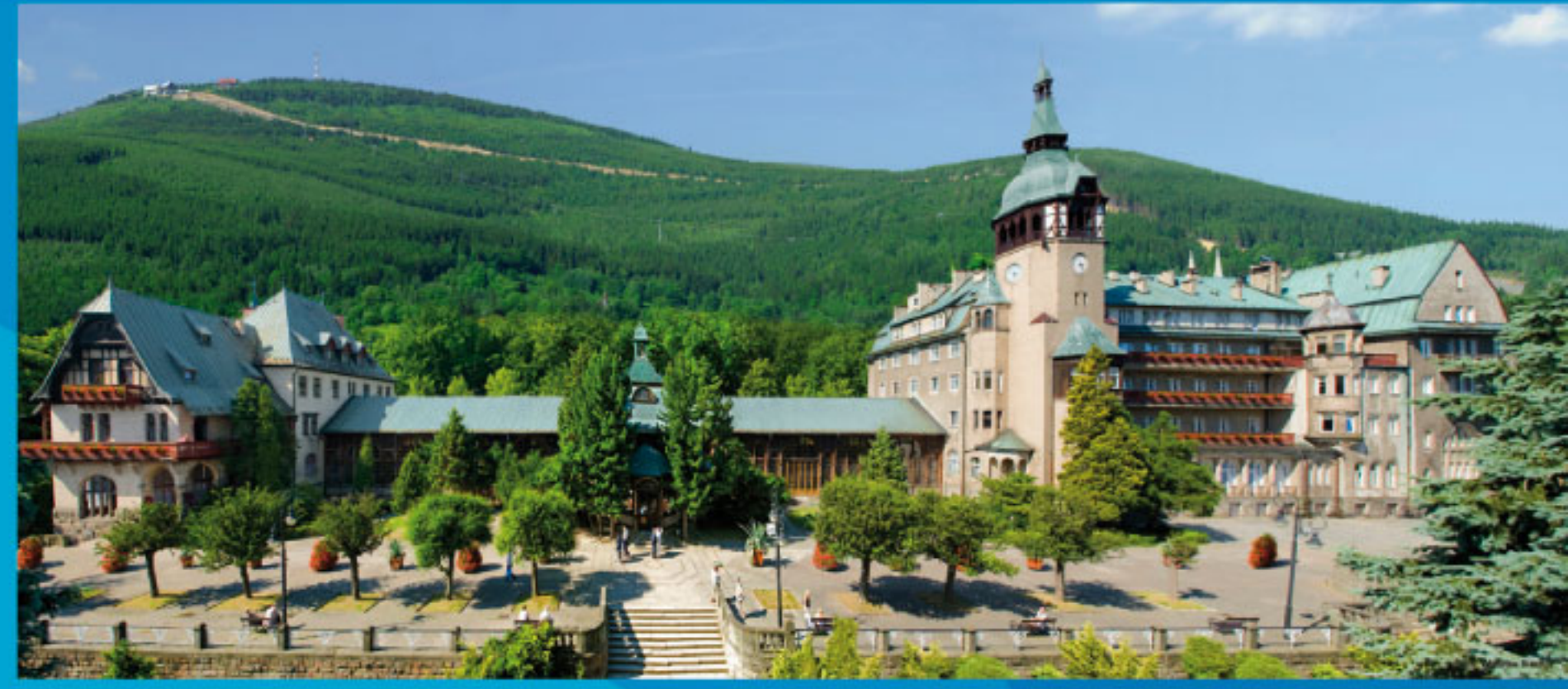
- Am höchsten gelegenen Hotel in Bad Flinsberg, in der Pufferzone der malerischen Bergen Weisser Stein entfernt
- 66 Zimmer mit hohem Standard, darunter zwei Suiten VIP Klasse
- Mehr als 1000 m² Wellnessbereich mit "Kleinkind" Zone mit einem einzigartigen Panoramablick auf die Berge
- Erst im Isergebirge Salzwasser-Aquarium mit einem Fassungsvermögen von 5500 Litern mit der ungewöhnlichen Fisch *Acanthurus Achilles*
- Medi-Spa ist eine breite Palette von Behandlungen und Rehabilitation und Auswahl an Rituale und Schönheitsbehandlungen
- Attraktive Wochenend-Pakete und Kurpakete
- Die einzige in Polen WellU Anti-Aging Institut
- Das Küche Hotel Weisser Stein ist ein: handgebackenes Brot, Bratwürste selber geräuchert und hausgemachte Blaubeeren Marmeladen aus Früchten in den Wäldern angebaut werden Isergebirge
- Das Hotel hat ein Zertifikat Familienfreundliches Hotel - das ist einen Platz wo Familien mit Kindern und schwangeren Frauen sich wohl fühlen und sicher
- Der ideale Ort zum Radfahren - mehr als 80 km polnisch-tschechischen Strecken Singltrek
- Stand der Technik in Polen Gondel Lift Ski & Sun - 2.5 Km beleuchtete und verschneite Skipiste



WWW.BIALYKAMIEN.COM
Świeradów-Zdrój, ul. Leśna 8, tel. +48 75 78 17 551

WWW.BIALYKAMIEN.COM
INFO@BIALYKAMIEN.COM

- ▶ Pobyty lecznicze
- ▶ Pobyty wypoczynkowe
- ▶ Oferta dla seniorów
- ▶ Oferta dla narciarzy
- ▶ Pobyty SPA
- ▶ Kuraufenthalte
- ▶ Erholungsaufenthalte
- ▶ Angebote für Senioren
- ▶ Angebote für Skifahrer
- ▶ SPA-Aufenthalte



**Ponad 120 lat tradycji
w leczeniu schorzeń:**

- ▶ ortopedyczno-urazowych
- ▶ dróg oddechowych
- ▶ kardiologicznych
- ▶ nadciśnienia
- ▶ reumatologicznych
- ▶ osteoporozy i innych

**Über 120 Jahre Tradition
in Behandlung von:**

- ▶ Traumatisch-orthopädischen
- ▶ Atemwegs-
- ▶ Kardiologischen
- ▶ Rheumatologischen Erkrankungen sowie
- ▶ Osteoporose
- ▶ Arteriellen Hypertonie uvm

Uzdrawisko Świeradów - Czerniawa Sp. z o.o. – Grupa PGU

ul. Zdrojowa 2 • 59-850 Świeradów Zdrój • tel.: +48 75 78 20 600, 500 • www.uzdrawisko-swieradow.pl

N O W Y H O T E L Z D R O J O W Y

SANUS



Hotel Zdrojowy SANUS

ul. Prusa 4 • 59-850 Świeradów-Zdrój

Tel. +48 75 73 02 100 • +48 75 78 16 275

www.hotel-sanus.pl



- ▶ nowoczesne pokoje
- ▶ kompletna baza zabiegowa
- ▶ pijalnia wody radonowej
- ▶ sauna, jacuzzi z wodą radonową oraz sala fitness gratis
- ▶ profesjonalna i doświadczona kadra
- ▶ pub & restauracja w hotelu
- ▶ położenie tuż przy stoku i w sąsiedztwie centrum
- ▶ świetna baza wypadowa na wycieczki piesze, rowerowe, górskie
- ▶ Modern ausgestattete, komfortable Zimmer
- ▶ Komplexe Behandlungsbasis im Haus
- ▶ Trinkhalle
- ▶ Sauna, Jacuzzi z Radonwasser
- ▶ Fitnessraum gratis
- ▶ Professionelle und erfahrene Therapeuten
- ▶ Pub & Restaurant im Hotel
- ▶ Lage an einer Skipiste
- ▶ Traumhafter Ausgangspunkt für Wnaderungen, Radtouren, Ausflüge


 Polska Grupa
 Uzdrawisk

**SERDECZNIE
 ZAPRASZAMY**
**WIR LADEN
 HERZLICH EIN!**



COTTONINA

VILLA & MINERAL SPA RESORT

PL Cottonina Villa & Mineral SPA Resort to wyjątkowy obiekt znajdujący się w sercu Gór Izerskich, zlokalizowany w górskim uzdrowisku Świeradów-Zdrój. Do dyspozycji gości Cottonina oddaje strefę wellness, trzy rodzaje saun, basen, jacuzzi zewnętrzne oraz pierwsze w kraju Mineral SPA, czerpiące z dobrodziejstw złóż naturalnych regionu. Rowerzystom i biegaczom hotel proponuje Active Men SPA, które pozwala na intensywną regenerację po sportowych wyczynach na górskich szlakach. Hotel od początku istnienia posiada certyfikat i rekomendację Hotelu Przyjaznego Rodzinie, co potwierdza jego zaangażowanie i gotowość do goszczenia rodzin z dziećmi. Dodatkowo wszystkie troskliwe mamy mogą skorzystać z pierwszego w Polsce Baby Eco SPA, którego ofertę oparto na ekologicznych i bezpiecznych produktach powstałych we współpracy ze specjalistami z zakresu dermatologii i położnictwa.

DE Cottonina Villa & Mineral SPA Resort ist ein außergewöhnliches Objekt, dass sich im Herzen des Isergebirges, im schönen Bergkurort Świeradów-Zdrój/ Bad Flinsberg, befindet. Zur Verfügung der Gäste stellt das Hotel Cottonina den Wellness Bereich, drei Arten von Saunen, Swimmingpool, einen Außen Whirlpool sowie das erste Mineral SPA in Polen, das seine wohltuenden Mineralien aus den Ablagerungen der Region schöpfen. Aktiven Fahrradfahrern und Läufern bietet das Hotel das Programm Active Men SPA, das eine intensive Regenerierung nach den sportlichen Leistungen auf den Bergwanderwegen erlaubt. Seit der Eröffnung des Hotels besitzt das Hotel das Zertifikat und die Referenz als familienfreundliches Hotel, was durch sein Engagement und die Bereitschaft Familien mit Kindern zu beherbergen, bestätigt wird. Zusätzlich können alle fürsorglichen Mütter das erste in Polen befindliche Baby Eco SPA nutzen, dessen Angebot an ökologische und sichere Produkte angelehnt sind, die in Zusammenarbeit mit Spezialisten auf dem Gebiet der Dermatologie und der Geburtshilfe entstanden sind.

Cottonina Villa & Mineral SPA Resort, ul. Sanatoryjna 7
59-850 Świeradów-Zdrój, +48 75 78 45 500, info@cottonina.pl

WWW.COTTONINA.PL




COTTONINA

VILLA & MINERAL SPA RESORT

Domy Wczasowe

Magnolia

www.dwmagnolia.pl



Domy Wczasowe Magnolia mieszczą się w samym sercu Świeradowa - Zdroju. To idealne miejsca dla osób ceniących sobie zarówno komfort jak i profesjonalną obsługę.

Polską gościnność i europejski standard, restauracje, gdzie zjesz regionalnie i do syta znajdą Państwo w każdym naszym z trzech obiektów.

Natomiast zabiegi dla zdrowia, ciała i duszy, zapewnią odprężenie i regenerację sił.



Die Kurhotels Magnolia liegen im Herzen des Kurortes Świeradów Zdrój. Das elegante Ambiente und die stilvolle, gepflegte Atmosphäre machen Magnoliahotels zu einen Kur- und Wellnesshotels für einen entspannenden Wohlfühlurlaub.

Im Hotelrestaurant erhalten Sie umfangreiches Angebot an Spezialitäten der polnischen, regionalen und internationalen Kuchen. Die Kurhauser Magnolia bieten seinen Gästen einen gehobenen Komfort und alle Anwendungen unter einem Dach.



D.W. MAGNOLIA

D.W. Magnolia
ul. Zdrojowa 9, Świeradów-Zdrój 59-850
tel.: (+48) 75 78 16 278, fax.: (+48) 75 78 16 944
e-mail: recepcja@dwmagnolia.pl



PARK HOTEL**** KUR & SPA
BUCZYŃSKI



Wymarzone miejsce w Górach



Komfortowy Park Hotel **** KUR & SPA zaprasza do skorzystania z szerokiej oferty pakietów pobytowych. Wygodne przestronne pokoje i apartamenty, restauracja, basen, jacuzzi oraz fitness. Oferujemy pełną gamę zabiegów terapeutycznych we własnym centrum rehabilitacyjnym, programy Wellness i Spa oraz wiele możliwości aktywnego wypoczynku.

Zapraszamy!

Ihr Traumhotel im Gebirge

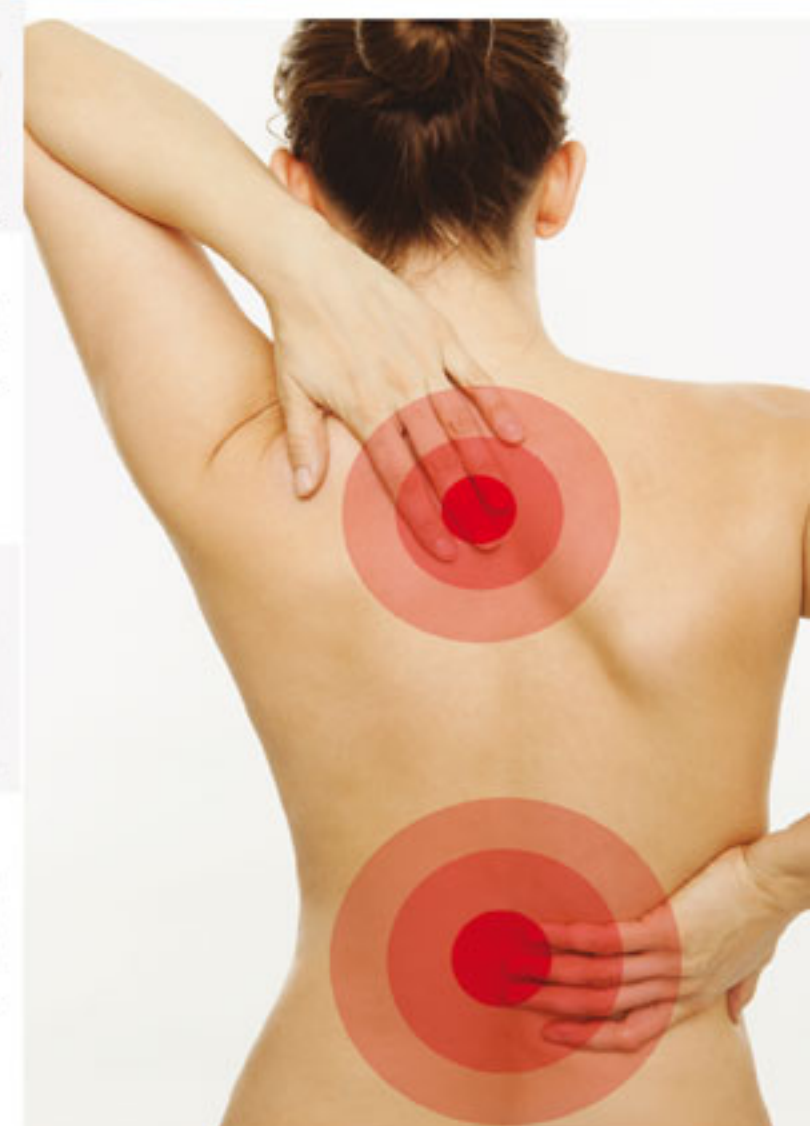


Das komfortable Park Hotel **** KUR & SPA bietet große Auswahl an verschiedenen Aufenthaltsprogrammen an. Das Hotel verfügt über geräumige Zimmer und Appartements, Restaurant, Schwimmhalle, Whirlpool und Fitnessraum. Wir bieten unseren Gästen vielfältige Kurbehandlungen im hauseigenen Rehabilitationszentrum, Entspannungs- und Wellnessprogramme, sowie auch viele Möglichkeiten der aktiven Erholung an.

Wir laden Sie ein!

Park Hotel **** KUR & SPA Buczyński

ul. Orzeszkowej 2
59-850 Świeradów Zdrój



Tel. +48757816229
Fax. +48757816031
parkhotel@parkhotel.pl
www.parkhotel.pl



KLINIKA MŁODOŚCI

Centrum Medycyny Prewencyjnej i Przeciwstarzeniowej

**Dla Waszego zdrowia,
relaksu i komfortu**

- Pobyty kuracyjne
- SPA & wellness
- Pobyty wypoczynkowe
- Pobyty odchudzająco-oczyszczające
- Krioterapia

**Für Ihre Gesundheit,
Wohlfühlen und Komfort**

- Kurpakete
- SPA & Wellness
- Erholungsangebote
- Reinigungsdiät - Fastenkur
- Kryotherapie

Klinika Młodości i Centrum Rehabilitacji „Czerniawa Zdrój”
ul. Spadzista 1-3, 59-850 Świeradów-Zdrój, tel. +48 757830000, fax +48757845111
www.uzdrowisko-czerniawa.pl, e-mail: info@uzdrowisko-czerniawa.pl, info@klinika-mlodosci.pl





Witamy w Dolinie Młodości, Hotelu**** Medical SPA Malinowy Dwór,

Willkommen im Jugendtal im Hotel**** Medical SPA Malinowy Dwór,
Welcome to the Valley of Youth, in the 4**** Hotel Medical SPA Raspberry Manor,

nowoczesnym obiekcie położonym w malowniczym otoczeniu Gór Izerskich, stworzonym z myślą o najbardziej wymagających Gościach szukających piękna, harmonii oraz luksusu.

Restauracja

Potrawy w naszej Restauracji zachwycają wykwintnością w której dominuje kuchnia polska. Smaczne i zdrowe dania oraz bajkowe desery wyczarowane przez naszego Szefa Kuchni zadowolą nawet największych smakoszy.

SPA

Centrum SPA Malinowego Dworu to największa i najnowocześniejsza baza zabiegowa w Świeradowie Zdroju, na którą składa się 15 gabinetów, gdzie czas zwalnia swój bieg już od progu. Klimatyczne wnętrza pozwalają na chwilę zapomnienia, dzięki czemu stres szybko znika.

Fizjoterapia

Bogata baza zabiegowa oferuje jako jedyna w regionie zabiegi lecznicze oparte na najsilniejszej na świecie solance siarczkowej pochodzącej ze źródła „Malina” w Solcu Zdroju. Woda posiada właściwości lecznicze i terapeutyczne, potwierdzone badaniami i atestem PZH. W centrum Fizjoterapii wykonywane są klasyczne zabiegi balneologiczne, uzupełniane zabiegami z zakresu hydroterapii, kinezyterapii i fizykoterapii oraz różne formy masażu.

Strefa Wellness

Nowoczesny, duży (8x16m) basen z systemem hydromasaży, Świat Saun (fińska parowa, ziołowa) wraz z Tepidarium stanowią doskonale miejsce odprężenia. Na tarasie można wypocząć zażywając kąpiele słonecznych i relaksować się w jacuzzi - a wszystko to w malowniczym otoczeniu Gór Izerskich.

dem modernsten Objekt, gelegen in der malerischen Umgebung von Riesengebirge, welches für die sehr anspruchsvollen Gäste, die nach Schönheit, Harmonie und Luxus suchen, geschaffen worden ist.

Restaurant

Die Gerichte in unserem Restaurant entzücken mit Feinheit, in welcher die polnische Küche dominiert. Schmackhafte und gesunde Gerichte sowie märchenhafte Desserts ausgezaubert von unserem Küchenchef stellen sogar die größten Feinschmecker zufrieden.

SPA

Das SPA-Zentrum von Malinowy Dwor ist die größte und modernste Behandlungsbasis in Swieradow, die aus 15 Kabinetts besteht, wo die Zeit schon nach der Überschreitung der Schwelle langsamer zu laufen beginnt. Das gemütliche Ambiente erlaubt auf Moment der Vergäbllichkeit, dank deren Streß schnell abgebaut werden kann.

Physiotherapie

Die reiche Behandlungsbasis als einzige in der Region bietet Heilbehandlungen an, die auf dem stärksten Schwefelsalz aus der Quelle „Malina” in Solec Zdroj stammen. Dieses Wasser besitzt Heil- und therapeutische Eigenschaften, die mit Untersuchungen und dem Attest des staatlichen Hygieneinstituts (PZH) nachgewiesen worden sind.

Im Physiotherapiezentrum werden klassische balneologische Behandlungen durchgeführt, die mit hydrotherapeutischen, kinesiotherapeutischen und physiotherapeutischen Behandlungen sowie verschiedenen Massageformen ergänzt sind.

Wellness Zone

Das moderne, große (8x16 m) Swimmingpool mit Hydromassagensystem, Saunawelt (finnische Dampfsauna, Kräutersauna) samt Tepidarium stellen einen hervorragenden Platz zur Erholung. Auf der Terrasse kann man sich genießend die Sonnenstrahlen wunderbar erholen und in Jacuzzi relaxen – und dies alles in der malerischen Umgebung von Riesengebirge.

a modern facility which is located in the picturesque surrounding of the Jizera Mountains, created specially for the most demanding guests looking for beauty, harmony and luxury.

Restaurant

Dishes in our restaurant are delightful with the dominance of the Polish cuisine. Tasty and healthy dishes and fabulous desserts created by our Chef will satisfy even the greatest gourmets.

SPA

SPA Centre of the Raspberry Manor is the largest and the most modern treatment base in Swieradow Zdroj, which consists of 15 clinics, where time slows down at the threshold. The interior climate allows for a moment of forgetting the world around thanks to which the stress disappears quickly.

Physiotherapy

Extensive treatment base offers, as the only one in the region, treatments based on the world's strongest brine sulphide derived from a source, "Malina"(Raspberry) in Solec Zdroj. The water has healing and therapeutic properties confirmed by tests and the PZH certificate. In the center of Physiotherapy we perform classical balneology treatments, supplemented with the range of hydrotherapy treatments, physiotherapy and various forms of massage.

Wellness Zone

A modern, large (8x16m) swimming pool with hydromassage system, World of Saunas (Finnish bath, herbal) with Tepidarium create a perfect place for relaxation. On the terrace you can relax by sunbathing and in the Jacuzzi - all in a picturesque surrounding of the Jizera Mountains.





CENTRUM BABYLON LIBEREC

Wyspa zabaw-Freizeitinsel-Island of entertainment

CZECH REPUBLIC



Hotel-Wellness-Entertainment-Gastronomy-Congress

Unikalna Wyspa Zabaw, gdzie znajdziesz wszystko pod jednym dachem. Znajduje się w sercu wojewódzkiego miasta Liberec i oferuje fantastyczne możliwości spędzania wolnego czasu. Znajduje się zaledwie 44 km od Świeradowa Zdroju.

Serdecznie zapraszamy do skorzystania z naszych usług.

Unsere einzigartigen Freizeitinsel, wo Sie alles unter einem Dach finden, bietet fantastische Möglichkeiten wie Ihre Freizeit in der Kreisstadt Liberec verbringen. Befindet sich nur 44 km von Świeradów Zdrój. Hier sind Sie herzlich willkommen.

The unique Island of Entertainment, offering fantastic leisure time opportunities, located 44 km away from Świeradów Zdrój. There you will find everything under one roof. You are warmly welcome.

Zapoznaj się z szeroką gamą naszych usług pod adresem:

Machen Sie sich mit unserem breiten Dienstleistungsangebot vertraut unter:

Get acquainted with our broad range of services at:

www.BabylonLiberec.cz

Skontaktuj się z nami
Sie erreichen uns unter
Contact us here:

tel.:(+420) 485 249 202,

email: concierge@centrumbabylon.cz



NAJNOWSZA GROTA SOLNA W MIEŚCIE INHALACYJNY POKÓJ SOLNY

Tylko u nas grotka z najnowocześniejszym generatorem aerozolu solnego z medycznym certyfikatem oraz z generatorem tlenowym

Zapraszamy również na masaże:
refleksoterapia stóp, akupresurowy
masaż głowy, terapia manualna,
masaże klasyczne, sportowe
oraz orientalne.

Zapraszamy tylko do nas
na zakupy
produktów solnych
w doskonałych cenach



**UL.ZDROJOWA 16
TEL. 603 747 000**

NEUE MODERNE SALZGROTTE SALZINHALATIONSRAUM

Unsere Salzgrotte besitzt, als die einzige in der Stadt,
einen medizinisch attestierten

Vernebler- Salzgenerator und Sauerstoffgenerator

In unserem Angebot gibt es auch
die Massagen: Kopfkupressurmassage,
Fussreflexzonenmassage, Manuelle Therapie,
Klassische Massagen, Sportmassage
Orientalische Massagen

Wir laden Sie auch zum Einkaufen.
Kaufen Sie sich reines und
gesundes Himalayasalz.



Grotka Solna

z generatorem aerozolu solnego

Salzgrotte mit Salznebel

Masaże: Massagen:

Reflesoterapia stóp	Fußreflexzonenmassage
Reiki (masaż energetyczny)	Reiki (energiemassage)
Klasyczny, relaksacyjny	Ganzkörpermassage
Gorącymi kamieniami	Heiße Stein Massage
Twarzy i głowy	Gesichts- und Kopfmassage

SANTE Sienkiewicza 10, tel. 75 71 36 733

TERAPIA BÓLÓW KRĘGOSŁUPA I KOŃCZYN THERAPIE FÜR RÜCKENSCHMERZEN & EXTREMITÄTEN



WSKAZANIA DO TERAPII:

- bóle kręgosłupa szyjnego, piersiowego, lędźwiowego
- bóle promieniujące do kończyn dolnych, górnych
- bóle pochodzenia dyskowego
- lumbago
- „rwa kulszowa”
- „rwa ramienna”
- bóle stawów biodrowych, kolanowych, stóp
- bóle barków, łokci, nadgarstka
- bóle głowy,
- bóle klatki piersiowej: przeszywające, opasujące

THERAPIE BEI:

- Wirbelsäulenbeschwerden (HWS, BWS, LWS-Syndrome)
- Muskuläre Hypertonie
- Schulter-Arm-Syndrom
- Bandscheiben-Schäden
- ISG-Blockierung, Ischialgien, Diskusprolaps
- Hüft-, Knie-, Schulterarthrosen und anderen Gelenken
- Kopfschmerzen, Migräne
- Chronischen Schmerzsyndrome

rejestracja telefoniczna tel. + 48 505 057 928

e-mail: p.adam@rehabilitans.eu

www.rehabilitans.eu

HOTSPOT ul. Zdrojowa i okolice
Darmowy internet Wi-Fi w centrum miasta



Biuro Turystyczne LEOPOLD



POSIADAMY:
 BUSY: 8 os., 16 os.
 AUTOKARY KLASY TURYSTYCZNEJ (49, 52, 55 os.)
OFERUJEMY:
 - WYCIECZKI KRAJOWE I ZAGRANICZNE
 - WYNAJEM AUTOKARÓW, BUSÓW
 - TRANSPORT OSOBOWY (EU)

REISEBÜRO "LEOPOLD"
 AUSFLÜGE, TRANSFER, TRANSPORT

BIURO "LEOPOLD"
 ul. Zdrojowa 18
 tel.: +48 75 78 16 283
 kom. +48 601 844 901
 btleopold@o2.pl



Kantor Wymiany Walut, ul. Zdrojowa 5, Świeradów Zdrój

Oferujemy korzystne kursy wymiany.
 Wszystkie kursy podlegają negocjacji.
 Otwarte codziennie.
Wechselstube
 Täglich geöffnet. Wir bieten immer
 den besten Wechselkurs in der Region an.
 Währungspreise können gehandelt werden!

Směnárna.
 Otevřeno 7 dní v týdnu.



TEL: 533254237
 www.kantorswieradow.pl

Wypożyczalnia sprzętu sportowego

narty, snowboardy, rowery, kije (akcesoria i serwis)

Szkoła narciarska i snowboardowa

Wyciąg narciarski BAJTEK (dla początkujących)
 Wyjazdy na narty
 do Szklarskiej Poręby i Harrachova.
 Szkolenia wspinaczkowe i Nordic Walking

607 766 412

www.tom-sport.pl



Wypożyczalnia - Ski-Bike-Serwis-Centrum Rowerowe
 Miejsca Postojowe 24H/ PARKPLATZE
 50 m od wyciągu, 50 m od Single Track,
 dowozimy z hoteli, wjazd od ul. Zakopiańska/Zródłana 4.

Miejsca Postojowe „Centrum 24H” Ski-Bike
BEWACHTE PARKPLATZE
 Wjazd od ul. Sienkiewicza/Batorego.
 Dowozimy z rowerami i nartami
 na Kolej Gondolową, Single Track.

TAXI - Uruchamianie Samochodów
 Regeneracja Reflektorów
 Autostarhilfe - Scheinwerfererneuerung

Tel. +48 794 724 215

TAXI

Tadeusz Aficki

TAXI



tel. +48 75 78 16 974, kom. +48 604 499 175

busy - 7 i 9 osobowe Büsse - 7 und 9 Pers.

Die Fahrer sprechen Deutsch!

TAXI 24h

Bus: 8 osób/pers.

Robert Biały
 Tel.+48 609 072 889
 lub +48 786 231 740



59-850 Świeradów Zdrój, ul. Kopernika 2, bialy75@interia.eu

OPTYK TRENDY



ul. Zdrojowa 10a
 tel.: 75 78 16 888

Okulary korekcyjne
 Badanie wzroku
 Soczewki kontaktowe
 Naprawa okularów

Gleitsichtbrille
 Augenprüfung
 Kontaktlinse
 Reperatur

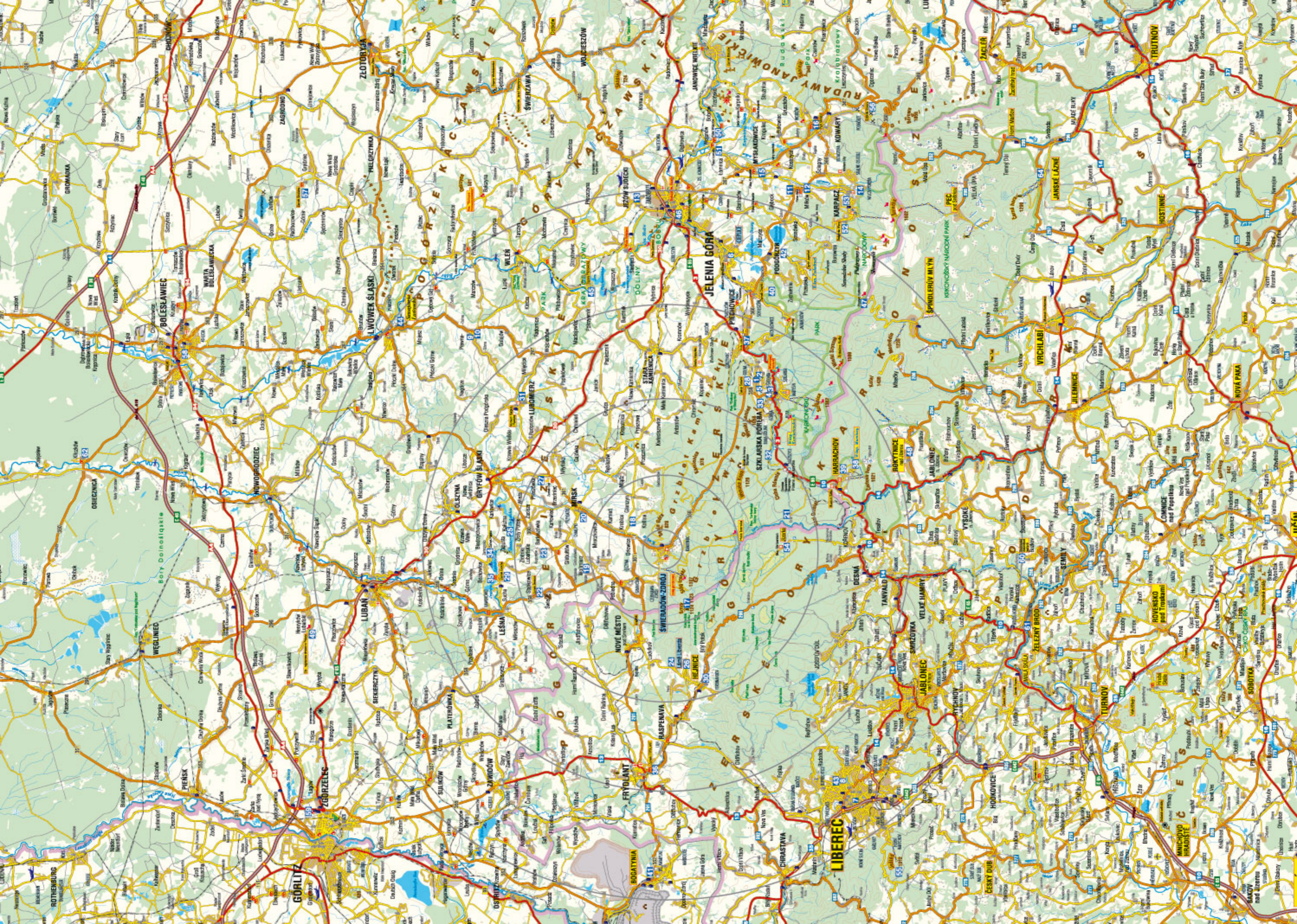
pn. - pt. 10 - 17
 sobota 10 - 14
 mon. - fr. 10 - 17
 samstag 10 - 14

„Odkryj świat ceramiki w Manufakturze”

- Zwiedzanie fabryki z przewodnikiem „Żywe Muzeum Ceramiki”.
- Warsztaty dla dzieci i dorosłych
- Sprzedaż po cenach hurtowych



Rezerwacje: www.ceramiczna-przygoda.pl tel: +48 75 732 20 62
 Manufaktura ul. Gdańska 30 Bolesławiec



1 Dinopark - Szklarska Poręba

Jedną z głównych atrakcji Dinoparku jest ścieżka edukacyjna na której znajdują się rekonstrukcje kilkudziesięciu naturalnej wielkości dinozaurów. Tropem dinozaurów można przejść przez 500 mln lat ziemi i odbyć przyjemną lekcję historii. Czynne codziennie 10-16. Bilety 16-20 zł. 20 km.



www.dinopark.com.pl

Eine der Hauptattraktionen ist der Lehrpfad mit Rekonstruktionen einiger zehn lebensgroßen Sauriern. Ihrer Spur nach sind 500 Millionen Jahre der Erdgeschichte zu erkunden und ein abwechslungsreicher Geschichtsunterricht zu absolvieren. Öffnungszeiten 10.00 bis 16.00 Uhr. Eintritt 16.00-20.00 Zloty. 20 km
One of the main attractions of Dinopark is an educational trail featuring reconstructions of several dozen dinosaurs at natural size. Seeking out the dinosaurs offers an introduction to a span of 500 m years in the history of the Earth and with it a pleasurable historic lesson. Open daily, 10 a.m. - 4 p.m. Tickets: PLN 16-20. Distance: 20 km.

2 Fantasiapark - Szklarska Poręba

W Fantasiapark dzieci mogą korzystać z placów zabaw, piaskownic, parku linowego, dmuchawców, poznać tajemnicze życie Indian w wiosce indiańskiej lub zabawić się w poszukiwaczy złota albo paleontologów. Czynne codziennie 10-16. Bilety 16-20 zł 20 km.



www.dinopark.com.pl

Den Kleinsten stehen Spielplätze, Sandkästen, ein Seilpark und Blasgeräte zur Verfügung. Zu erkunden ist das geheimnisvolle Indianerleben in einem Indianerdorf. Goldsucher oder Paläontologe zu werden, ist auch möglich. Öffnungszeiten 10.00 bis 16.00 Uhr. Eintritt 16.00-20.00 Zloty. 20 km

At Fantasiapark children can enjoy the play areas, sandpits, rope park and inflatable toys, delve into life in a Native American village or play gold prospectors or palaeontologists. Open daily, 10 a.m. - 4 p.m. Tickets: PLN 16-20. Distance: 20 km.

3 Esplanada - Szklarska Poręba

Rodzinny Park Rozrywki Esplanada oferuje całoroczną zabawę. Do dyspozycji jest m.in.: górską kolejką Alpine Coaster z 500 metrowym zjazdem, Wieża emocji z zawieszoną na 12 metrach gondolą, która opada w dół z prędkością 6 m/s., mini golf, ogród dmuchańców i labirynt dla najmłodszych. Latem 10-22, od wiosny do jesieni 10-18. Bilety 6-9 zł. 22km.



www.parkesplanada.pl

Familienunterhaltungspark „Esplanada“ bietet ganzjährig Spiel und Spaß für Groß und Klein. Zur Verfügung stehen u.a. eine Bergbahn Alpine Coaster mit 500 m langen Strecke, Erlebnisturm mit einer 12 m hoch gehängten Gondelbahn, die mit der Geschwindigkeit 6m/s herunterfährt, Mini-Golf, Blasgarten und Labyrinth für die Kleinsten. Öffnungszeiten im Sommer 10.00 bis 22.00 Uhr, im Frühling und Herbst 10.00 bis 18.00 Uhr. Eintritt 6.00-9.00 Zloty. 22 km

The Esplanada family amusement park offers fun across the seasons. Features include the Alpine Coaster, a rollercoaster with a 500 m descent, and 'Emotion Tower', its gondola suspended at 12 m and dropping at a speed of 6 m/s, as well as minigolf, an inflatable toy garden and a labyrinth for the youngest. Opening hours: in summer, 10 a.m. - 10 p.m.; from spring to autumn, 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 6-9. Distance: 22 km.

4 Trollandia - Szklarska Poręba

Park Linowy to miejsce w którym można przeżyć wspaniałą przygodę. Park Linowy posiada systemem ciągłej asekuracji. Do dyspozycji są następujące trasy: zielona z przeszkodami na wysokości od 4 do 10 metrów, trasa czerwona dostępna dla absolwentów zielonej trasy. Do pokonania jest 26 stanowisk o łącznej długości: 400 metrów. Czynne od 10-18, latem do 20, bilety 25-40 zł. 22km.



www.trollandia.pl

Der Seilpark ist ein Abenteuerpark mit System der Daueraufsicht. Zur Verfügung stehen folgende Routen: eine grüne mit Hindernissen auf der Höhe von 4 bis 10 Metern und eine rote für die, die grüne absolviert haben. Zu überwinden sind 26 Positionen mit der Gesamtlänge von 400 m. Öffnungszeiten 10.00 bis 18.00 Uhr im Sommer bis 20.00 Uhr. Eintritt 25-40 Zloty. 22 km
Trollandia rope park is a site which offers a wonderful adventure. It has a continuous belay system, with the routes available being the green, featuring obstacles 4-10 m high, and the red, for those having graduated from the green. There are 26 elements to be overcome of a total length of 400 m. Open 10 a.m. - 6 p.m., in summer until 8 p.m. Tickets: PLN 25-40. Distance: 22 km.

5 Park Ducha Gór - Szklarska Poręba Berggeistpark Mountain Ghost Park

Obok domu Carla i Gerharta Hauptmannów, na obszarze ok. 4,5 ha przebiega ponad kilometr przyrodniczych ścieżek górskich. Prowadzą one zwiedzających szlakiem najciekawszych okazów flory parkowej. Na trasie usytuowano pięć domków tematycznych, m. in.: Chata Wodnika Pożytecznego, Chata Tajemna, Chata Skrzata z mchu i paproci, Chata Rzepichy Zielarki.



www.szklarskaporeba.pl

Zwiedzanie Parku 1 zł. 20 km.
In unmittelbarer Nähe des Carl-und Gerhart-Hauptmanns-Haus verläuft auf dem Gebiet von 4,5 ha ein Netz von naturwissenschaftlichen Bergwegen. Die Besucher werden zu den interessantesten Exponaten der Parkpflanzenwelt geführt. Auf der Strecke sind fünf Häuschen mit Themen wie: Hütte des nützlichen Wassermans, Geheimnisvolle Hütte, Zwerghütte aus Moos und Farn, Hütte der Kräuterfrau zu besuchen. Parkbesuch - 1 Zloty. 20 km
Laid out by the house of Carl and Gerhard Hauptmann, over an area of c. 4.5 ha, is more than a kilometre of mountain nature path leading visitors past the most interesting specimens of park flora. The area also features a set of thematic structures with mysterious names: the Cottage of the Helpful Water Goblin, the Secret Cottage, the Cottage of the Gnome of Moss and Fern, and the Cottage of the Herbalist Rzepicha. Visiting the Park: PLN 1. Distance: 20 km.

6 Termy Cieplickie – Cieplice Thermalbäder The Cieplice Baths

Termy Cieplickie to nowoczesny kompleks basenów i SPA. W skład kompleksu basenów wchodzi: basen rekreacyjny z torami pływackimi; 2 brodziki dla dzieci ze zjeżdżalnią i tryskaczami; 2 baseny termalne z atrakcjami wodnymi takimi jak: hydromasaże, huśtawka i leżanki wodne; basen termalny zewnętrzny; basen rekreacyjny zewnętrzny ze zjeżdżalnią, leżankami i koszami do gry w koszykówkę. Czynne codziennie 6-23. Bilety 12-25 zł. 31 km



www.termycieplickie.pl

Thermalbäder Termy Cieplickie ist ein moderner Komplex von Schwimmbädern und SPA. Er besteht aus einem Schwimmbekken mit Schwimmbahnen, 2 Kinderschwimmbekken mit einer Rutschbahn und Spritzern, 2 Thermalbäder mit Hydromassagen, Schaukel und Wasserliegen, ein Thermalaußenbecken mit Rutschbahn, Liegen und Basketball. Öffnungszeiten täglich von 6.00 bis 23.00 Uhr. Eintritt 12.00-25.00 Zloty. 31 km
This is a modern pool complex and spa. The pool complex features: a recreational pool with swimming lanes; two paddling pools for children with a slide and sprinklers; two pools with thermal water with attractions including hydro massage, a swing and water couches; an outside pool with thermal water; and an outside recreational pool with a slide, couches and baskets for basketball. Open daily, 6 a.m. - 11 p.m. Tickets: PLN 12-25. Distance: 31 km.

7 Centrum Babilon – Liberec (CZ)

Centrum Babylon to wyjątkowy kompleks kongresowy, hotelowy i rozrywkowy w centrum miasta Liberec. Przeżyjcie tam Państwo niezapomniany dzień pełny zabawy i relaksu. Znajdują się tu m.in.: aquapark, IQpark, lunapark, bowling, Teatr XD-Symulator 4D, Strzelnica laserowa i wiele innych atrakcji. Wtorek – niedziela 9-17, a w sobotę 9-19. Bilety 40-120 koron. 44 km.



www.centrumbabylon.cz

Centrum Babylon ist ein einmaliges Kongress-Hotel-und Unterhaltungszentrum in der City der Stadt Liberec, der einen erlebnisreichen Tag der ganzen Familie sichert. Dafür sorgen der Aqua-Park, IQpark, Lunapark, Bowling, XD-Theater-Symulator 4D, Laserschießwerk u.v.m. Öffnungszeiten dienstags-sonntags 9.00 bis 17.00 Uhr, samstags 9.00 Uhr bis 19.00 Uhr. Eintritt 40-129 Kronen. 44 km
A visit to Fairy Tale Garden is a great way to spend some time in the fresh air. Fairy-tale cabins await discovery along paths among the trees, each telling a different story, including the tales of the Snow Queen, Thumbelina, Hansel and Gretel, and Puss in Boots. In addition to the fairy tales there is a large playground for children. Open daily, 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 8-10. Distance: 48 km.

8 Liberec - ZOO

ZOO w Libercu jest najstarszym założonym w Czechach. Hoduje się tu 170 gatunków zwierząt z całkowitą liczbą 1000 osobników. Latem można zwiedzać ogród ciuchią. Czynne codziennie 9-17, bilety 60-90 koron. 42 km



www.zooliberec.cz

Der Zoologische Garten in Liberec ist der älteste tschechische ZOO mit 170 Tiersorten und der Gesamtzahl von 1000 Exemplaren. Im Sommer funktioniert auf dem Gebiet eine Bahn. Öffnungszeiten täglich 9.00 bis 17.00 Uhr. Eintritt 60-90 Kronen. 42 km

The zoo in Liberec is the oldest in the Czech Republic. Bred here are 170 species of animal, with the total number of individuals as high as 1,000. In summer the garden can be toured by choo-choo train. Open daily, 9 a.m. - 5 p.m. Tickets: CZK 60-90. Distance: 42 km.

9 Arka Noego – Pławna Dolna Arche Noe Noah's Ark

Wybudowana z drewna, przez niezwykłego artystę Dariusza Milińskiego. Wnętrze Arki wypełnione jest dziełami sztuki sakralnej, relikwiami i artefaktami z różnych zakątków świata. Czynne codziennie 9-18. 26 km.



www.zamekslaskichlegend.pl

Erbaut aus Holz von einem außerordentlichen Künstler Dariusz Miliński beherbergt die Arche Kunstwerke der sakralen Kunst, Reliquien und Artefakte aus verschiedenen Weltecken. Öffnungszeiten täglich 9.00 bis 18.00 Uhr. 26 km

Built of wood, Noah's Ark is an undertaking by the extraordinary artist Dariusz Miliński. The interior of the Ark is filled with works of sacred art, relics and artefacts from various parts of the world. Open daily, 9 a.m. - 6 p.m. Distance: 26 km.

10 Zamek Śląskich Legend Burg der schlesischen Sagen The Castle of Silesian Legends

Zamek, w którym jedynym władcą jest karkonoski Duch Gór, a każda postać ma do opowiedzenia i pokazania swoją wyjątkową historię, która przed wiekami kształtowała Sudety i Karkonosze. W trzech pracowniach odkrywamy tajniki kowalstwa, litografii i ceramiki. Czynne codziennie w godz. 9-18. 26 km.



www.zamekslaskichlegend.pl

Die Burg, in der der Riesengebirgsberggeist uneingeschränkt herrscht und in der jede Gestalt ihre einmalige Geschichte aus dem Sudeten- und Riesengebirgsleben vor Jahrhunderten zu erzählen und zu zeigen hat, lädt Große und Kleine ein. In drei Werkstätten sind die Geheimnisse der Schmiedekunst, der Lithographie und Keramik zu erkunden. Öffnungszeiten täglich 9.00 bis 18.00 Uhr. 26 km

While in this castle the Karkonosze Mountain Ghost is the sole master, every figure has an exceptional story to tell and to show, one which centuries ago shaped the Sudety and Karkonosze Mts. Three workshops allow for the discovery of arcana in the fields of smithery, lithography and ceramics. Open daily, 9 a.m. - 6 p.m. Distance: 26 km.

11 Cyrkland - Miłków Zirkusland Cyrkland

Jedyny, stacjonarny cyrk w Polsce - zabawa z iluzją na wesoło, clawnada, animacje. Jest tam także mini zoo z tygrysem bengalskim, tor quadów, mała restauracyjka. Dzieci korzystać mogą z mini batut i przejażdżek na wielbłądzie lub kucyku. Można wziąć udział w warsztatach młodych adeptów sztuki cyrkowej. Czynny codziennie 10-17. Wstęp 5-7 zł. 42 km



www.cyrkland.eu

Der einzige stationäre Zirkus in Polen- lustige Illusionsspiele, Clownspiele, Animationen. Anzusehen sind auch u.a. der Mini-ZOO mit einem bengalischen Tiger und Quad-Bahn. Kleines Restaurant. Die Kinder finden Spaß an Mini-Battuten und Kamel- oder Ponyfahrten. Workshops für Anfänger der Zirkuskunst finden auch statt. Öffnungszeiten täglich 10.00 bis 17.00 Uhr. Eintritt 5.00-7.00 Zloty. 42 km.

This is the only full-time stationary circus in Poland and it offers fun with illusion, clowning and animation. There is also a mini-zoo with a Bengal tiger, plus a quad track and a small restaurant, while children are able to use the mini-trampoline and ride a camel or pony. It is also possible to take part in young apprentice workshops in the skills of the circus. Open daily, 10 a.m. - 5 p.m. Admission: PLN 5-7. Distance: 42 km.

12 Dom na głowie - Miłków Haus auf dem Kopf Upside Down House

Nowa atrakcja turystyczna na Dolnym Śląsku - Chata na głowie została wybudowana w Miłkowie. Budynek zlokalizowany jest na trasie prowadzącej z Kowar do Piechowic. Organizowane są tam różnego rodzaju imprezy okolicznościowe. Wstęp - dorośli 20 zł, dzieci 15 zł. 44 km.



Eine neue touristische Attraktion in Niederschlesien. Die Hütte auf dem Kopf wurde in Miłków in der Straße Kowary-Piechowice erbaut. Es werden dort allerlei Feste, Feiern und Veranstaltungen organisiert. Eintritt-Erwachsene 20.00 Zloty, Kinder-15.00 Zloty. 44 km

A new tourist attraction for Lower Silesia built in Miłków, this structure is located on the route from Kowary to Piechowice. Organized at the site are various types of special event. Admission: adult PLN 20; child PLN 15. Distance: 44 km.

13 Hala wspinaczkowa - Jeżów Sudecki Kletterhalle Climbing Hall

To miejsce dedykowane wspinacze z liną. Na 307 m² powierzchni imitującej skalne piaskowcowe tarcie wytyczono ponad 100 dróg wspinaczkowych o różnych stopniach trudności, różnym kącie nachylenia. Użytkownicy mogą wypożyczyć lub kupić na miejscu kompletny sprzęt wspinaczkowy. Ceny 16-18 zł. 35 km.



www.pochylnia.jgora.pl

Für Liebhaber des Seilkletterns. Auf der die Sandsteinfelsenebenfläche von 307 m² wurden über 100 Kletterwege mit unterschiedlichem Schwierigkeitsgrad und Neigungswinkel gekennzeichnet. Die Benutzer können an Ort und Stelle die komplette Kletterausrüstung ausleihen oder ankaufen. Preis 16.00-18.00 Zloty. 35 km

The artificial wall with its 307 m² of surface area mimics sandstone rock structure and provides the opportunity to practice friction climbing techniques. Over 100 climbing routes of varying degrees of difficulty and angle of inclination have been marked out. Users are able to hire or purchase climbing equipment on-site. Prices: PLN 16-18. Distance: 35 km. Distance: 50 km.

14 Park Bajek - Karpacz Märchenpark Fairy Tale Garden

Odwiedziny w Parku Bajek to doskonały pomysł na spędzenie czasu na świeżym powietrzu. Idąc leśnymi ścieżkami można odkryć bajkowe chatki, a każda z nich opowiada inną bajkę, m.in.: Królowa Śniegu, Calineczka, Jaś i Małgosia, Kot w butach. Poza bajkami znajduje się tam duży plac zabaw dla dzieci. Czynny codziennie 10-18, bilety 8-10 zł. 48 km.



www.parkbajek.pl

Der Besuch des Märchenparks ist eine gute Idee für interessante Freizeitgestaltung in der frischen Luft. Auf den Waldwegen sind hier die Märchenhütten zu entdecken. Jede von ihnen erzählt ihre Geschichte, wie die von Schneekönigin, Elfenkönigin, Hänsel und Gretel, dem gestiefelten Kater. Ein großer Spielplatz steht dort auch zur Verfügung. Öffnungszeiten täglich 10.00 bis 18.00 Uhr. Eintritt 8.00-10.00 Zloty. 48 km.

A visit to Fairy Tale Garden is a great way to spend some time in the fresh air. Fairy-tale cabins await discovery along paths among the trees, each telling a different story, including the tales of the Snow Queen, Thumbelina, Hansel and Gretel, and Puss in Boots. In addition to the fairy tales there is a large playground for children. Open daily, 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 8-10. Distance: 48 km.

15 Park Miniatur - Mysłakowice Miniaturenpark Park of Miniatures

Park Miniatur - Budowle Świata. Znajdują się tu najslawniejsze budowle z 5 kontynentów - istniejące, jaki i te których już nie można zobaczyć. Modele zrealizowano w skali 1:25; 1:50; 1:100. Zastosowanie różnej skali miało na celu uwidocznienie detali poszczególnych budowli. Od kwietnia do listopada od 10-18. Bilety: 12-14 zł. 40 km.



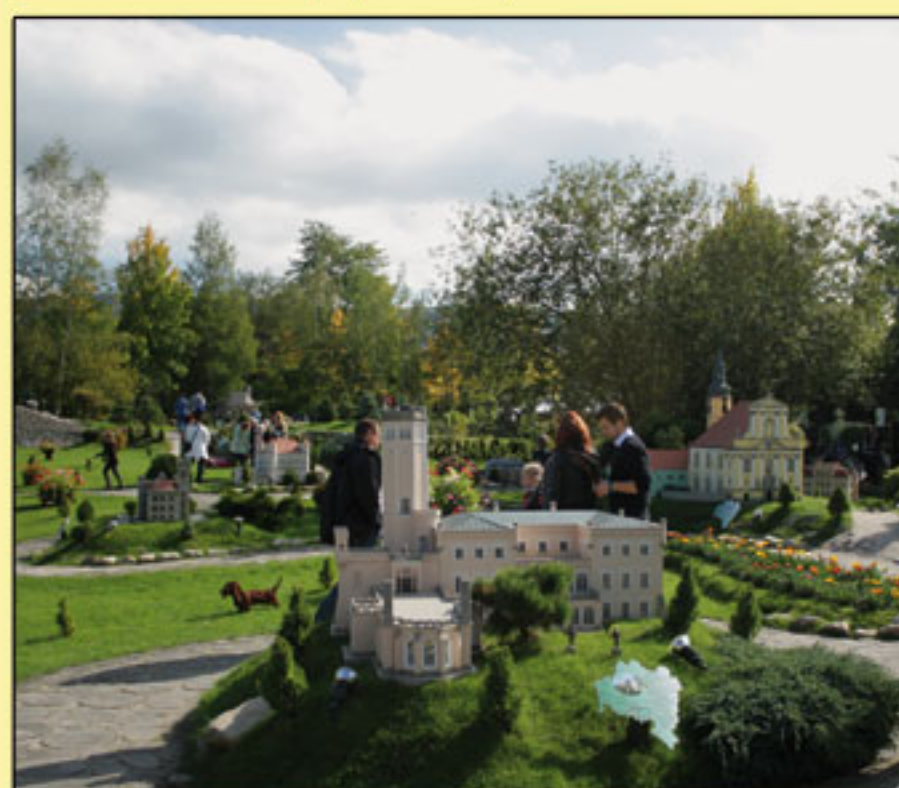
www.budowleswiata.com

Miniaturenpark-Weltbauten. Anzusehen sind die berühmtesten Bauwerke aus 5 Kontinenten sowohl die bestehenden als auch die, die Zeit nicht überdauerten. Die Modelle sind im unterschiedlichen Maßstab 1:25, 1:50 und 1:100 erbaut worden, was zum Ziel hatte, die Details der dargestellten Bauwerke hervorzuheben. Öffnungszeiten seit April bis November von 10 bis 18.00 Uhr. Eintritt 12.00-14.00 Zloty. 40 km

Park of Miniatures - Constructions of the World features some of the most famous structures from five continents, some still in existence and others which can no longer be seen. The models appear at the scales 1:25, 1:50 and 1:100, with the variation aimed at better presenting the details of individual structures. From April to November, 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 12-14. Distance: 40 km.

16 Park Miniatur - Kowary Miniaturenpark Park of Miniatures

Park Miniatur Zabytków Dolnego Śląska. Blisko 40 modeli zamków, pałaców, klasztorów oraz ratuszy w skali 1:25. Są tu m.in.: Kościół Wang, Zamek Chojnik, Zamek Książ, Ratusz Wrocławski, opactwo cysterskie w Krzeszowie. Czynne codziennie 9-18, bilety 14-18 zł. 50 km



www.park-miniatur.com

Miniaturenpark der Bauwerke Niederschlesiens umfasst fast 40 Modelle der Burgen, Schlösser, Kloster und Rathäuser im Maßstab 1:25, u.a. Kirche Wang, Burg Kynast, Burg Fürstenstein, Breslauer Rathaus, Zisterzienserbau Grüssau. Öffnungszeiten täglich von 9.00 bis 18.00 Uhr. Eintritt 14.00-18.00 Zloty. 50 km

The Park of Miniatures of Lower Silesian Monuments features almost 40 models - castles, palaces, cloisters and town halls - at 1:25 scale. These include the Wang Stave Church, Chojnik castle, Książ castle, Wrocław Town Hall and the Cistercian Abbey in the village of Krzeszów. Open daily, 9 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 14-18. Distance: 50 km.

17 Szczyt Smrk Gipfel Smrk Mt. Smrk

Smrek (1124 m) - najwyższa góra czeskiej części Gór Izerskich. Kilkaset metrów od wierzchołka przechodzi czesko-polska granica. W 2003 r. otwarto tu wieżę widokową. Przy dobrych warunkach widoczność sięga do 150 km. 2 godziny spaceru.



Er ist der höchste Gipfel des tschechischen Isergebirges (1124 m ü.M.), einige hundert Meter davon verläuft die tschechisch-polnische Grenze. 2003 wurde hier ein Aussichtsturm eröffnet, der einen herrlichen Blick auf die Umgebung bietet, bei guter Durchsichtigkeit auch bis 150 km weit. Zweistündiger Spaziergang.

Mt. Smrk (1,124 m) is the highest peak of the Czech part of the Izerskie Mts. The Czech-Polish border runs several hundred metres from the summit. In 2003 a viewing tower was opened, and in good conditions the view extends for as far as 150 km. Distance: two hours on foot.

18 Kopalnia św. Jana – Krobica Johannes-Grube St. John's Mine

Sztolnie kopalni rud cynku i kobaltu działały tu od XVI do XIX wieku. Kopalnie można zwiedzić podążając ścieżką dydaktyczno-turystyczną „Śladami dawnego górnictwa kruszców”. Na 8 km trasie znajduje się 12 stanowisk naziemnych oraz trasa podziemna o długości 350 m. Czynna od wiosny do jesieni, tel. 75 64 70 468. 5 km.



Grubenstollen von Zink-und Kobalterz waren hier seit dem XVI. bis XIX.Jh. tätig. Die Grube ist auf einem didaktisch-touristischen Lehrpfad „Auf der Spur des ehemaligen Erzbergbaus“ zu erkunden. Auf der 8 km langen Strecke befinden sich 12 oberirdische Positionen und eine unterirdische Route mit der Länge von 350 m. Öffnungszeiten seit Frühling bis Herbst, Tel. 75 64 70 468. 5 km

From the 16th century to the 19th the drifts of a mine extracting zinc and cobalt ore were worked here. Mining infrastructure can be seen by following the teaching and tourist trail 'Traces of Historic Ore Mining'. On the 8 km route are to be found 12 ground-based posts, with 350 m of route running below ground. Open spring to autumn. Phone: 75 64 70 468. Distance: 5 km.

19 Ekomuzeum - Wolimierz Ökomuseum Ecomuseum

Wybudowany ok. 1825 r. jest jednym z większych w regionie polskich Łużyc. Mieści się tu galeria fotografii o tematyce domów łuzycyckich, ekspozycja dawnych maszyn i przedmiotów. W ogrodzie znajdują się 200 letnie okazy tuji, sosny i wierzby. Zwiedzanie wewnątrz w weekendy lub po rezerwacji telefonicznej (tel. 508368065). Wstęp bezpłatny. 9 km.



Um 1825 erbaut, ist es eines der größten in der Region der polnischen Lausitz und beherbergt u.a. eine Fotogalerie zum Thema der Lausitzer Häuser und eine Ausstellung der alten Maschinen und Geräte. Im Garten sind Exemplare des alten Baumbestands anzusehen, u.a. 200-jährige Thujen, Fichten und Weiden. Besuch möglich am Wochenende oder nach der telefonischen Absprache (Tel. 508368065). Eintritt frei. 9 km

Built c. 1825, this is one of the larger Upper Lusatian houses in the region of Polish Lusatia. Housed here is a gallery of photography on the subject of these houses and an exhibition of old machines and items, while in the garden are to be found 200-year-old specimens of thuja, pine and willow. The interiors can be viewed at weekends or following reservation by telephone (Phone: 508368065). Admission: free. Distance: 9 km.

20 Wieża widokowa - Mirsk Aussichtsturm Viewing Tower

Powstała w wyniku adaptacji wieży ciśnieniowej funkcjonującej w mieście do końca lat 70-tych XX wieku. Wieża ma 37,5 m i zaprojektowana została na rzucie ośmioboku. W miejscu dawnego zbiornika na wodę, na ostatniej kondygnacji wykonano taras widokowy z 4 lunetami. 9 km.



ul. Wodna, tel. +48 75 64 70 468. Das bis Ende der 70-er Jahre des XX.Jhs. als Wasserturm funktionierende Objekt wurde neu zu einem modernen Aussichtsturm umgestaltet. Der achteckige Turm mit 37,5 m Höhe besitzt in der letzten Etage statt des früheren Wasserbehälters eine Aussichtsterasse mit 4 Lünetten. 9 km

This 37.5 m structure with octagonal floors is a conversion of a water tower which operated until the end of the 1970s. Up where the water was formerly held, the topmost level has been adapted to provide an observation platform with four telescopes. Distance: 9 km. Address: Wodna Street. Phone: +48 75 64 70 468.

21 Schronisko Orle Berghütte Orle Refuge

Dawna osada hutnicza Carlsthal (w XVIII i XIX wieku). Dziś obiekt pełni funkcję schroniska turystycznego. Ze Stacji ORLE można też rozpocząć wędrowkę przez Izerską Łąkę do schroniska "Chatka Górzystów" (6 km) i przez most na Izerze do czeskiej osady Jizerka (4 km). 14 km.



Eine ehemalige Hüttensiedlung Carlsthal (XVIII. und XIX.Jh.) wurde zu einer Berghütte umgestaltet, wovon eine Wanderung durch die Iserwiese zur Berghütte „Chatka Górzystów“ (6 km) oder durch die Brücke auf der Iser in die tschechische Siedlung Jizerka (4 km) unternommen werden kann. 14 km

A relic of the Carlsthal metallurgists' settlement of the 18th and 19th centuries, this structure functions today as a tourist hostel. Orle Tourist Station is also a possible starting point for a walk, across Izerska Meadow to Chatka Górzystów refuge (6 km), and across the bridge on the Isera to the Czech settlement of Jizerka (4 km). Distance: 14 km.

22 Zamek Świecie Burg Zamek Świecie Świecie Castle

Kamienna warownia powstała w XIV w. z fundacji księcia Bernarda Świdnickiego, jako zamek chroniący szlak handlowy łączący Śląsk z Łużycami. W latach 1385-1592 twierdza pełniła funkcję siedziby lennej rodziny von Uechtritz. Przebudowywana po pożarach w 1527 r. i w XVIII w., została opuszczona w 1760 r. Po kolejnym pożarze w 1827 r. obiekt pozostaje w ruinie. 14 km.



Das Ziel der im XIV.Jh. entstandenen, vom Schweidnitzer Fürsten Bernard Świdnicki, gestifteten steinernen Schwertburg war der Schutz der Handelsstraße, die Schlesien mit der Lausitz verband. In den Jahren 1385-1592 spielte sie die Rolle eines Lehnstuhls der Familie von Uechtritz. Nach den Bränden 1527 und im XVIII.Jh. umgebaut, wurde sie 1760 verlassen. Besuch möglich nach der Absprache mit Besitzern. Tel. 887 820 304. 14 km.

This stone stronghold was founded in the 14th century with funds from a duke, Bernard of Świdnica, as a castle protecting a trade route linking Silesia with Lusatia. In the years 1385-1592 the fortress was a feudal seat for the von Uechtritz family. Converted following fires in 1527 and in the 18th century, it was abandoned in 1760. Viewing is possible by arrangement with the owners. Phone: 887 820 304. Distance: 14 km.

23 Giebułtów Gebhardsdorf

Stupiec (465 m n.p.m.), kompleks skał bazaltowych z wbudowaną kapliczką. Doskonały punkt widokowy na panoramę Gór i Pogórza Izerskiego. Zlokalizowany w górnej części Augustowa – przysiółka Giebułtowa. 15 km.



Komplex der Basaltfelsen Stupiec (465 m ü. d.M.) mit eingebauter Kapelle. Hervorragender Aussichtspunkt auf das Isergebirge und Iservorland. Im oberen Teil von Augustów gelegen, dem Ortsteil von Giebułtów. 15 km.

Near the village of Giebułtów, and the extension of it named Augustów, there is a complex of basalt rocks known as Stupiec (465 m a.s.l.) with a built-in chapel. It is an extraordinary scenic spot offering a panorama of the Izerskie Mts. and Izerskie Foothills (in Polish: Pogórze Izerskie). Distance: 15 km to the upper part of Augustów, an extension of Giebułtów.

24 Obří sud Olbrzymia beczka Riesenfass/Fassbaude

Restauracja powstała w 1931 r. Jest w kształcie beczki o długości 14,15 m, wysokości 11,4 m i szerokości 10,5 m. Całość wykonana jest z drewna i ma objętość ponad 10 000 hl. Z tarasów widokowych rozciąga się niepowtarzalny widok na Góry Izerskie. Dla dzieci mini zoo. Od środy do soboty godz. 11-19, niedziela 11-18. 16 km.



Das 1931 in der Form eines Fasses in der Nähe von Łaznie Libverda entstandene Restaurant ist im ganzen aus Holz mit 10 000 hl Volumen erbaut, Lauflänge 14,15 m, Lauflänge 11,4 m und Breite 10,5 m. Von der Terrasse erstreckt sich ein einmaliges Isergebirgspanorama. Für die Kinder ist ein kleiner ZOO empfehlenswert. Öffnungszeiten: mittwochs bis samstags, 11.00-19.00 Uhr. Sonntags 11.00-19.00 Uhr. 16 km.

This restaurant dating from 1931 takes the form of a barrel of a length of 14.15 m, a height of 11.4 m and a width of 10.5 m, with the whole being made of wood and having a volume of over 10,000 hl. A unique view of the Izerskie Mts. spreads from the terraces, and for children there is a mini-zoo. Wednesday to Saturday 11 a.m. - 7 p.m., and Sunday 11 a.m. - 6 p.m. Distance: 16 km.

www.obrisud.cz

25 Jezioro Złotnickie Staudamm Goldentraum Złotnickie Lake

120-hektarowy zbiornik powstał po spiętrzeniu Kwisy w latach 20. XX wieku. Pomiędzy tamą (23 m wysokości), a Jeziorem Leśniańskim rzeka płynie zieloną doliną – to raj dla wędkarzy. Nad jeziorem znajduje się kilka ośrodków wypoczynkowych. 18 km.



Er entstand in den 20-er Jahren des XX Jhs. durch Anstauen des Queiss. Der Damm ist 23 m hoch, die Fläche beträgt 120 ha. Am See stehen einige Campingplätze, eine Ausleihstation für Schwimmgeräte und mehrere Erholungsheime zur Nutzung bereit. 18 km.

Złotnickie Lake is a 120-hectare storage reservoir formed from the waters of the Kwisa river in the 20th century. Between the dam, 23 m in height, and Leśniańskie Lake the river flows through a green valley which is a paradise for anglers. Situated by the lake are several locations offering accommodation. Distance: 18 km.

26 Łaźnie Libverda Bad Libverda Lázně Libverda

Uzdrowisko Libverda to dawna siedziba szlacheckiego rodu Clam-Gallas. Źródła lecznicze są znane już od XIV w. Tutejsza woda mineralna była nazywana „Bożą wodą”. Leczył się tu w XVIII wieku król August I, a później właściciel tych majątków Albrecht z Valdštejna. Dziś leczy się tu schorzenia systemu nerwowego. 18 km.

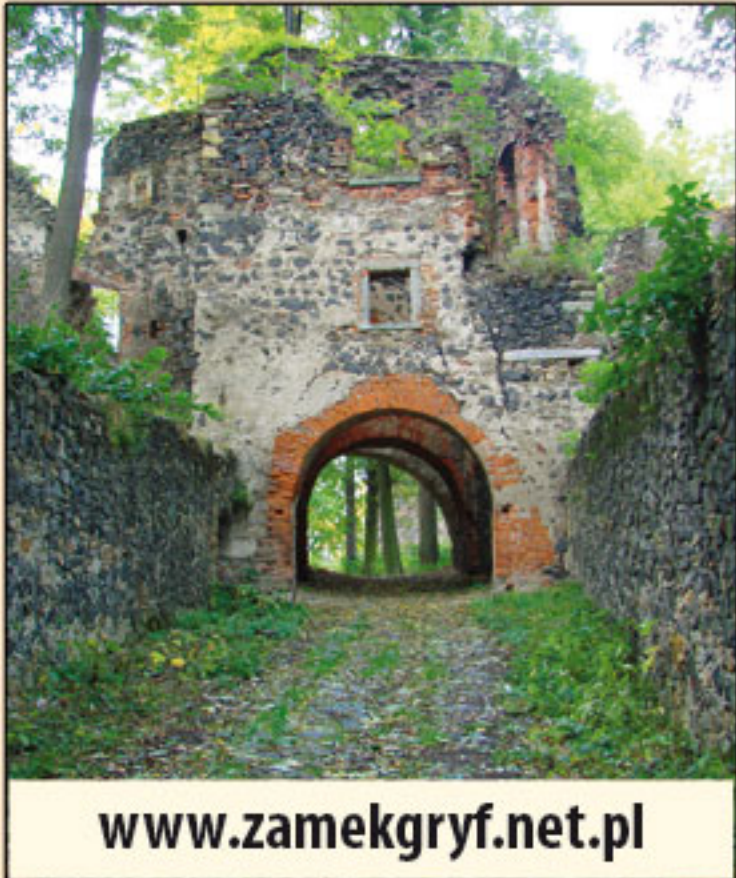


Der Kurort Libverda ist ehemaliger Sitz der Edelfamilie Clam-Gallas. Die Heilquelle ist hier schon seit dem XIV.Jh. bekannt. Das hiesige mineralhaltige „Gotteswasser“ hat im XVIII.Jahrhundert der König August I. und dann Eigentümer dieser Güter Albrecht aus Valdštejn in Anspruch genommen. Heute werden hier Nervenkrankheiten behandelt. 18 km.

Libverda spa is the former seat of the noble Clam-Gallas family. Knowledge of the curative springs stretches back as far as the 14th century, the local mineral water being named 'divine water'. In the 18th century a king was treated here, Frederick Augustus I of Saxony, and later also the owner of the possessions, Albrecht of Valdštejn. Today treatment is provided for nervous system disorders. Distance: 18 km.

27 Zamek Gryf – Proszówka Burg Gryf Gryf Castle

Zbudowany w połowie XIII w. przez księcia Konrada Głogowskiego. W 1419 r. stał się własnością rodziny Schaffgotschów. W 1635 r. jego właściciel został oskarżony o spisek przeciwko cesarzowi i ścięty. W 1687 r. gościła tu Marysienka Sobieska. Dziś pozostały po nim ruiny. Zwiedzanie wtorek, środa, piątek – niedziela 10-17.11-15 zł.18 km.



In der Hälfte des XIII.Jhs. vom Glogauer Fürsten Konrad Głogowski erbaut, wurde die Burg 1419 Besitz der Familie Schaffgotsch. 1635 wurde ihr Besitzer der Verschwörung gegen den Kaiser angeklagt und hingerichtet. 1687 erstattete hier Königsfrau Marysienka Sobieska ihren Besuch. Erhalten geblieben sind lediglich die „Burg Gryf“-Ruinen. Öffnungszeiten dienstags, mittwochs, freitags-sonntags 10.00 bis 17.00 Uhr. Eintritt 11.00-15.00 Złoty. 18 km

Constructed in the mid-13th century by a duke, Konrad I of Głogów, this castle became in 1419 the property of the Schaffgotsch family. In 1635 its owner was accused of a plot against the emperor and beheaded, while in 1687 it played host to Marysienka Sobieska, wife of John III Sobieski. Today only ruins remain. Open Tuesday, Wednesday, Friday, Saturday and Sunday, 10 a.m. - 5 p.m. Tickets: PLN 11-15. Distance: 18 km.

www.zamekgryf.net.pl

28 Zakręt Śmierci Todeskurve The Curve of Death

Zakręt (180 stopni) na drodze do Szklarskiej Poręby. Nazwę zawdzięcza licznym wypadkom samochodowym, które miały tam miejsce. Znajduje się tam punkt widokowy na panoramę Karkonoszy, miasto i Kotlinę Jeleniogorską. Poniżej Zakrętu przy szlaku na Zbójckie Skąły znajduje się sztolnia starej kopalni pirytu z XVII w. 18 km.



180-gradige Kurve Richtung Szklarska Poręba. Der Name knüpft an zahlreiche Autounfälle an, die dort passierten. Ein hervorragender Aussichtspunkt auf das Riesengebirgs Panorama, die Stadt und den Hirschberger Kessel. Unterhalb der Kurve auf dem Weg zu den Räuberfelsen Zbójckie Skąły befindet sich ein Stollen der alten Pyritgrube aus dem XVII.Jh. 18 km.

This sharp turn of 180° on the road to Szklarska Poręba owes its name to the numerous accidents having occurred at the site. It offers a panorama of the Karkonosze, the town and Jelenia Góra Valley, while below the Curve by the trail to Brigand Rocks (in Polish: Zbójckie Skąły) is a drift of an old pyrite mine from the 17th century. Distance: 18 km.

29 Zamek Czocho Burg Czocho Czocho Castle

Położony w miejscowości Sucha, powstał jako warownia graniczna na pograniczu śląsko-łużyckim w latach 1241-1247. Zamek ma bogatą historię, związanych jest z nim także wiele legend, a najciekawsza dotyczy „studni niewiernych żon”. Był tłem filmów: Gdzie jest generał, Tajemnica Twierdzy Szyfrow, Dwa światy. Czynny codziennie 10-18. Wstęp 8-12 zł. 20 km.



Die Burg wurde 1241-1247 als eine Festung auf dem Grenzgebiet zwischen Schlesien und Lausitz erbaut. Legenden umwoben und malerisch gelegen diente die Burg vielfach als Schauplatz zahlreicher Filme. Öffnungszeiten: täglich 10.00-18.00 Uhr, Eintritt: 8.00-12.00 Złoty. 20 km.

Situated in the hamlet of Sucha, this castle was built in the years 1241-47 as a border stronghold for the lands between Silesia and Lusatia. The castle has a rich history and many associated legends, the most interesting perhaps being that concerning the 'well of unfaithful wives'. It was called upon as a backdrop for the classic film Gdzie jest generał as well as the more recent television series Spellbinder and Tajemnica Twierdzy Szyfrow. Open daily, 10 a.m. - 6 p.m. Admission: PLN 8-12. Distance: 20 km.

30 Hejnice - Kościół Zwiastowania Panny Marii

Wallfahrtskirche Maria Verkündigung The Annunciation of the Holy Mary Church

Powstał w latach 1722-1729, a historia powstania kościoła jest owiana legendą. Ciężko chora kobieta wraz ze swym dzieckiem zostali cudownie uzdrowieni, kiedy ojciec dziecka na prośbę anioła, powiesił na drzewie lipowym wizerunek Matki Boskiej. Owe drzewo, a później i jego pniak, z figurką Matki Boskiej stał o się miejscem pielgrzymek. 20 km.



Die Kirche wurde 1722-1729 erbaut. Ihrer Entstehung liegt die Geschichte der Gnadenheilung der schwerkranken Mutter und Kind zugrunde. Auf Bitte eines Engels hingte sein Vater das Bild der Gottesmutter Maria auf einen Lindenbaum, der bald zu einem Wallfahrtsort wurde. 20km

This church was raised in the years 1722-29, an event which is bound up with legend. A gravely ill woman and her child were miraculously healed when the father of the child, at the request of an angel, hung on a linden tree an image of the Mother of God. The tree, and later the stump, became along with its figure a place of pilgrimage. Distance: 20 km.

31 Lubomierz Liebenthal

Znane z organizacji Festiwalu Filmów Komedyjnych miasteczko, jest jednym z najstarszych miast w województwie dolnośląskim, z zachowanym średniowiecznym układem urbanistycznym. Najciekawsze atrakcje: Muzeum Kargula i Pawlaka, rynek z ratuszem, renesansowy Dom Płócienników, zespół klasztorny Benedyktynów. 20 km.



Bekannt durch das Festival der Komödienfilme ist Lubomierz eine der ältesten Städte in Niederschlesien mit einem mittelalterlichen Stadtbausystem. Sehenswürdigkeiten: „Kargul-und Pawlak-Museum“, Markt mit dem Rathaus, Renaissancehaus „Dom Płócienników“, Benediktinerinnenkloster. 20 km

Famous for its Comedy Film Festival, Lubomierz is one of the oldest towns in Lower Silesia, and with a preserved mediaeval urban system. The most interesting attractions include Kargul and Pawlak's Museum, the market square with the town hall, the Renaissance House of the Linen Makers and the Benedictine convent complex. Distance: 20 km.

www.lubomierz.pl

32 Kolej Izerska - Szklarska Poręba Iserbahn The Izerska Railway

Kolei Izerska - jak nazywane jest połączenie kolejowe Jelenia Góra - Szklarska Poręba - Kořenov to malowniczy szlak, który ponownie został uruchomiony w 2010 roku. Tajemnicze zakola, górskie urwiska, fauna i flora Gór Izerskich niemal na wyciągnięcie ręki sprawia, że sama podróż żelazną Koleją Izerską jest atrakcją. 22 km.



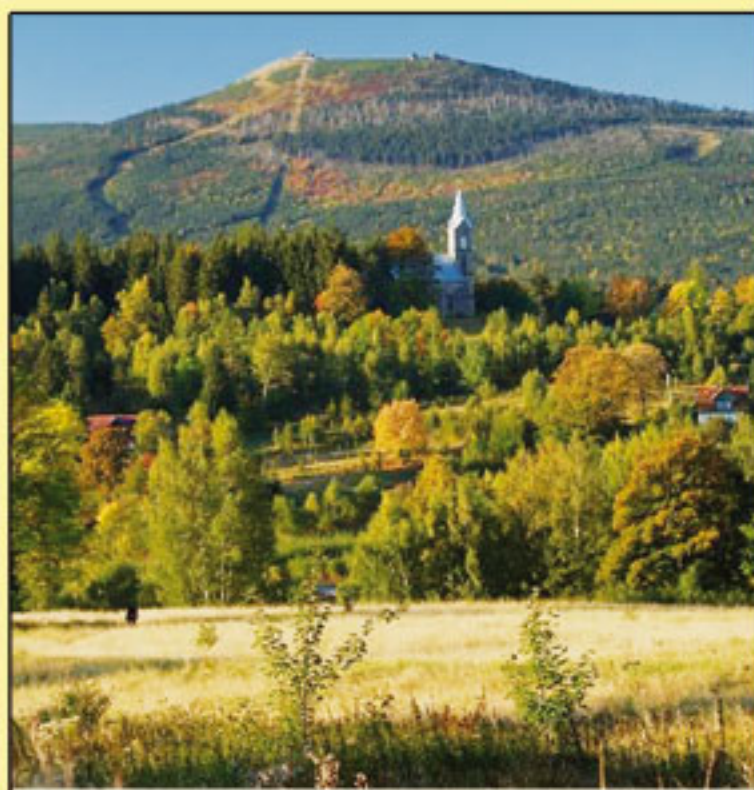
Solchen Namen erhielt die 2010 wieder eröffnete Bahnverbindung Jelenia Góra-Szklarska Poręba-Kořenov. Die malerische Strecke, geführt durch geheimnisvolle Schleifen, Felsenabhängige, durch die fast handgreifliche Pflanzen-und Tierwelt des Isergebirges, macht die Bahnfahrt zu einer erlebnisreichen Attraktion. 22 km

The Izerska Railway, as the Jelenia Góra - Szklarska Poręba - Kořenov rail link is known, is a picturesque route which was returned to service in 2010. The enigmatic curves, the mountain precipices and the fauna and flora of the Izerskie Mts. seem almost within reach, making a journey on the Izerska Railway an attraction in itself. Distance: 22 km.

www.kwszp.info

33 Szklarska Poręba Schreiberhau

Atrakcje: Szrenica, Śnieżne Kotły, Stara Chata Walońska, Muzeum Ziemi i Mineralogiczne, Młyn Św. Łukasza, ogród rzeźb, wodospady: Szklarka i Kamieńczyk, Leśna Huta Szkła, Muzeum Gerharta i Carla Hauptmannów, grupa skalna Chybotek. 22 km.



www.szklarskaporeba.pl

Sehenswürdigkeiten: Szrenica, Schneekessel, Alte Walonenhütte, Museum für Erde und Mineralogie, Lukasmühle, Skulpturengarten, Wasserfälle Szklarka und Kamieńczyk, Waldglashütte, Carl- und Gerhart-Hauptmann-Haus, Felsengruppe „Chybotek“. 22 km

The attractions of the town of Szklarska Poręba include Mt. Szrenica, the Snowy Cirques, the Old Walloon Cottage, the Earth Museum and the Museum of Mineralogy, St. Lucas Mill, the garden of sculptures, the waterfalls of Szklarka and Kamieńczyk, the Forest Glassworks, the museum to the Nobel prize-winning writer Gerhart Hauptmann and his brother Carl, and the Chybotek rock complex. Distance: 22 km.

34 Zamek Rajsko Burg Rajsko Rajsko Castle

Zamek Rajsko należy do najbardziej tajemniczych zamków pogranicza śląsko-łużyckiego. W 1863 baron Alexander von Minutoli przeprowadził tu badania i odsłonił relikty budowli, a w latach 1875-78 wzniesiono nowy romantyczny zameczek. We wnętrzach umieszczono bogatą kolekcję sztuki barona.



W 1924 r. otwarto tu schronisko młodzieżowe. Po II wojnie zamek zamienił się w ruinę. Od 2012 r. trwa jego renowacja. 23 km.

Eine der geheimnisvollsten Burgen des Grenzgebiets zwischen Schlesien und Lausitz. 1863 führte hier der Baron Alexander von Minutoli Forschungen durch und entdeckte Baurelikte. In den Jahren 1875-78 wurde eine neue romantische Burg erbaut, in deren Räumen eine reiche Kunstsammlung des Barons untergebracht wurde. Seit 1924 funktionierte die Burg als Jugendherberge. Seit 2012 wurde die Burg saniert. Besuch möglich. 23 km

Rajsko Castle is among the most mysterious of those on the Silesian and Lusatian borderland. In 1863 the baron Alexander von Minutoli conducted research at the site, uncovering relics of the construction, and in the years 1875-78 a new Romantic castle was raised. Housed in the interiors was the extensive baronial art collection. From 1924 the site was home to a youth hostel. Since 2012 the castle has been undergoing renovation. Made available for viewing. Distance: 23 km.

35 Jezioro Leśniańskie der See Leśniańskie Leśniańskie Lake

Powstało w wyniku przegrodzenia rzeki Kwisy zaporą we wsi Czocha powyżej Leśnej w 1905 r. Pojemność – 15 mln m³, powierzchnia 140 ha. Na wysokim, lewym brzegu usytuowany jest zamek Czocha, na brzegu prawym Rajsko. Pola namiotowe, ośrodki wypoczynkowe, wypożyczalnia sprzętu wodnego.

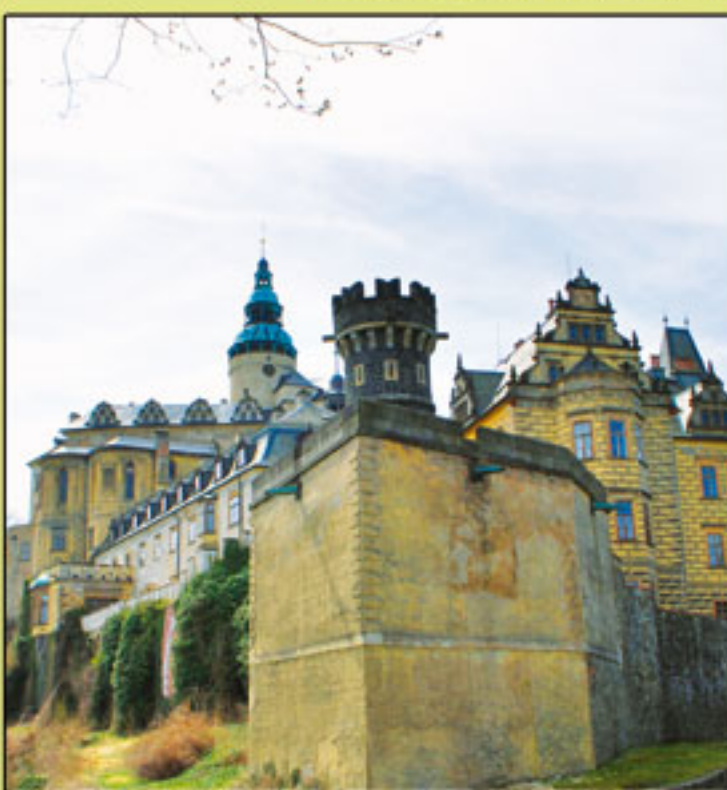


Er entstand 1905 durch Anstauen des Queiss im Dorf Czocha oberhalb von Leśna (Marklissa). Volumen: 15 Millionen m³, Fläche 140 ha. Am hohen linken Ufer liegt die Burg Czocha, auf dem rechten Ufer die Burg Rajsko. Am See stehen einige Campingplätze, Erholungsheime und eine Ausleihstation für Schwimmgeräte zur Verfügung. 25 km.

Leśniańskie Lake was created following the damming of the Kwisa river at the village of Czocha, above the town of Leśna, in 1905. Capacity is 15 m³ and surface area 140 ha. On the high left bank lies Czocha castle, and on the right Rajsko castle, and in the vicinity are campsites and other accommodation, with facilities including watersports equipment rental shops. Distance: 25 km.

36 Zamek Frydlant Burg Frydlant Frýdlant Castle

To najstarsze muzeum zamkowe w Europie Środkowej: meble, szkło, porcelana, bogate zbiory broni. Na uwagę zasługuje zbiór fajek i pokój dziecięcy z zabawkami z końca XIX w. Otwarty od kwietnia do października od godz. 9 do 15.30 (wt-nd), bilety 150-400 koron. 25 km.



www.zamek-frydlant.cz

Das älteste Burgmuseum Mitteleuropas: Möbel, Glas, Porzellan, reiche Waffensammlungen. Bemerkenswert sind eine Pfeifensammlung und ein Kinderzimmer mit Spielsachen aus der Ende des XIX. Jahrhunderts. Geöffnet: April-Oktober von 9 bis 15.30 Uhr (dinstags bis sonntags). Eintritt: 150-400 Kronen. 25 km.

Located in the Czech Republic, close to the Polish border, this is the oldest castle museum in Central Europe. It presents historical furniture, glass and porcelain, along with an extensive collection of weapons. Worthy of the attention is the collection of pipes and a children's room with toys from the end of the 19th century. Opening hours: from April to October from 9 a.m. - 3.30 p.m. Tickets: CZK 150-400. Distance: 25 km.

37 Huta Szkła Kryształowego - Piechowice Kristallglashütte The Crystal Glassworks

Jest atrakcją turystyki przemysłowej w naszym regionie. Prezentowany jest tam tradycyjny wytop szkła kryształowego oraz proces zdobienia, który nie zmienił się przez ostatnie 150 lat. Odwiedzając hutę mają Państwo okazję przyjrzeć się wszystkim etapom produkcji szkła kryształowego. Czynne codziennie 9.30 – 17, wstęp 13-17 zł. 25 km.



www.crystaljulia.com

Sie ist eine wichtige Besonderheit des Industrietourismus in unserer Region. Die dort dargestellten Kristallglasschmelzung und der Zierprozess wurden seit letzten 150 Jahren nicht geändert. Zu erkunden sind alle Etappen der Produktion. Öffnungszeiten täglich 9.30-17.00 Uhr, Eintritt 13.00-17.00 Zloty. 25 km

An industrial tourism attraction for the region, the glassworks offers a presentation of the traditional melting of crystal glass as well as the process of decoration, unchanged for the past 150 years. Visitors to the glassworks have the opportunity to see every stage of the production of crystal glass. Open daily, 9.30 a.m. - 5 p.m. Admission: PLN 13-17. Distance: 25 km.

38 Muzeum Górnictwa - Harrachov Bergbaumuseum The Mining Museum

W muzeum znajdują się okazy minerałów występujących w złożach fluorytu, narzędzia i wyposażenie wykorzystywane przy wydobywaniu, a także mapy oraz stare fotografie. Zwiedzając kilometrową podziemną trasę zobaczymy wygląd kopalni, maszynę wyciągową, wózki kopalniane, lokomotywę akumulatorową, ładowarkę. Czynne wtorek - środa, bilety 30-110 koron. 34 km.



www.hornicke-muzeum.eu

Das Museum beherbergt Exponate der Fluoritminerale, Werkzeuge und Geräte, alte Landkarten und Fotos. Auf der 1km langen unterirdischen Strecke sind u.a. der Grubenblick, eine Fördermaschine, Grubenwaggons, Akku-Lokomotive, Ladegerät anzusehen. Offen dienstags-mittwochs, Eintritt 30-110 Kronen, 34 km

This museum features specimens of minerals occurring in fluorite deposits and tools and equipment utilized in extraction, as well as maps and old photographs. A trip to the kilometre-long underground route allows a visitor to see not only the general appearance of the mine, but also a winding engine, mine carts, a storage-battery locomotive and a loader. Open Tuesday and Wednesday. Tickets: CZK 30-110. Distance: 34 km.

39 Harrachov

W Harrachovie można znaleźć wiele miejsc i atrakcji turystycznych, których po prostu nie można pominąć będąc w tym miejscu: tor bobslejowy i Monkey park, Muzeum Narciarstwa & Muzeum Szkła, Kolej linowa Harrachov – Čertova Hora, skocznice narciarskie, Browar Harrachov, kolej zębata, wodospad Mumlavy. 32 km.



www.harrachov.cz

Harrachov ist sehenswert u.a. wegen Bobslehbahn, Monkey-Park, Skimuseum&Glasmuseum, Seilbahn Harrachov-Čertova Hora, Skisprungschanzen, Brauerei Harrachov, Zahnradbahn, Wasserfall Mumlavy. 32 km

Harrachov is home to a range of tourist attractions and locations which simply cannot be missed when visiting: the bobsleigh run and Monkey Park, the Ski Museum and the Glass Museum, the Harrachov - Čertova Hora chair lift, the ski jumps, Harrachov Brewery, the rack railway and Mumlava waterfall. Distance: 32 km.

40 Zamek Chojnik - Sobieszów Burg Kynast Chojnik Castle

Powstał w XIV w. za czasów Bolka II, a po jego śmierci zamek trafił do rodziny Schaffgotschów. Po pożarze w 1675 r. zamek pozostaje w ruinie. W 1822 roku utworzono tu schronisko, które funkcjonuje do dziś. Pręgierz na dziedzińcu, wieża z widokiem na Karkonosze. Czynny codziennie 10-16, latem do 18. Bilety 3-5 zł. 32 km.



www.chojnik.pl

Erbaut im XIV.Jh.zu Zeiten des Bolko II., nach seinem Tode kam die Burg an Schaffgotsch-Familie. Nach dem Brand 1675 blieb die Burg eine Ruine. 1822 wurde hier eine Berghütte errichtet, die bis heute funktioniert. Auf dem Hof ist ein Pranger anzusehen und ein Aussichtsturm mit Riesengebirgs-panorama zu besteigen. Besuch täglich 10.00-16.00 Uhr. Eintritt 3.00-5.00 Zloty. 32 km

Chojnik castle was raised in the 14th century, in the days of Bolko II, and passed after his death to the Schaffgotsch family. Following a fire in 1675, the castle was left in ruins. In 1822 a hostel was established, which operates to this day. There is a pillory in the courtyard and a tower with a view of the Karkonosze. Open daily, 10 a.m. - 4 p.m., in summer until 6 p.m. Tickets: PLN 3-5. Distance: 32 km.

41 Bogatynia Reichenau

Nazywana Krainą Domów Przysłupowych (ponad 300) z 72 zabytkami wpisanymi do rejestru. W Sieniawce obok Bogatyni w 1941 r. utworzono filię obozu koncentracyjnego Gross-Rosen i Auschwitz. 33 km.

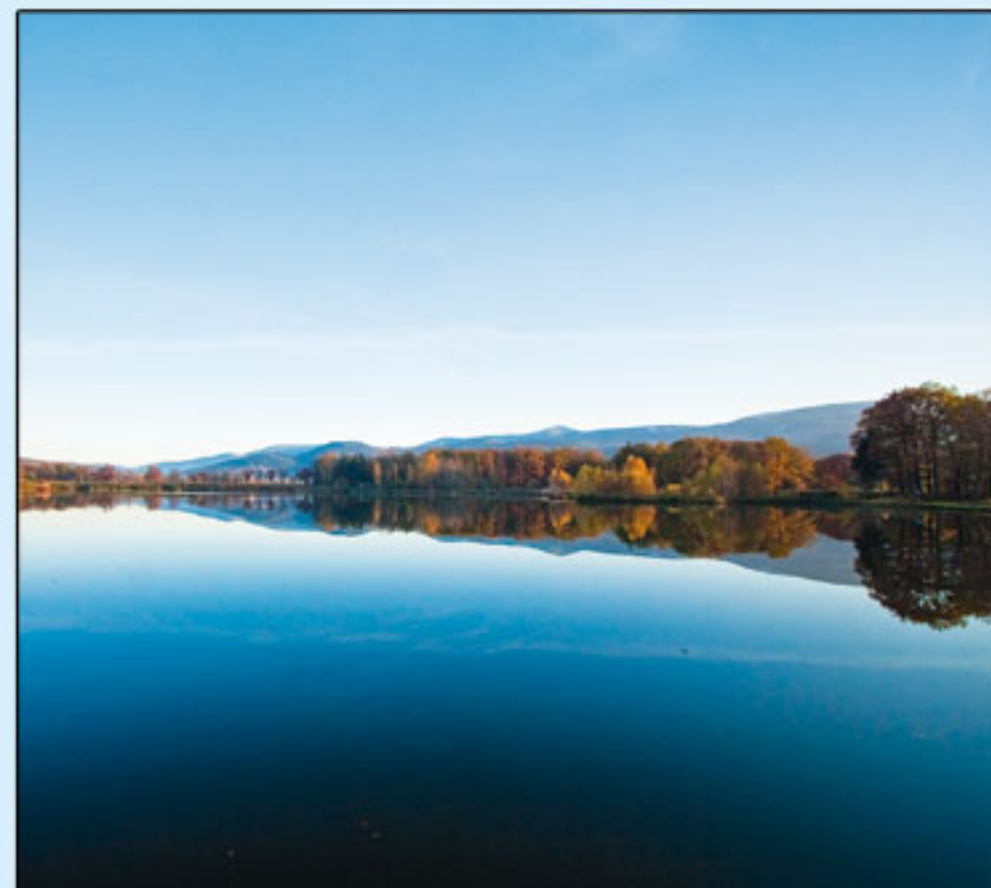


Ein Teil des Landes der Umgebendehäuser (über 300 Exponate) mit 72 als Denkmäler der Architektur eingetragen. In Sieniawka bei Bogatynia wurden 1941 von den Nazis Filialen der KZ Gross-Rosen und Auschwitz errichtet. 33 km

Bogatynia is part of the Land of Upper Lusatian Houses (over 300), with 72 monuments entered in the state register. In 1941 a branch of the Nazi concentration camps Gross-Rosen and Auschwitz was created in nearby Sieniawka. Distance: 33 km.

42 Podgórzyn Giersdorf

Atrakcje: Stawy Podgórzynskie (106 ha), założone w średniowieczu przez Cystersów z Cieplic w celach hodowlanych. Są największym kompleksem stawów w Sudetach i ostoją ptactwa wodnego; Aleja dębowa, Kościoły: pw. Św. Trójcy i pw. Matki Boskiej Częstochowskiej, Tramwaj pod Skalką. 35 km.



Die im Mittelalter von Zisterziensern zu den Bauzwecken angelegt, sind die Teiche zu Podgórzyn (106ha) der größte Teichenkomplex in Sudeten und der größte Aufenthaltsort der Wasservögel. Anzusehen sind auch Eichenallee, Dreifaltigkeitskirche, Marienkirche und Straßenbahn am Felsen. 35 km

Among the attractions of Podgórzyn are the Podgórzynskie Ponds (106 ha), founded for breeding purposes in the Middle Ages by Cistercians from Cieplice. They represent the largest complex of ponds in the Sudety and form a refugium for water birds. Other attractions include Oak Avenue, Holy Trinity Church, Częstochowa Mother of God Church and the Tram By the Rock. Distance: 35 km.

43 Ogród Botaniczny - Liberec Botanischer Garten Botanical Garden

7 pawilonów: rośliny mięsożerne, orchidee, kamelie, paprocie, akwaria, kaktusy, bonsaje, flora australijska, rozarium, ogród alpejski, rośliny mokradeł. Czynne codziennie 8-18, zimą do 16. Bilety 70-140 koron. 35 km.

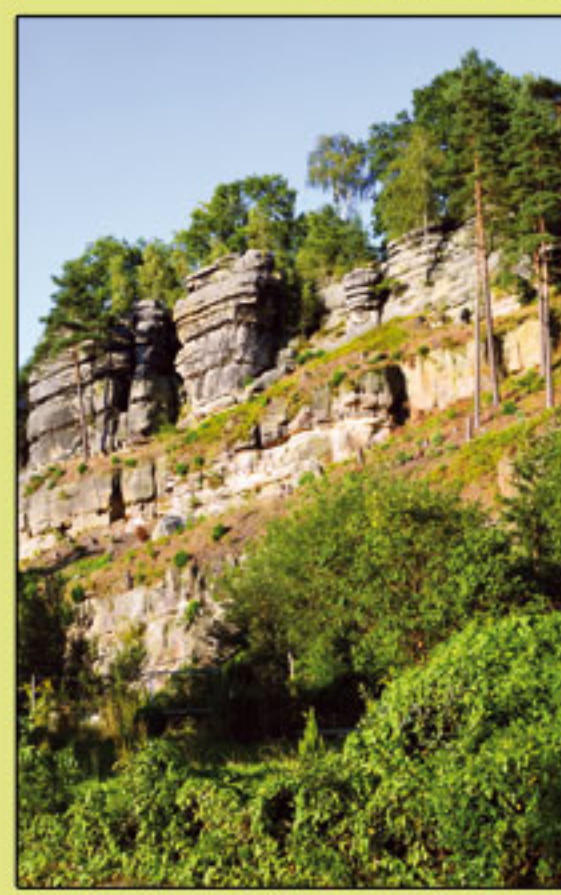


Botanischer Garten. 7 Pavillons: fleischfressende Pflanzen, Orchideen, Kamelien, Farn, Aquarien, Kakteen, Bonsais, australische Pflanzenwelt, Rosarium, Alpengarten, Moorpflanzen. Täglich 8-18 Uhr (im Winter bis 16 Uhr). Eintritt: 70-140 Kronen. 35 km.

A Czech city famed far and wide for its marvellous Botanical Garden (in Czech: Botanická zahrada). This has seven pavilions housing carnivorous plants, orchids, camellias, ferns, cacti, bonsai, Australian flora, a rosarium, an alpine garden, wetland plants and aquaria. Open daily 8 a.m. - 6 p.m. (in winter until 4 p.m. only). Tickets: CZK 70-140. Distance: 35 km.

44 Szwajcaria Lwówecka - Lwówek Śląski Löwenberger Schweiz Lwówek Switzerland

Skalki „Szwajcaria Lwówecka” położone na pld.-wsch. od centrum Lwówka Śl., na terenie Parku Krajobrazowego Doliny Bobru. Tworzą je ciekawe formy skalne oraz malownicze labirynty z urwiskami dochodzącymi do wysokości 30 m. Corocznie w połowie lipca odbywa się tu największa mineralogiczna impreza w Polsce - Lwóweckie Lato Agatowe. 36 km.



Die süd-östlich vom Stadtzentrum gelegenen Felsen auf dem Gebiet des Landschaftsparks des Bobertals bestehen aus abwechslungsreichen Felsenformen und malerischen Labyrinth bis 30 m Höhe. Mitte Juli findet hier alljährlich die größte mineralogische Veranstaltung - „Löwenberger Achatsommer“ statt. 36 km

The rocks known as 'Lwówek Switzerland' are to be found south-east of the centre of Lwówek Śląski, within Bóbr River Valley Landscape Park. They comprise interesting rock forms and picturesque labyrinths with precipices reaching 30 m in height. Taking place here in mid-July every year is the largest mineralogical event in Poland - the Agate Summer in Lwówek Śląski. Distance: 36 km.

45 Pilchowice - Zapora Pilchowice - Stau Pilchowice - Dam

Druga co do wysokości i druga co do czasu powstania zapora w Polsce. Powstała na rzece Bóbr w latach 1904-1912 w celu ochrony przed powodzią. Wysokość zapory to 69 m, a szerokość jej korony to 270 m. 16 listopada 1912 r. nastąpiło oficjalne otwarcie zapory przez cesarza Wilhelma II. 38 km



Der zweite in Polen, wenn es um Größe und Entstehungsdatum geht, Staudamm auf dem Bober entstand in den Jahren 1904-1912 zum Hochwasserschutz. Höhe 69 m, Kronenbreite 270 m. Feierlich eröffnet wurde sie vom Kaiser Wilhelm II. am 16. November 1912. 38 km

This is the second-highest dam in Poland, standing 69 m high and measuring 270 m in width at its top. It is also the second-oldest, having been constructed on the Bóbr in the years 1904-12, for the provision of protection against floods. The dam was officially opened on 16 November 1912 by Kaiser Wilhelm II. Distance: 38 km

46 Jelenia Góra Hirschberg

Atrakcje: rynek z podcieniami, muzea, kościół św. Erazma i Pankracego (XIV w.), kościół Świętego Krzyża - tzw. Kościół Łaski (XVIII w.), loty widokowe nad Kotliną Jeleniogórską, ciepłe wody mineralne w Cieplicach. 38 km.



Dazu gehören: Marktplatz mit Arkaden, Museen, Erasmus- und Pankratius-Kirche (XIV.Jh.), Kreuzkirche-sog. Gnadenkirche (XVIII.Jh.), Aussichtsflüge über den Hirschberger Kessel, Thermalbäder in Cieplice (Bad Warmbrunn). 38 km

The attractions of Jelenia Góra include the market square with its arcades, the museums, the Sts. Erasmus and Pancras Church (14th century), the Holy Cross Church, which is one of the Churches of Mercy (18th century), as well as scenic flights over the Jelenia Góra Valley and the warm mineral waters in Cieplice. Distance: 38 km.

47 Przełęcz Karkonoska Riesengebirgspaß Karkonoska Pass

1198 m n.p.m. - przełęcz w głównym grzbiecie Karkonoszy, nad miejscowością Przesieka (38 km), pomiędzy Małym Szyszakiem, a Śląskimi Kamieniami. Biegnie nią granica polsko-czeska. Na przełęczy znajdują się schroniska PTTK „Odrodzenie” i Špindlerova bouda.



1198 m ü.d.M. im Hauptkamm des Riesengebirges, oberhalb von Przesieka (38 km), zwischen Mały Szyszak (kleine Sturmhaube) und Śląskie Kamienie (Mädelsteine), an der polnisch-tschechischen Grenze. Berghütten „Odrodzenie” und Špindlerova bouda zugänglich.

The Karkonoska pass (in Polish: Przełęcz Karkonoska) lies in the main ridge of the Karkonosze at 1,198 m a.s.l., above the village of Przesieka (Distance: 38 km) and between Mt. Mały Szyszak and Mt. Śląskie Kamienie. It is crossed by the Polish-Czech border and is home to the Polish refuge Odrodzenie and Czech mountain hotel Špindlerova Bouda.

48 Rokytnice nad Jizerou

Rokytnice nad Jizerą to miejscowość turystyczna po czeskiej stronie Karkonoszy. Warto wybrać się tu na szczyt Stráž, do schroniska górskiego Dvoračky lub na wodospad Hutský. W okolicy można znaleźć grody, ruiny zamków, kościoły, kaplice oraz muzea. 41 km.



Ein Fremdenverkehrsort an der tschechischen Seite des Riesengebirges. Es lohnt sich ein Besuch auf dem Berg Stráž, in der Berghütte Dvoračky und am Wasserfall Hutský. In der Nähe fehlt es nicht an alten Siedlungen, Burgruinen, Kirchen, Kapellen und Museen. 41 km

Rokytnice nad Jizerou is a resort on the the Czech side of the Karkonosze. It offers a starting point for trips to the summit of Stráž, to Dvoračky refuge (in Czech: Horská bouda Dvoračky) and to Hutský waterfall. In the vicinity are gords, ruined castles, churches, chapels and museums. Distance: 41 km.

49

Henryków Lubański Eibe The Yew

Dawniej wieś Henryków Lubański słynęła z produkcji wybornej przędzy, z której tkano adamaszek. Na jej terenie rośnie najstarsze drzewo w Polsce – cis, który liczy sobie 1284 lata. Drzewo jest pomnikiem przyrody. Rośnie przy ścianie szczytowej budynku gospodarczego posesji nr 293. 42 km.



Früher war das Dorf durch die Erzeugung von Qualitätsgarn berühmt, aus dem Damast gewoben wurde. Auf seinem Gebiet auf dem Grundstück Nr.293 an der Giebelwand eines Wirtschaftsgebäudes wächst der älteste Baum Polens, der 1284 Jahre alt ist – die Eibe. Der Baum steht unter Naturschutz.

The village of Henryków Lubański was once famous for a high quality yarn used in the production of damask. It is also home to the oldest tree in Poland, a yew 1,284 years in age. The tree is a natural monument, and grows by the gable wall of an outbuilding at property no. 293. Distance: 42 km.

50

Pałac w Wojanowie Palast in Wojanów Wojanów Palace

Renesansowy dwór w Wojanowie wznosił Nikolas von Zedlitz und Nimmersatt w 1607 r. W czasie wojny trzydziestoletniej nowa siedziba rodu została spalona przez wojska szwedzkie. Odbudowanej w 1667 r. przez Christopa von Zedlitz rezydencji nadano nowy, barokowy wystrój. Zwiedzanie pałacu dla grup, wstęp 10-15 zł. 43 km.



Der Renaissancehof in Wojanów wurde 1607 von Nikolaus von Zedlitz und Nimmersatt errichtet. Während des Dreißigjährigen Krieges wurde der neue Sitz der Familie von schwedischen Heeren niedergebrannt. Wiederaufgebaut 1667 von Christoph von Zedlitz erhielt die Residenz ein neues barockes Ambiente. Gruppenbesichtigung möglich, Eintritt 10.00-15.00 Złoty. 43 km

This Renaissance manor house in Wojanów was built in 1607 by Nikolas von Zedlitz und Nimmersatt. During the Thirty Years' War, however, the new family seat was razed by Swedish forces. Reconstructed in 1667 by Christoph von Zedlitz, the residence was given a new, baroque decor. Group visits. Admission: PLN 10-15. Distance: 43 km.

51

Łomnica - Pałac Schloss Lomnitz Łomnica Palace

Historia Pałacu sięga średniowiecza. Od 1835 do 1945 Pałac był własnością rodziny von Küster. Obecnie w skład posiadłości wchodzi barokowy pałac z 1720 roku, zwany Dużym Pałacem, tzw. Mały Pałac wzniesiony w roku 1804 oraz muzealny Folwark. Latem czynny 10-18. Bilety 6-8 zł. 43 km.



Seine Geschichte greift ins Mittelalter zurück. Seit 1835 bis 1945 war es der Besitz von Familie Küster. Das Anwesen besteht aus einem barocken Palast vom Jahre 1720, Großpalast genannt, einem Kleinpalast, 1804 errichtet, und einem Bauernhof, Museum des schlesischen Hofes. Öffnungszeiten im Sommer 10.00-18.00 Uhr. Eintritt 6.00-8.00 Złoty. 43 km

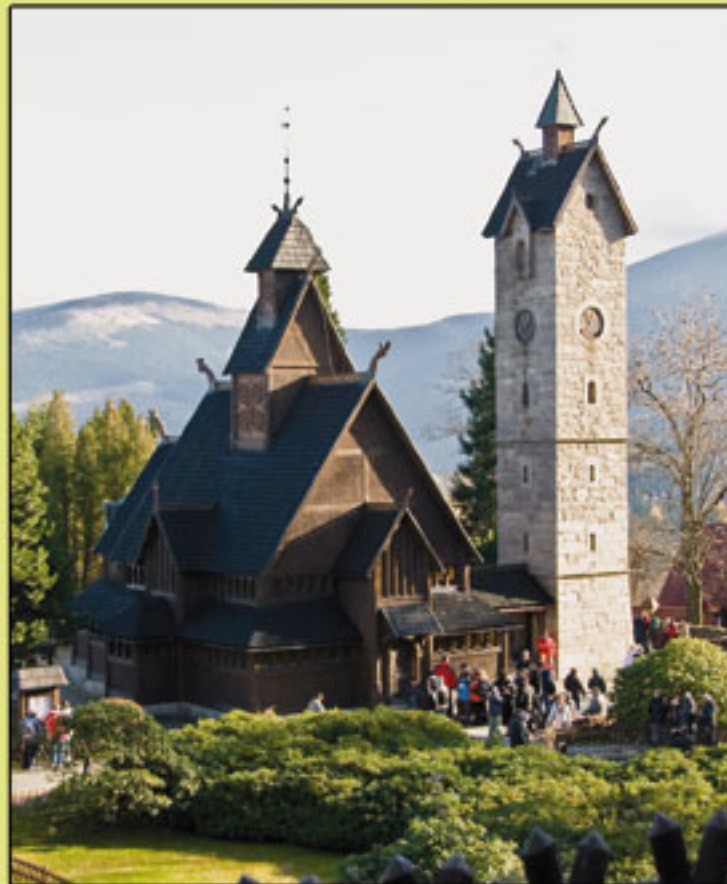
The Palace has a history stretching back to the Middle Ages, and from 1835 to 1945 was the property of the von Küster family. The estate currently includes a baroque palace from 1720, known as the Large Palace, the so-called Small Palace built in 1804 and the grange museum. Open in summer, 10 a.m. - 6 p.m. Tickets: PLN 6-8. Distance: 43 km.

www.palac-lomnica.pl

52

Karpacz - Kościół Wang Kirche Wang Vang Stave Church

Kościół zbudowano na przełomie XII i XIII w. w południowej Norwegii, w miejscowości Vang. Obiekt rozebrano na części i w 1841 r. przewieziono w skrzyniach statkiem do Szczecina, a następnie do Muzeum Królewskiego w Berlinie. Wiosną 1842 roku kościółek przeniesiono do Karpacza, aby mógł służyć ewangelikom mieszkającym w tym regionie.



Die Kirche wurde im XII./XIII.Jh. im Südnorwegen in Vang errichtet. In Teile zerlegt, wurde sie in Kästen mit einem Schiff nach Stettin und anschließend in das Königliche Museum nach Berlin gebracht. Im Frühling 1842 nach Karpacz verlegt, mit Aufgabe, den in der Region wohnenden Protestanten zu dienen. 47 km

Built at the turn of the 13th century in the village of Vang in southern Norway, this church was later dismantled and in 1841 transported in crates by sea to Szczecin, and from there to the Royal Museum in Berlin. In the spring of 1842 the church was moved again, to Karpacz, to serve the Lutheran community living in the region. Distance: 47 km.

53

Karpacz - inne atrakcje Karpacz - andere Sehenswürdigkeiten Karpacz - Other attractions

Atrakcje: Śnieżka (1602 m n.p.m.), kolej linowa na Koper, kocioł Wielkiego i Małego Stawu, Muzeum zabawek, letni tor saneczkowy (1060 m), park linowy, Dom Śląski, schronisko Samotnia, Interaktywna Wystawa Klocków Lego. 47 km.



Dazu gehören: Schneekoppe(1602 m ü.d.M.), Kope-Seilbahn, Kessel des Großen und des Kleinen Teichs, Spielsachenmuseum, Sommerrodelbahn (1060m), Seilpark, Schinesisches Haus, Berghütte „Samotnia“, Interaktive Legobausteine-Ausstellung. 47 km

Other attractions of Karpacz include Mt. Śnieżka (1,602 m a.s.l.), the lift to Mt. Kopa, the glacial cirques of the Great and Small Pond, the Museum of Toys, the summer sled track (1,060 m), the rope park, the refuges of Dom Śląski and Samotnia, and the Interactive Lego® Display. Distance: 47 km.

54

Jizerka

Osada sprzed 1539 r. W latach 1829-86 huta w 3 piecach produkowała szkło dmuchane. W 1866 r. Josef Riedel wybudował nową hutę, w której dziś mieści się „Sklárna” oraz Muzeum Gór Izerskich. W 1995 r. Jizerkę ustanowiono rezerwatem architektury wiejskiej. 48 km.



Jizerka-Siedlung stammt vor 1539. In den Jahren 1829-86 erzeugte die Hütte in drei Öfen das geblasene Glas. 1866 erbaute Josef Riedel eine neue Hütte, die heute die Sporthalle „Sklárna” und das Isergebirgsmuseum beherbergt. 1995 entstand in Jizerka ein Reservat der Dorfarchitektur. 48km.

Jizerka is a Czech settlement established before 1539. In the years 1829-86 it was home to a glassworks with three furnaces producing blown glass. In 1866 Josef Riedel built a new glassworks which today houses Sklárna Sports Hall and the Museum of the Jizerskie Mts. (in Czech: Muzeum Jizerských hor). In 1955 the entire village was made a reserve of village architecture. Distance: 48 km.

55

Liberec - Ještěd Liberec - Ještěd Liberec - Mt. Ještěd

Góra nad miastem – 1012 m n.p.m. Wieża telewizyjna z hotelem (***), restauracją, platformą widokową. Wokół ośrodek sportów zimowych, trasy rowerowe. Dojazd samochodem, piechotą lub kolejką gondolową. 50 km



Ein Berg über der Stadt - 1012 m ü. d.M. Fernsehturm mit Hotel (***), Restaurant, Café Aussichtsplattform. Ringsherum Wintersport möglich. Fahrradwege. Zu erreichen mit Auto oder mit Gondelbahn. 50 km.

Mt. Ještěd soars above Liberec (1,012 m a.s.l.). The top of the mountain is occupied by a television tower, a three-star hotel, a restaurant, a café and an observation platform. It is also a winter sports centre and biking centre with biking trails. Access is by car, on foot or by aerial cable car. Distance: 50 km.

56

Kowary – sztolnie Kowary-Stollen Drift Mine

Sztolnie Kowary – to największy i najciekawszy obiekt podziemny w regionie. Długość wszystkich wyrobisk kopalnianych, to ok. 80 km. Znajduje się tu największy Skarbiec Walonów z kolekcją minerałów, szlachetnych kamieni, kruszców i kopalni. Czynne 9-17. Bilety od 16 – 25 zł. 54 km.



Stollen in Kowary sind das größte und interessanteste unterirdische Objekt in der Region. Die Grubenabbauhohlräume sind ca. 80 km lang und beherbergen u.a. die größte Walonen-Schatzkiste mit Mineraliensammlung, Edelsteinen, Erzen und Fossilien. Öffnungszeiten 9.00-17.00 Uhr. Eintritt 16.00-25.00 Złoty. 54 km

Kowary Drift Mine is the largest and most interesting underground facility in the region, with the length of the mine excavations reaching a total of c. 80 km. Also to be found here is the largest Walloon Treasury with a collection of minerals, precious stones and ores, including precious metal ores. Open 9 a.m. - 5 p.m. Tickets: PLN 16-25. Distance: 54 km.

www.sztolniekowary.com

57 Zamek Grodziec Burg Grodziec Grodziec Castle

Nieopodal Złotoryi. Zamek na powulkanicznym wzgórzu (389 m n.p.m.). Zwiedzanie dziedzińca, części sal, ganka, donżonu. Wystawa narzędzi tortur. Pon-nd 10-16, bilety 6-9 zł. 54 km



www.grodziec.com

Nicht weit von Złotoryja (Goldberg). Burg auf dem ehemaligen Vulkangipfel (389 m ü. d. M.). Zu besichtigen sind der Innenhof, einige Räume, Galerie, Schlossturm. Ausstellung der Foltergeräte. Montags - sonntags 10-16 Uhr (10-17, 10-18 je nach der Jahreszeit), Eintrittskarte 6-9 Zloty. 54 km.

Grodziec Castle is located near the town of Złotoryja and the village of Zagrodno and stands atop Mt. Grodziec, an extinct volcano (389 m a.s.l.). It offers sightseeing in the castle courtyard, tours of the interiors, a keep and an exhibition of torture devices. Open daily from Monday to Sunday, 10 a.m. - 4 p.m. (or 5 p.m. or 6 p.m., depending on the season). Tickets: PLN 6-9. Distance: 54 km.

58 Manufaktura Bolesławiecka Bunzlauer Manufaktur Live Museum of Pottery

Odkryj świat ceramiki w Manufakturze. Wycieczki po fabryce z przewodnikiem. Sprzedaż wyrobów ceramicznych. Warsztaty ceramiczne dla dzieci i dorosłych. Metodą stempelkową, jak i pędzelkiem można stworzyć coś wyjątkowego dla siebie, bądź dla bliskiej osoby. Czynne codziennie 8-15, bilety 5-10 zł. 55 km.



www.ceramiczna-przygoda.pl

Zu erkunden ist die Keramikwelt. Dabei werden die Führungen durch die Fabrik unternommen, Keramikerzeugnisse verkauft, Workshops für Kinder und Erwachsene veranstaltet, die sowohl mit einer Stempelmethode als auch mit dem Pinsel einmalige Souvenirs entstehen lassen. Öffnungszeiten täglich 8.00-15.00 Uhr. Eintritt 5.00-10.00 Zloty. 55 km

Discover a world of ceramics at Manufaktura. It is possible to take a tour of the factory with a guide, purchase ceramics, participate in ceramics workshops for children and adults, and, by means of stamp method and brush, create something unique for yourself or for a family member or friend. Open daily, 8 a.m. - 3 p.m. Tickets: PLN 5-10. Distance: 55 km.

59 Zgorzelec - Zagroda Kołodzieja Stellmacherhof The Croft of the Wheelwright

Jedyny zachowany dom łuzycy (1822 r.) z nieistniejącej wsi Wigancice Żytawskie, w 2005 r. przeniesiony w 520 elementach. Obecnie mieści się tam pensjonat (można zwiedzać wnętrza) i stylowa restauracja pełna bibelotów z epoki. Czynna 12-22. 55 km.



www.zagrodakolodzieja.pl

Das einzige erhaltene lausitzische Haus (1822) aus dem ehemaligen Dorf Wigancice Żytawskie (Weigsdorf), im Jahre 2005 verlegt in 520 Elementen. Gegenwärtig eine Pension (Innenräume zur Besichtigung offen) und ein Stilrestaurant, geschmückt mit Gegenständen aus der Epoche-geöffnet 12 bis 22 Uhr. 55km.

The Croft of the Wheelwright (in Polish: Zagroda Kołodzieja) is the sole surviving Upper Lusatian house (dating from 1822) of the now non-existent village of Wigancice Żytawskie. In 2005 the house was dismantled and moved in 520 elements to Zgorzelec. Today it is a guest house opening its interiors for sightseeing, as well as a stylish restaurant full of trinkets from various periods. Open 12 noon - 10 p.m. Distance: 55 km.

60 Bozkov

Jaskinie dolomitowe - to labirynt podziemnych korytarzy i szczelin. Krzemienne gzymsy, ekscentryczne formy nacieków, podziemne jeziora z niebieskozieloną wodą. Czynne wt-nd (zimą wt-pt) 8-15, latem do 17. Bilety 40-100 koron. 60 km.



Dolomitenhöhlen-Labyrinth aus unterirdischen Gängen und Spalten. Kieselgesimse, auffällige Formen von Tropfsteinen, unterirdische Seen mit blaugrünem Wasser. Öffnungszeiten dienstags-sonntags (im Winter dienstags-freitags) 8-15 Uhr (8-16 oder 8-17, je nach Jahreszeit), 100 Kronen. 60 km.

The Czech town of Bozkov and its surroundings are famous for the local dolomite caves (in Czech: Bozkovské dolomitové jeskyně). These form a maze of underground corridors and crevasses, with stony cornices, different types of dripstone and subterranean lakes of blue-green water. Opening hours: Tuesday - Sunday (in winter: Tuesday - Friday), 8 a.m. - 3 p.m. (or 4 p.m. or 5 p.m., depending on the season). Tickets: CZK 100. Distance: 60 km.

61 Żelazny Brod - Muzeum szkła Glasmuseum The Glass Museum

Ekspozycja odzwierciedla historię produkcji szkła w Żelaznym Brodzie od połowy XIX w. do chwili obecnej. Wystawione eksponaty są przykładem chałupniczej obróbki szkła prętowego - produkcja koralików. Czynne wtorek -niedz. 9-17 (zimą do od 16), bilety 15-25 koron. 62 km.



www.muzeumzb.cz

Die Ausstellung stellt die Geschichte der Glasproduktion in Železný Brod seit der 2. Hälfte des XIX. Jh. bis heute dar. Ausgestellte Exponate sind Beispiel des Heimhandwerks der Bearbeitung des Drahtglas-Kugelproduktion. Öffnungszeiten dienstags-sonntags, 9.00-17.00 Uhr (im Winter bis 16.00). Eintritt: 15-25 Kronen. 62 km.

The exhibition at this museum reflects a history of glass production in Železný Brod running from the mid-19th century to the present day. On display are examples of outwork glass processing and production of beads. Open Tuesday to Sunday, 9 a.m. - 5 p.m. (in winter until 4 p.m.). Tickets: CZK 15-25. Distance: 62 km.

62 Zamek Kliczków Burg Klitschdorf Kliczków Castle

Zamek Kliczków to historyczne centrum konferencyjno-wypoczynkowe. Leży w Borach Dolnośląskich obok Bolesławca. Powstał na początku XIII w. Na początku XVII wieku została zakończona renesansowa przebudowa zamku. Zwiedzanie sob-nd, bilety 15 zł. 65 km.



www.kliczkow.com.pl

Burg Kliczków ist ein historisches Konferenz- und Erholungszentrum in den Niederschlesischen Wäldern in der Nähe von Bolesławiec. Anfang des XIII Jh. errichtet, wurde sie Anfang des XVII Jhs. im Renaissancestil umgebaut. Besichtigung: samstags-sonntags. Eintritt: 15 Zloty. 65 km.

Kliczków castle is an historic conference centre and leisure venue which lies in the Lower Silesian Primeval Forests near Bolesławiec. It was founded at the beginning of the 13th century, with a Renaissance conversion completed at the beginning of the 17th. Visits Saturday and Sunday. Tickets: PLN 15. Distance: 65 km.

63 Sztolnia ARADO Kamienna Góra Stollen ARADO Landeshut ARADO Drift in Kamienna Góra

Poza obszarem miasta znajdują się częściowo zasypane labirynty korytarzy. Prace nad nimi wykonywali więźniowie obozów koncentracyjnych. Jednym z najlepiej zachowanych oraz najciekawszych podziemnych korytarzy jest kompleks znajdujący się na Górze Kościelnej, owiany tajemnicą zaginionego laboratorium Hitlera. 67 km.



www.arado.pl

Der Stollen ARADO-Unter der Stadtoberfläche befinden sich teilweise zugeschüttete Labyrinth von Gängen, von den ehemaligen Gefangenen der Konzentrationslager ausgegraben. Einer der besterhaltenen und der interessantesten Tiefkorridore ist ein Komplex auf dem Kirchberg (Kościelna Góra), bekannt als verlorengegangenes Hitler-Labor. 67 km

ARADO Drift (in Polish: Sztolnia ARADO) is located in the town of Kamienna Góra, below which is a partially buried labyrinth of corridors. All works were undertaken by prisoners of Nazi concentration camps. It is one of the best preserved and most interesting underground complexes and can be found inside Mt. Kościelna, shrouded in the mystery of a lost laboratory of Adolf Hitler. Distance: 67 km.

64 Jańskie Łaźnie Janské Lázně

Są drugim najwyżej ocenianym ośrodkiem narciarskim w Czechach. Spokojne miasteczko z ciekawą historią leży u podnóża Czarnej Góry (1299 m n.p.m.), na wierzchołek której z samego miasta prowadzi kabinowa kolejka linowa. 73 km.



www.janske-lazne.cz

Der zweitbeste Skort in Tschechien. Ein ruhiges Städtchen mit einer interessanten Geschichte liegt am Fuße des Czarnej Góra (Schwarzberg), 1299 m ü.d.M., der mit einer Seilbahn aus der Stadtmitte zu erreichen ist. 73 km

This is the second best-regarded ski centre in the Czech Republic. The quiet town with an interesting history lies at the foot of Mt. Černá hora (1,299 m a.s.l.), the summit of which can be reached from the town by aerial cable car. Distance: 73 km.



www.swieradowzdroj.pl

TOMASZ CHMIELOWIEC

Referat Promocji Gminy, Turystyki, Kultury i Sportu
ul. 11 Listopada 35, 59-850 Świeradów-Zdrój,
tel.: 075 71 36 482, fax: 075 78 16 221
it@swieradowzdroj.pl,
www.swieradowzdroj.pl

Teksty: Monika Hajny-Daszko, Dorota Marek. Wydawca nie bierze odpowiedzialności za treść reklam.

Tłumaczenie tekstu na język angielski – Blanka Myszkowska
Tłumaczenie tekstu na język niemiecki – Danuta Alchimowicz

Autorzy fotografii atrakcje Świeradowa-Zdroju:

Tomasz Chmielowiec (1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 24, 25, 27, 28, 32, 33, 34, 35, 36, 39), Wiesław Biernat (7, 16, 23, 26), zbiory własne UM Świeradów-Zdrój (22), Zenon Jurewicz (29), Adam Karolczuk (30), Patrycja Miakienko (31), Interferie Aqua Park (37), Jacek Żyłkiewicz (38).

Autorzy fotografii atrakcje okolicy:

Tomasz Chmielowiec (1, 2, 8, 16, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 39, 54, 57, 59), Monika Hajny-Daszko (3), www.szklarskaporeba.pl (4, 5, 32, 33), Archiwum Termy Cieplickie (6), Centrum Babylon (7), Igor Miliński (9, 10), Cyrkland Maria Izdebska (11), Gmina Podgórzyn (12), Marcin Górecki (13), Park Bajek Karpacz (14), Dorota Kudelska (15), Archiv Turistického regionu Jizerské hory /zdjęcia: archiwum Góry Izerskie – Region Turystyczny Ziemia Liberecka, Jablonecka, Frydlańska i Tanvaldzka (17, 21, 36, 43, 55, 60), Marek Seifert (19), Huta Julia Kolglass (37), Vento Studio Jacek Gajda (40), Piotr Grenda (41), Maciej Chyra (42), C. Wiklik (44), archiwum Powiatu Lwóweckiego, Marek Chwistek (45), IT Dotum (46), Anna Paszkowiak (47), Petr Kadavý (48), Urząd Gminy Lubań (49), Pałac Wojanów (50), Pałac w Łomnicy (51), Waldemar Chmielowiec (52), Gmina Karpacz (53), Jelenia Struga Medical SPA (56), Manufaktura Bolesławiecka (58), Jiří Jiroutek (61), Łukasz Lipiński (62), Tadeusz Ferenc Kamienna Góra (63), Miasto Janskie Lázně (64).

Projekt i przygotowanie do druku: Tomasz Chmielowiec. **Druk:** Studio OPTIMO sp. z o.o.